



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 737

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 737

1970

I. Nos. 10579-10594

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1970 to 22 July 1970*

	<i>Page</i>
No. 10579. Belgium, Luxembourg and Netherlands, and Iraq :	
Agreement concerning the abolition of passport visa fees. Signed at Baghdad on 4 May 1970	3
No. 10580. International Development Association and Cameroon :	
Development Credit Agreement— <i>Education Projet</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 September 1969	13
No. 10581. International Development Association and Nepal :	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 November 1969	41
No. 10582. International Development Association and Ceylon :	
Development Credit Agreement— <i>Drainage and Reclamation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments). Signed at Washington on 13 November 1969	69
No. 10583. International Development Association and Ethiopia :	
Development Credit Agreement— <i>Wolamo Agricultural Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 November 1969	91
No. 10584. Turkey and Jordan :	
Agreement on transit transport of goods and passengers through their territories as well as transport between the two countries (with protocol and exchanges of letters). Signed at Ankara on 1 April 1968.	119

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 737

1970

I. N^{os} 10579-10594

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1970 au 22 juillet 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10579. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas, et Irak :	
Accord relatif à la suppression des taxes pour les visas de passeports. Signé à Bagdad le 4 mai 1970	3
N^o 10580. Association internationale de développement et Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 septembre 1969.	13
N^o 10581. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de développement). Signé à Washington le 10 novembre 1969.	41
N^o 10582. Association internationale de développement et Ceylan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de drainage et d'aménagement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 novembre 1969.	69
N^o 10583. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole du</i> <i>Wolamo</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 novem- vembre 1969	91
N^o 10584. Turquie et Jordanie :	
Accord sur le transport en transit des marchandises et des voyageurs à travers leur territoire, ainsi que sur les transports entre les deux pays (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Ankara le 1 ^{er} avril 1968.	119

	<i>Page</i>
No. 10585. Turkey and Irak :	
Transit Agreement (with protocol and exchanges of letters). Signed at Ankara on 25 September 1968.	141
No. 10586. United States of America, Belgium, Canada, Federal Republic of Germany, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement regarding the status of personnel of sending States attached to an International Military Headquarters of NATO in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 7 February 1969.	161
No. 10587. United States of America, Federal Republic of Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement regarding the making available by the Armed Forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America of accommodation to International Military Headquarters of NATO in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 7 February 1969.	175
No. 10588. International Development Association and Congo (Democratic Republic)	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance-Highway Administration Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 June 1969.	191
No. 10589. International Development Association and Uganda :	
Development Credit Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1969	213
No. 10590. India and United Arab Republic :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Cairo on 20 February 1969.	237
No. 10591. International Development Association and Ghana :	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Ghana Industrial Holding Corporation). Signed at Washington on 25 September 1969	281
No. 10592. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour	

	<i>Pages</i>
N° 10585. Turquie et Irak :	
Accord relatif au transit (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Ankara le 25 septembre 1968	141
N° 10586. États-Unis d'Amérique, Belgique, Canada, Pays-Bas, République fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord sur le statut du personnel des États d'origine attaché à un Quartier général militaire international de l'OTAN en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 7 février 1969	161
N° 10587. États-Unis d'Amérique, République fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention concernant la mise à la disposition par les Forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Forces armées des États-Unis d'Amérique de biens immobiliers pour l'établissement de Quartiers généraux militaires internationaux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en République fédérale d'Allemagne. Signée à Bonn le 7 février 1969.	175
N° 10588. Association internationale de développement et Congo (République démocratique) :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour l'administration du réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 juin 1969.	191
N° 10589. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1969.	213
N° 10590. Inde et République arabe unie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée au Caire le 20 février 1969.	237
N° 10591. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Ghana Industrial Holding Corporation). Signé à Washington le 25 septembre 1969.	281
N° 10592. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le	

	<i>Page</i>
Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and New Zealand :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at New York on 17 July 1970	316
No. 10593. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and New Zealand :	
Revised Standard Agreement on technical assistance (with exchange of letters). Signed at New York on 17 July 1970	336
No. 10594. Belgium and Ireland :	
Agreement for the purpose of avoiding double taxation of income derived from the business of sea and air transport. Signed at Brussels on 4 December 1967	359
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 84. Air transport agreement between the United States of America and the Czechoslovak Republic. Signed at Prague on 3 January 1946 :	
Termination	371
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :	
XXXII. Declaration on' the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959 :	
Sixth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 16 December 1969	372

	<i>Pages</i>
développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Nouvelle-Zélande :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à New York le 17 juillet 1970.	317
N° 10593. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Nouvelle-Zélande :	
Accord type révisé d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à New York le 17 juillet 1970	337
N° 10594. Belgique et Irlande :	
Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens. Signé à Bruxelles le 4 décembre 1967.	359
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 84. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 3 janvier 1946 :	
Abrogation.	371
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Sixième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 16 décembre 1969	373

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 13 November 1962 :	
Fifth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 16 December 1969	380
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948 :	
Ratification by Haiti of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter, "Protocol of Buenos Aires", signed at Buenos Aires on 27 February 1967	386
No. 1927. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of relief supplies and packages. Signed at Washington on 9 July 1951 :	
Termination.	387
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951 :	
Adherence by Libya	388
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :	
Extension by Dahomey of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 thereof	389
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Accession by Swaziland	390
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961 :	
Accession by Iceland.	392
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963 :	
Ratification by Argentina to the Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement, done at Geneva on 7 March 1969. . .	393
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958 :	
Objection by the United States of America to the declaration made by Canada on ratification	394

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 13 novembre 1962 :	
Cinquième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 16 décembre 1969.	381
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :	
Ratification par Haïti du Protocole modifiant la Charte susmentionnée, « Protocole de Buenos Aires », signé à Buenos Aires le 27 février 1967.	386
N° 1927. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnements et colis de secours. Signé à Washington le 9 juillet 1951 :	
Abrogation	387
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion de la Libye.	388
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Extension par le Dahomey des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule <i>b</i> figurant à la section B, 1, de l'article 1.	389
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion du Souaziland.	391
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de l'Islande	392
N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963 :	
Ratification par l'Argentine du Protocole portant nouvelle reconduction de l'Accord susmentionné, fait à Genève le 7 mars 1969	393
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Objection des États-Unis d'Amérique à la déclaration faite par le Canada lors de la ratification.	395

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Ratification by Greece	396
Objections by Greece to various reservations.	396
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962 :	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	398
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962 :	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	400
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Withdrawal by the Netherlands of the exclusion of Surinam and the Netherlands Antilles from the application of the above-mentioned Convention	402
No. 8765. Treaty for conciliation, judicial settlement and arbitration between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation. Signed at London on 7 July 1965 :	
Exchange of letters forming part of the above-mentioned Treaty and relating to its chapter III. London, 7 July 1965.	403
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967 :	
Accessions by Dahomey and the People's Republic of the Congo	405
No. 8899. Exchange of letters constituting an arrangement between the United States of America and Singapore relating to trade in cotton textiles. Singapore, 30 August 1966 :	
Termination	406
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957 :	
Ratification by Luxembourg	407

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Grèce	397
Objections de la Grèce à diverses réserves.	397
N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :	
Désignation de postes frontières en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	399
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	401
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965:	
Retrait par les Pays-Bas de l'exclusion du Surinam et des Antilles néerlandaises de l'application de la Convention susmentionnée	402
N° 8765. Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 7 juillet 1965 :	
Échange de lettres faisant partie du Traité susmentionné et se rapportant à son chapitre III. Londres, 7 juillet 1965	403
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésions du Dahomey et de la République populaire du Congo	405
N° 8899. Échange de lettres constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton. Singapour, 30 août 1966 :	
Abrogation.	406
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Ratification du Luxembourg	407

	<i>Page</i>
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965 :	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to territories	408
Ratification by Japan	410
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Finland	412
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :	
Ratification by Norway	413
No. 9729. Agreement between the Benelux countries and Yugoslavia relating to the abolition of the visa. Signed at Belgrade on 17 June 1969 :	
Extension	414
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944 :	
Acceptances by Singapore, Burundi and Gabon	416
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4683. Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic constituting an arrangement relating to air navigation. Paris, 15 July 1939 :	
Termination	418

	<i>Pages</i>
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Application à des territoires par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	409
Ratification du Japon	411
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Finlande	412
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratification de la Norvège	413
N° 9729. Accord entre les pays du Benelux et la Yougoslavie relatif à la suppression du visa. Signé à Belgrade le 17 juin 1969 :	
Prorogation.	414
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Acceptations de Singapour, du Burundi et du Gabon	416
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4683. Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française comportant un arrangement relatif à la navigation aérienne. Paris, 15 juillet 1939 :	
Abrogation.	418

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1970 to 22 July 1970

Nos. 10579 to 10594



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1970 au 22 juillet 1970

N^{os} 10579 à 10594

No. 10579

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS,
and
IRAQ**

**Agreement concerning the abolition of passport visa fees.
Signed at Bagdad on 4 May 1970**

Authentic texts : Arabic, French and Dutch.

Registered by Belgium on 1 July 1970.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS,
et
IRAK**

**Accord relatif à la suppression des taxes pour les visas de
passeports. Signé à Bagdad le 4 mai 1970**

Textes authentiques : arabe, français et néerlandais.

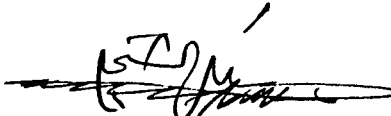
Enregistré par la Belgique le 1^{er} juillet 1970.

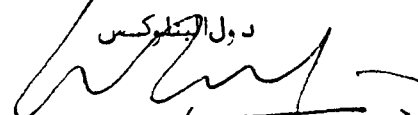
الاتفاقية بعد ان تقدم اشعارا تحويها معنونا الى الحكومة البلجيكية
ان الانسحاب يستلزم ابطال الاتفاقية
تقوم الحكومة البلجيكية بابلاغ الحكومات الموقعة الاخرى عن التخلي

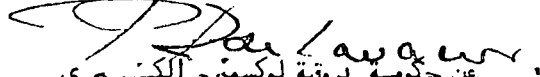
المادة الخامسة

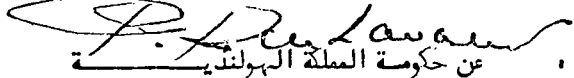
لكل من الاطراف المتعاقدة ايقاف مفعول هذه الاتفاقية .
ويتحتم ابلاغ الحكومة البلجيكية فوراً بايقاف كهذا بواسطة
الطرق الدبلوماسية ، تقوم الحكومة البلجيكية بابلاغ الحكومات الموقعة
الاخرى عن استلامها مثل هذا الاشعار وعند رفع الايقاف يتبع
نفس الاسلوب ، ولاجله قام الموقعون ادناه بتوقيع هذه الاتفاقية
وهم مخولون للقيام بذلك ،

حررت في بغداد في اليوم الرابع من شهر ايار لسنة
الف وتسعمائة وسبعين ، وباربع نسخ وباللغات العربية
والهولندية والفرنسية وكلها نصوص معول عليها


عن حكومة الجمهورية العراقية

دول البلطوكس

عن حكومة الملكة البلجيكية


عن حكومة دوقية لوكسمبرج الكبرى


عن حكومة الملكة الهولندية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حول الغاء رسوم السطات
بين
الجمهورية العراقية ودول البنلوكسس

ان حكومة الجمهورية العراقية وحكومات دول البنلوكسس التي تعمل بصورة مشتركة بموجب الاتفاقية بين المملكة البلجيكية ودوقية لكسمبورك الكبرى والمملكة الهولندية المعقودة في بروكسل بتاريخ ١١ نيسان ١٩٦٠، بخصوص نقل السيطرة على الهجرة الى الحدود الخارجية لبنلوكسس قد اتفقا كما يلي :

المادة الاولى

تعني عبارة (اراضي بنلوكسس) الواردة في هذه الاتفاقية الاراضي المشتركة في اوربا للمملكة البلجيكية ودوقية لكسمبورك الكبرى والمملكة الهولندية

المادة الثانية

تفتح السطات المطلوبة للدخول الى اراضي بنلوكسس والى الجمهورية العراقية سواء كانت المدة اقل او اكثر من ثلاثة اشهر بصورة مجانية على اساس المقابلة بالشبل

المادة الثالثة

وفيما يتعلق بالمملكة الهولندية فان هذه الاتفاقية يمكن توسيعها لتشمل سورينام والانتيل الهولندية عن طريق تبادل العذكرات بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة المملكة الهولندية .

المادة الرابعة

ان هذه الاتفاقية قد عقدت لآمد غير محدود وتصبح نافذة المفعول بعد ثلاثين يوما من تاريخ توقيعها ، ولكل من الحكومات الموقعة حق الانسحاب عن هذا

ACCORD ¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET L'IRAK
RELATIF À LA SUPPRESSION DES TAXES POUR LES
VISAS DE PASSEPORTS

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960 ² entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République d'Irak
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Dans le présent Accord, il faut entendre par « territoire Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les visas requis pour entrer dans le territoire Benelux et dans la République d'Irak seront délivrés gratuitement, de part et d'autre, tant pour un séjour de moins de trois mois que pour un séjour de plus de trois mois.

Article 3

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par échange de notes entre le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

Chacun des Gouvernements signataires pourra dénoncer l'Accord moyennant avis adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la dénonciation.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1970, soit 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUXLANDEN EN
IRAK INZAKE DE AFSCHAFFING VAN HET VISUM-
RECHT

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, betreffende de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, en

De Regering van de Replubliek van Irak

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder " Beneluxgebied ", de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Visa, vereist voor de binnenkomst in het Beneluxgebied en in de Republiek van Irak, zullen, zowel voor een verblijf van minder als voor een verblijf van meer dan drie maanden, wederzijds kosteloos worden afgegeven.

Artikel 3

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een notawisseling tussen de Regering van de Republiek van Irak en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 4

Deze Overeenkomst wordt aangegaan voor onbepaalde tijd en treedt in werking 30 dagen na de datum van ondertekening.

Elk der ondertekenende Regeringen kan de Overeenkomst opzeggen door middel van een tot de Belgische Regering gerichte mededeling.

De opzegging heeft beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen van de opzegging in kennis.

Article 5

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le quatre mai mil neuf cent soixante-dix, en quatre exemplaires en langues arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

M. DUPRET

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[Signé]

AL-SHEIKHLY

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

Artikel 5

De toepassing van deze Overeenkomst kan door één der Overeenkomstsluidende Partijen worden geschorst.

De schorsing dient onverwijld langs diplomatieke weg aan de Belgische Regering ter kennis te worden gebracht. Deze Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen op de hoogte van de ontvangst van deze kennisgeving. Hetzelfde geldt voor de intrekking van bedoelde maatregel.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bagdad, op de vierde mei negentienhonderd zeventig, in viervoud in de Arabische, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle drie de teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Benelux :

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[*Signed—Signé*]

M. DUPRET

Voor de Regering
van het Groothertogdom
Luxemburg:

[*Signed—Signé*]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

[*Signed—Signé*]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

Voor de Regering
van de Republiek van Irak :

[*Signed—Signé*]

AL-SHEIKHLY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES
AND IRAQ CONCERNING THE ABOLITION OF PASS-
PORT VISA FEES

The Governments of the Benelux States, acting jointly by virtue of the Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960² between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Republic of Iraq
Have agreed as follows :

Article 1

In this Agreement, "Benelux territory" shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Visas required to enter Benelux territory and the Republic of Iraq shall be issued free of charge, on a basis of reciprocity, both for a stay of less than three months and for a stay of more than three months.

Article 3

In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by an exchange of notes between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 4

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty days after the date of signature.

Any of the signatory Governments may denounce the Agreement by a notice to the Belgian Government.

Denunciation shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the denunciation.

¹ Came into force on 4 June 1970, 30 days after the date of signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

Article 5

The application of this Agreement may be suspended by either of the Contracting Parties.

Suspension shall be notified to the Belgian Government immediately through the diplomatic channel. That Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Baghdad on 4 May 1970, in quadruplicate, in the Arabic, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For Benelux:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

M. DUPRET

For the Government
of the Republic of Iraq:

[*Signed*]

AL-SHEIKLY

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

P. RENARDEL DE LAVALETTE

No. 10580

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Education project* (with
annexed General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on
23 September 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec, en annexe, les Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement). Signé à Washington le 23 septembre 1969**

Texte authentique: anglais

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated September 23, 1969, between, FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of an education project consisting *inter alia* of the construction, furnishing and equipment of schools;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make available to the Borrower a development credit on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million five hundred thousand dollars (\$10,500,000).

¹ Came into force on 29 April 1970, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

² See p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 23 septembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association)

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet relatif à l'enseignement qui comprend notamment la construction, l'ameublement et l'équipement d'écoles;

CONSIDÉRANT que l'Association, compte tenu entre autres choses de ce qui précède, a consenti à mettre à la disposition de l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans le présent Contrat de crédit de développement (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions cinq cent mille (10 500 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

² Voir p. 39 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-nine per cent (69 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account may be made on account of payments in CFA Francs for goods produced, or services supplied from, outside the territories of the Borrower; provided, however, that no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of such goods or services.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte du Crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour ce qui est du coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires en vue de faire face à des paiements à effectuer) pour des marchandises ou services figurant dans les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de soixante-neuf pour cent (69 %) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires en vue de faire face à des paiements à effectuer) pour des marchandises ou services figurant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces paiements relatifs à des marchandises ou services de la catégorie II vient à augmenter, l'Association pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage applicable à ladite catégorie pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à effectuer au titre de marchandises ou services de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Des retraits pourront être effectués sur le Compte du crédit pour le paiement en francs CFA concernant des marchandises produites ou des services fournis en dehors des territoires de l'Emprunteur sous réserve toutefois qu'il ne sera procédé à aucun retrait au titre de taxes imposées par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques à l'occasion ou au titre de l'importation ou de la fourniture desdits marchandises ou services.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1979, and ending June 15, 2019, each installment to and including the installment payable on June 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Association in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association unless otherwise provided in said Schedule 4.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative,

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre, de chaque année à partir du 15 décembre 1979 et jusqu'au 15 juin 2019; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 juin 1989 inclus sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale, conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par l'Association en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat ou à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association, et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits marchandises et services sera soumis à l'assentiment préalable de l'Association, sauf disposition contraire de l'annexe 4.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion

financial and technical practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out Part 1 of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work and procurement schedules for the construction works included in the Project, the lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

(d) For the purposes of carrying out the Project, the Borrower shall establish and maintain within the Ministry of Education, Youth and Culture a Project Unit with such responsibilities, powers and services as are specified in Schedule 5 to this Agreement.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ architectural consultants, selected and retained in accordance with procedures agreed with the Association and upon terms and conditions satisfactory to the Association; such consultants shall be responsible for the architectural, engineering, supervisory and technical control services in respect of all construction works under the Project, and the preparation of the contractual arrangements therefor (subject to the Borrower's undertakings pursuant to Schedule 4 to this Agreement).

Section 4.02. (a) The Borrower shall: (i) ensure that all such land and other property rights as shall be required for carrying out Part I of the Project are immediately available for the purpose; and (ii) take all such timely action as shall be necessary for the acquisition of legal title to such lands, such acquisition to be completed, unless the Association shall otherwise agree, not later than one year after the date of this Agreement.

(b) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained at all times, shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made promptly as needed and shall cause adequate maintenance records to be kept by the ministries of the Borrower responsible for such maintenance, repairs and renewals.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational

administrative, financière et technique, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution de la partie 1 du Projet, l'Emprunteur emploiera des entrepreneurs agréés par l'Association aux clauses et conditions qu'elle aura approuvées.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux et des achats relatifs aux travaux de construction prévus dans le Projet, la liste du matériel d'instruction et du mobilier prévus dans ce dernier, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

d) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera et maintiendra dans son Ministère de l'éducation, de la jeunesse et de la culture un Bureau du Projet qui assumera les responsabilités, les pouvoirs et les fonctions spécifiés à l'annexe 5 du présent Contrat.

e) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera des architectes-conseils choisis et engagés conformément à des procédures arrêtées en accord avec l'Association et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle; lesdits architectes-conseils seront chargés des services d'architecture, de génie civil, de supervision et de contrôle technique relatifs à tous les travaux de construction entrant dans le cadre du Projet, et de la préparation des contrats y afférents (sous réserve des engagements pris par l'Emprunteur en application de l'annexe 4 du présent Contrat).

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur i) veillera à ce que tous les droits sur les terrains et autres biens immobiliers dont la jouissance est indispensable à l'exécution de la première partie du Projet soient immédiatement effectifs à cette fin; et ii) prendra en temps opportun toutes les mesures nécessaires pour acquérir le droit de propriété sur lesdits terrains de manière que, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les formalités d'acquisition soient achevées au plus tard un an après la date du présent Contrat.

b) L'Emprunteur fera entretenir convenablement en tout temps les bâtiments, le mobilier et le matériel des établissements d'enseignement prévus dans le Projet, fera effectuer sans retard les réparations et rénovations nécessaires au fur et à mesure des besoins et veillera à ce que ses départements ministériels chargés de l'entretien, des réparations et des rénovations tiennent un état à jour sur ce point.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière que soient

objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(b) The Borrower shall reinforce its Educational Planning Service and employ therein an adequate number of Cameroonians qualified in educational planning, economics, school building, agricultural education and technical education.

Section 4.04. The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and budgetary condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operations and budgetary condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof, and (ii) furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

atteints ses objectifs dans le domaine de l'enseignement, et qu'ils disposent d'un effectif suffisant d'enseignants et d'administrateurs qualifiés.

b) L'Emprunteur renforcera son Service de planification de l'enseignement et y emploiera en nombre suffisant du personnel camerounais qualifié dans les domaines de la planification de l'enseignement, de l'économie, de la construction scolaire, de l'enseignement agricole et de l'enseignement technique.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation budgétaire, en ce qui concerne le Projet, des ministères, départements ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie ou de l'ensemble du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises et services achetés à l'aide desdits fonds, le fonctionnement du système de l'Emprunteur, relatif à l'enseignement, les programmes de développement de l'enseignement sur ses territoires, ainsi que sur le fonctionnement et la situation budgétaire, en ce qui concerne le Projet, des ministères, départements ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie ou de l'ensemble du Projet.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, si l'une ou l'autre partie le demande: i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service, et ii) chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes les possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.06. The Borrower undertakes to insure, or make other provision satisfactory to the Association for insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may, by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition of effectiveness within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that provision satisfactory to the Association shall have been made for compliance with the requirements of Section 4.02 (a) (i) and initial compliance with the requirements of Section 4.02 (a) (ii).

Section 6.02. The Date of December 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques qu'entraînent l'acquisition desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.07. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui y est stipulée, l'Association aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, au fait que des mesures jugées satisfaisantes par l'Association auront été prises en application des dispositions énoncées à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 4.02 et pour entamer les formalités visées à l'alinéa *a*, ii, du même paragraphe.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 décembre 1969.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The *Ministre du Plan et du Développement* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère du Plan et du Développement
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon

Cable address :

Minplan
Yaoundé

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon :

By JOSEPH N. OWONO
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le Ministre du plan et du développement de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du plan et du développement
Yaoundé
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :

Minplan
Yaoundé

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun :

Le Représentant autorisé,
JOSEPH N. OWONO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Furniture and Equipment for Part 1 of the Project . .	2,105,000
II. Construction Works, Siteworks and Professional Services for Part 1 of the Project.	6,892,000
III. Technical Assistance and Project Unit	720,000
IV. Unallocated	783,000
TOTAL	10,500,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I, II, or III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I, II, or III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Categories I, II, or III from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of other items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following three Parts :

1. A. The construction, furnishing and equipment of :

- (a) three new primary teacher training colleges;
- (b) extensions to the secondary teacher training college located in Yaoundé;
- (c) five new first cycle general secondary schools;
- (d) extensions to three first cycle general secondary schools located in Eseka, Nanga Eboko and Yokadouma;
- (e) six new second cycle general secondary schools (*lycées*);
- (f) extensions to one second cycle general secondary school located in Bambili, including an agricultural and a secondary teacher training wing;
- (g) one new vocational training school;
- (h) extensions to an existing technical *lycée* located in Douala; and
- (i) extensions to the higher school of agriculture located in Nkol-Bisson.

B. The re-equipment of two existing vocational training schools located in Ebolowa and Edea.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Ameublement et matériel destinés à la partie I du Projet .	2 105 000
II. Travaux de construction, aménagement du terrain et services professionnels pour la partie I du Projet . .	6 892 000
III. Assistance technique et Bureau du Projet	720 000
IV. Fonds non affectés	783 000
TOTAL	10 500 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I, II, ou III, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I, II ou III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit, sera sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant affecté à la catégorie IV, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les trois parties suivantes :

1. A. Construction, ameublement et équipement :

- a) De trois nouvelles écoles normales d'instituteurs;
- b) De nouveaux bâtiments adjoints au centre de formation des professeurs de l'enseignement secondaire situé à Yaoundé;
- c) De cinq nouveaux collèges d'enseignement général du premier cycle;
- d) De nouveaux bâtiments adjoints aux trois collèges d'enseignement général du premier cycle situés à Eseka, Nanga Eboko et Yokadouma;
- e) De six nouveaux lycées;
- f) De nouveaux bâtiments adjoints à un lycée situé à Bambili et notamment d'une aile où seront formés des professeurs d'agriculture et des professeurs de l'enseignement secondaire;
- g) D'un nouveau centre de formation professionnelle;
- h) De nouveaux bâtiments adjoints à un lycée technique situé à Douala; et
- i) De nouveaux bâtiments adjoints à l'école supérieure d'agriculture située à Nkol-Bisson.

B. Rééquipement de deux centres de formation professionnelle situés à Ebolowa et à Edea.

2. The provisions of 24 man-years of technical assistance (advisers and teachers) and of 20 man-years of fellowships to ensure that the schools included in Part I hereof function satisfactorily and to assist the Ministry of Education, Youth and Culture in the strengthening of its planning services.

3. The establishment of a Project Unit to supervise the execution of the Project and the provision of services and facilities necessary therefor.

The educational institutions to be included in the Project, their location, their planned total full-day student enrollment levels and the approximate area to be constructed for each such institution shall be as specified in the Exhibit hereto set out in Schedule 3 to this Agreement, as such exhibit may be amended by agreement between the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 3

EXHIBIT

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

<i>Item No.</i>	<i>Location*</i>	<i>Total enrollment capacity**</i>	<i>Area of new construction (approx. gross m²)</i>
<i>New Primary Teacher Training Colleges</i>			
1	N'Goumou	270	6020
2	Bafoussam	210	3800
3	Bertoua	210	3800
<i>Extensions to the Secondary Teacher Training College</i>			
4	Yaoundé	500	1900
<i>New First Cycle General Secondary Schools</i>			
5	Fort Foureau	320	3000
6	Mokolo	320	3000
7	Yagoua	320	3000
9	Batouri	320	3000
10	Akonolinga	320	3000
<i>Extensions to First Cycle General Secondary Schools</i>			
8	Yokadouma	320	2250
11	Nanga Eboko	320	2250
12	Eseka	320	2250

* In East Cameroon, unless otherwise stated.

** For the schools to be extended, the capacity indicated is the total for the extended facilities.

2. Fourniture de 24 années de travail d'experts de l'assistance technique (conseillers et professeurs) et de bourses représentant 20 années d'études pour assurer le bon fonctionnement des écoles énumérées dans la partie I de la présente annexe et pour aider le Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la culture à renforcer ses services de planification.

3. Création d'un Bureau du Projet chargé de surveiller l'exécution du Projet et fourniture des services et des installations nécessaires à cette fin.

Les établissements d'enseignement prévus dans le Projet, leur emplacement, la capacité d'accueil totale prévue et la superficie approximative des nouveaux bâtiments de chacun de ces établissements sont spécifiés dans la pièce jointe qui constitue l'annexe 3 au présent Contrat, cette pièce jointe pouvant être modifiée par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 30 juin 1973.

ANNEXE 3

PIÈCE JOINTE

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Rubrique n°	Emplacement*	Capacité d'accueil totale**	Superficie des nouveaux bâtiments (approximati- vement, en m ²)
<i>Nouvelles écoles normales d'instituteurs</i>			
1	N'Goumou	270	6020
2	Bafoussam	210	3800
3	Bertoua	210	3800
<i>Nouveaux bâtiments du Centre de formation de professeurs de l'enseignement secondaire</i>			
4	Yaoundé	500	1900
<i>Nouveaux collèges d'enseignement général du premier cycle</i>			
5	Fort Foureau	320	3000
6	Mokolo	320	3000
7	Yagoua	320	3000
9	Batouri	320	3000
10	Akonolinga	320	3000
<i>Nouveaux bâtiments des collèges d'enseignement général du premier cycle</i>			
8	Yokadouma	320	2250
11	Nanga Eboko	320	2250
12	Eseka	320	2250

* Au Cameroun de l'Est, sauf indication contraire.

** Pour les écoles à agrandir, la capacité indiquée est la capacité totale de l'établissement agrandi.

<i>Item No.</i>	<i>Location*</i>	<i>Total enrollment capacity**</i>	<i>Area of new construction (approx. gross m²)</i>
<i>New Second Cycle General Secondary Schools</i>			
13	Obala	360	3120
14	Sangmelima	360	3120
15	Edea	340***	3200
16	Bertoua	180	2660
17	Garoua	270	2940
18	Kumba (West Cameroon)	180	3060
<i>Extensions to a Second Cycle General Secondary School</i>			
19	Bambili (West Cameroon)	360****	1500
<i>Extensions to a Technical Lycée</i>			
20	Douala	600	1580
<i>Re-Equipment Only of Existing Vocational Training Schools</i>			
21	Edea	170	—
22	Ebolowa	170	—
<i>New Vocational Training School</i>			
23	Kumba (West Cameroon)	280	4100
<i>Extensions to the Higher School of Agriculture</i>			
24	Nkol-Bisson	120	770

* In East Cameroon, unless otherwise stated.

** For the schools to be extended, the capacity indicated is the total for the extended facilities.

*** Includes 160 first cycle students.

**** Includes 80 students in the annex of item No. 4, and 100 in the agricultural wing.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT PROCEDURES

1. With respect to goods and services in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit, referred to in Section 2.02 of this Agreement, and required to be procured on the basis of international competitive bidding under Section 3.02 of this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement.

2. *Contracts for Civil Works*

(a) In respect of civil works contracts expected to cost the equivalent of \$100,000 or more:

Rubrique n°	Emplacement*	Capacité d'accueil totale**	Superficie des nouveaux bâtiments (approximati- vement, en m ²)
<i>Nouveaux lycées</i>			
13	Obala	360	3120
14	Sangmelima	360	3120
15	Edea	340***	3200
16	Bertoua	180	2660
17	Garoua	270	2940
18	Kumba (Cameroun de l'Ouest)	180	3060
<i>Nouveaux bâtiments d'un lycée</i>			
19	Bambili (Cameroun de l'Ouest)	360****	1500
<i>Nouveaux bâtiments d'un lycée technique</i>			
20	Douala	600	1580
<i>Réquipement de centres de formation professionnelle existants</i>			
21	Edea	170	—
22	Ebolowa	170	—
<i>Nouveau centre de formation professionnelle</i>			
23	Kumba (Cameroun de l'Ouest)	280	4100
<i>Nouveaux bâtiments de l'école supérieure d'agriculture</i>			
24	Nkol-Bisson	120	770

* Au Cameroun de l'Est, sauf indication contraire.

** Pour les écoles à agrandir, la capacité indiquée est la capacité totale de l'établissement agrandi.

*** Y compris 160 élèves du premier cycle.

**** Y compris 80 élèves dans l'annexe de l'établissement figurant sous la rubrique n° 4 et 100 élèves dans l'aile des bâtiments destinés à l'agriculture.

ANNEXE 4

MÉTHODES RELATIVES À LA PASSATION DE MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises et services qui sont compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et qui doivent être achetés par voie d'adjudication internationale en application du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les prestations identiques ou analogues seront dans la mesure du possible groupées en lots aux fins des appels d'offres et de la passation des marchés.

2. Contrats de construction

a) En ce qui concerne les contrats de construction dont il est prévu que le coût sera supérieur ou égal à l'équivalent de 100 000 dollars :

- (i) Prior to inviting bids the Borrower shall submit for approval by the Association :
 - (A) lists containing the types of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids, the proposed advertising coverage and a timetable for their award;
 - (B) a description of pre-qualification procedures, the list of pre-qualified contractors and the pre-qualification documents;
 - (C) the draft bidding documents and the draft contracts.
- (ii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Association for its approval, prior to making any award, a summary of bids received, the analysis of the bid by the Project Unit, and a brief justification of the Borrower's decision on the award.
- (iii) As soon as a contract has been awarded, the Borrower shall send a conformed copy thereof to the Association.
 - (b) In respect of civil works contracts expected to cost less than the equivalent of \$100,000, copies of all tender documents, including invitations to bid, bid analyses and evaluations as well as one conformed copy of any such contract relating thereto shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.
 - (c) The Borrower shall request the approval of the Association for any proposed Change in a contract involving a price increase of 5 % or more or of the equivalent of \$10,000 or more, whichever is less.

3. *Contracts for Instructional Furniture and Equipment*

- (a) When evaluating bids for the procurement of instructional furniture, prices of locally produced goods shall be compared with prices of imported goods on the following basis : (i) the price of goods produced in the territories of the Borrower shall consist of the ex-factory cost of such goods net of all taxes imposed by the Borrower; and (ii) the price of imported goods shall consist of the c.i.f. landed cost of such imported goods plus a margin, to be agreed with the Association from time to time but not to exceed fifteen percent (15 %) of such cost. This margin of preference may be extended by the Borrower to local manufacturers of other member countries of C.A.E.C.U. (Central African Economic and Customs Union).
- (b) In respect of contracts for the supply of furniture and equipment expected to cost the equivalent of \$25,000 or more :
 - (i) Lists for all items of instructional furniture and equipment required for the Project shall be prepared by the Project Unit, showing the specifications and the estimated unit and total price of each item.
 - (ii) Prior to inviting bids the Borrower shall submit for approval by the Association :

- i) Avant de faire un appel d'offres à l'Association, l'Emprunteur soumettra pour approbation :
- A) Des listes indiquant les types de travaux à adjuger et leur coût estimatif, ainsi qu'une description des méthodes à employer pour recueillir les soumissions, des renseignements relatifs à la publicité envisagée et le calendrier de leur adjudication;
 - B) Une description des procédures de présélection, la liste des entreprises présélectionnées et les dossiers de présélection.
 - C) Les projets de soumissions et les projets de contrats.
- ii) Après réception et évaluation des soumissions et avant l'adjudication, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation un résumé ainsi que l'analyse des soumissions par le Bureau du Projet, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.
- iii) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera une copie conforme à l'Association.

b) En ce qui concerne les contrats de construction dont il est prévu que le coût sera inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, copie de tous les documents relatifs aux contrats et notamment des appels d'offres, de l'analyse et de l'évaluation des soumissions, ainsi qu'une copie conforme de tous les contrats s'y rapportant, sera adressée à l'Association dans les meilleurs délais après signature et avant que ne lui soit soumise la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du crédit.

c) L'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat lorsqu'il doit en résulter une augmentation de prix égale ou supérieure à 5 p. 100 ou à l'équivalent de 10 000 dollars, si ce dernier montant est le moins élevé.

3. Contrats de fourniture de mobilier et de matériel scolaires

a) Pour l'évaluation des soumissions relatives à la fourniture de mobilier scolaire, les prix des marchandises produites localement seront comparés aux prix des marchandises importées sur la base suivante : i) le prix des marchandises produites sur le territoire de l'Emprunteur sera leur prix à la sortie de l'usine, franc de tout impôt perçu par l'Emprunteur; ii) le prix des marchandises importées sera égal à leur coût c.a.f. au port de débarquement plus une marge qui sera de temps à autre fixée en accord avec l'Association mais qui ne devra pas dépasser quinze pour cent (15 %) dudit coût. Cette marge de préférence pourra également être accordée par l'Emprunteur aux marchandises produites localement des autres pays membres de l'UDEAC (Union douanière et économique de l'Afrique centrale).

b) En ce qui concerne les contrats de fourniture de mobilier et de matériel dont il est prévu que le coût sera égal ou supérieur à 25 000 dollars :

- i) Le Bureau du Projet établira des listes de tous les articles de mobilier et de matériel scolaires nécessaires à l'exécution du Projet, en indiquant les spécifications, les prix unitaires estimatifs et le prix total de chaque article.
- ii) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation :

- (A) the lists mentioned in sub-paragraph (i) hereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids and the proposed advertising coverage;
 - (B) the draft standard bid, tender and contract documents.
- (iii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Association for its approval, prior to making any award, a summary of bids received, together with the Project Unit analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award.
- (iv) As soon as the contract has been signed, the Borrower shall send a conformed copy thereof to the Association.

(c) In respect of contracts for the supply of furniture and equipment expected to cost less than the equivalent of \$25,000, the lists of all items included in any such contract, and copies of all tender documents, including invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as one conformed copy of any such contract shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

(d) The Borrower shall request the approval of the Association for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 % or more or the equivalent of \$10,000 or more, whichever is less.

4. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier or contractor not registered in Federal Republic of Cameroon, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier or contractor of all formalities which may be required to enable him to carry out such contract.

SCHEDULE 5

THE PROJECT UNIT

1. The Project Unit shall be responsible for initiating, coordinating and supervising all phases and aspects of the implementation of the Project, including *inter alia*:

- (a) the selection, briefing and supervision of architectural consultants provided for in Section 4.01 (e) of this Agreement;
- (b) the approval of the design of the educational institutions included in the Project;
- (c) the preparation of master lists of the furniture and equipment to be procured for the Project;
- (d) the preparation of bidding documents for all construction works and for the procurement of furniture and equipment the analysis of bids and, where required by Schedule 4 to this Agreement, the making of recommendations regarding the award of contracts;

- A) Les listes visées à l'alinéa i ci-dessus, ainsi que la description de la méthode à employer pour recueillir les soumissions et des renseignements relatifs à la publicité envisagée;
- B) les projets d'appels d'offres, de soumissions et de contrats types.
- iii) Après réception et évaluation des soumissions et avant l'adjudication, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation un résumé ainsi que l'analyse des soumissions par le Bureau du Projet en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.
- iv) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera une copie conforme à l'Association.
- c) En ce qui concerne les contrats de fourniture de mobilier et de matériel dont il est prévu que le coût sera inférieur à l'équivalent de 25 000 dollars, les listes de tous les articles prévus dans ces contrats, et copie de tous les documents relatifs auxdits contrats et notamment des appels d'offres, de l'analyse et de l'évaluation des soumissions, ainsi qu'une copie conforme de tous les contrats seront adressées à l'Association dans les meilleurs délais après signature et avant que ne lui soit soumise la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte du crédit.
- d) L'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat, lorsqu'il doit en résulter une augmentation de prix égale ou supérieure à 5 p. 100 ou à l'équivalent de 10 000 dollars, si ce dernier est le montant le moins élevé.
4. Lorsqu'un contrat relatif au Projet sera adjugé à un fournisseur ou à un entrepreneur qui n'est pas enregistré dans la République fédérale du Cameroun, l'Emprunteur facilitera l'accomplissement par ledit fournisseur ou entrepreneur de toutes les formalités nécessaires pour lui permettre d'exécuter ce contrat.

ANNEXE 5

LE BUREAU DU PROJET

1. Le Bureau du Projet sera chargé de mettre en train, de coordonner et de surveiller toutes les phases et tous les aspects de l'exécution du Projet, et notamment :

- a) Le choix et la mise au courant des architectes-conseils visés à l'alinéa e du paragraphe 4.01 du présent Contrat, ainsi que leur supervision;
- b) L'approbation des plans des établissements d'enseignement prévus dans le Projet;
- c) L'établissement d'inventaires de mobilier et de matériel qui devront être achetés pour le Projet;
- d) La préparation d'appels d'offres pour tous les travaux de construction et pour l'acquisition de mobilier et de matériel, l'analyse des soumissions et, dans les cas où l'annexe 4 du présent Contrat l'exige, la formulation de recommandations relatives aux adjudications;

- (e) coordination with the Secretariat of Public Works of East Cameroon, and the Department of Public Works of West Cameroon;
- (f) the regular inspection of all construction works;
- (g) the keeping of records, including financial records, related to the execution of the Project; and
- (h) the preparation of quarterly progress reports to be sent by the Borrower to the Association.

2. The Project Unit shall consist of:

- (a) a full-time Chief of Project acceptable to the Association, who shall have over-all responsibility for the direction and coordination of its work;
- (b) a full-time Project Architect (or Engineer) acceptable to the Association, who shall in particular be responsible for the direction and supervision, through the architectural consultants referred to in Section 4.01 (e) of this Agreement, of all construction works and for liaison with the government departments responsible for such works as well as with other official agencies having jurisdiction over such works; and
- (c) such technical, accounting, administrative, and secretarial staff, as may be required for the efficient carrying out of the Project Unit's responsibilities.

3. The Project Unit shall be provided with the necessary office space and equipment as may be required by the Unit.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*

- e) La coordination avec le Secrétariat d'État aux travaux publics du Cameroun de l'Est et le Département des travaux publics du Cameroun de l'Ouest;
- f) L'inspection régulière de tous les travaux de construction;
- g) La tenue des livres, et notamment des états financiers, relatifs à l'exécution du Projet;
- h) La préparation des rapports d'activité trimestriels que l'Emprunteur doit adresser à l'Association.

2. Le Bureau du Projet comprendra le personnel suivant :

- a) Un directeur du Projet agréé par l'Association et travaillant à plein temps, qui aura la responsabilité d'ensemble de la direction et de la coordination des activités du Bureau du Projet;
- b) Un architecte (ou ingénieur) du Projet agréé par l'Association et travaillant à plein temps qui sera en particulier responsable, par l'entremise des architectes-conseils visés à l'alinéa e du paragraphe 4.01 du présent Contrat, de la direction et de la supervision de tous les travaux de construction et des liaisons avec les départements ministériels chargés desdits travaux et avec d'autres services publics de la compétence desquels ces travaux relèvent;
- c) Le personnel technique, comptable, administratif et de secrétariat dont le Bureau du Projet pourra avoir besoin pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités.

3. Les locaux et le matériel nécessaires seront mis à la disposition du Bureau du Projet.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10581

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 November 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de développement). Signé à Washington 10 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated November 10, 1969, between KINGDOM OF NEPAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) " NTB " means the Nepal Telecommunications Board, established under the Development Board Act, 1956, of the Borrower by *Notification Volume 19*, Special Issue 30 of the Borrower dated October 17, 1969, to succeed to the assets, facilities and operations of the Nepal Department of Telecommunications of the Ministry of Works, Transport and Communications of the Borrower; and

(b) " NRs " means rupees in the currency of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million seven hundred thousand dollars (\$1,700,000).

¹ Came into force on 26 February 1970, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

² See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 10 novembre 1969, entre le ROYAUME DU NÉPAL (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969 ² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens et les expressions additionnelles suivantes ont le sens ci-après :

a) « NTB » désigne le Nepal Telecommunications Board (Office népalais des télécommunications) créé aux termes de la loi de 1956, de l'Emprunteur relative à l'Office du développement par décision de l'Emprunteur (*Notification Volume 19*, numéro spécial 30 du 17 octobre 1969) pour assumer les actifs, installations et fonctions du Département népalais des télécommunications du Ministère des travaux publics, des transports et des communications de l'Emprunteur;

b) « NR » désigne la roupie népalaise unité monétaire de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à un million sept cent mille (1 700 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

² Voir p. 67 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. Except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourth of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1979 and ending March 15, 2019, each installment to and including the installment payable on March 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply, or cause to be applied, the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne sera fait sur le Compte du crédit au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis sur ses territoires.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1979 et jusqu'au 15 mars 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat,

Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association, except as otherwise provided in such Schedule 3.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Association may otherwise agree.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of NTB, (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, NTB's properties and equipment and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such informa-

aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en février 1968, et à toutes autres modalités complémentaires stipulées à l'Annexe 3 au présent Contrat; ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises et services sera soumis à l'agrément préalable de l'Association, sauf stipulation contraire de ladite annexe 3.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à l'achèvement du Projet, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) Sur la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du NTB; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et les biens et le matériel du

tion as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and the administration, operations and financial condition of NTB.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purpose of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause the organization and functions of NTB to be implemented and the operations and activities of NTB to be carried out (i) in such manner as to satisfy the criteria specified in Schedule 4 to this Agreement and (ii) under rules mutually satisfactory to the Borrower and the Association.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, suspend or terminate any provision of *Notification Volume 19*, Special Issue 30 of the Borrower dated October 17, 1969 establishing NTB.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the transfer of the assets and the functions required for the efficient operation of NTB, and the valuation of such assets on a basis acceptable to the Association, shall be completed by not later than July 16, 1970.

NTB et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière du NTB.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Sur la demande de l'une ou l'autre des parties, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service, l'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur fera en sorte que le NTB soit organisé, exerce ses fonctions et mène ses opérations et activités i) de manière à satisfaire aux critères énoncés à l'annexe 4 au présent Contrat et ii) selon des règles jugées satisfaisantes tant par l'Emprunteur que par l'Association.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, suspendra ou abrogera aucune des dispositions du numéro spécial 30 du *Notification Volume 19* de l'Emprunteur, en date du 17 octobre 1969, portant création du NTB.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le 16 juillet 1970 au plus tard, les actifs et fonctions indispensables au bon fonctionnement du NTB lui seront transférés et lesdits actifs seront évalués sur une base acceptable par l'Association.

Section 4.06. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause NTB to adopt and put into operation, by not later than July 16, 1970, a commercial accounting system acceptable to the Association. Such commercial accounting system shall replace the present system of maintaining accounts, and any statements required by the Borrower in respect of NTB's revenues and expenditures, including development expenditures, will, after the adoption of such system by NTB, be furnished not more frequently than quarterly.

(b) After the adoption of the accounting system referred to in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall, commencing with the fiscal year beginning in July 1970, cause the financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of NTB to be audited and certified annually by an independent auditor or auditing firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation, and, except as the Association shall otherwise agree, not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's or auditing firm's report.

Section 4.07. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall :

- (a) engage consultants acceptable to the Association on terms and conditions satisfactory to the Association to make recommendations on and assist in the implementation of :
 - (i) the operating organization and the procedures to be adopted by NTB for the efficient conduct of its business in accordance with Section 4.05 (a) of this Agreement; and
 - (ii) the commercial accounting system referred to in Section 4.06(a) of this Agreement;
- (b) cause NTB to employ for periods satisfactory to the Association experts acceptable to the Association for the positions of Financial Comptroller and Business Manager of NTB;
- (c) secure for NTB the services of sufficient qualified accountants for the implementation of the commercial accounting system referred to in Section 4.06(a) of this Agreement;
- (d) make arrangements in consultation with the Association for the training of NTB's accounting staff; and
- (e) formulate and carry out a program satisfactory to the Association for the expansion and improvement of training facilities for telecommunications technicians and new employees.

Section 4.08. The Borrower shall promptly pay, or cause to be paid, at normal rates applicable to all users, to NTB, on a current basis, all charges

Paragraphe 4.06. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera adopter et appliquer par le NTB, au plus tard le 16 juillet 1970, un système de comptabilité commerciale agréé par l'Association qui remplacera le système de comptabilité actuel. Après l'adoption de ce nouveau système par le NTB, les états demandés par l'Emprunteur en ce qui concerne les recettes et dépenses du NTB, y compris les dépenses de développement, lui seront fournis au maximum une fois par trimestre.

b) Après l'adoption du système de comptabilité visé à l'alinéa a du présent paragraphe et à compter de l'exercice financier commençant en juillet 1970, l'Emprunteur fera vérifier et certifier exacts les états financiers du NTB (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un expert comptable ou cabinet d'experts comptables indépendant agréé par l'Association et communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, cinq mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier considéré, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou du cabinet d'experts comptables.

Paragraphe 4.07. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- a) Engagera des consultants agréés par l'Association à des clauses et conditions que celle-ci jugera satisfaisantes, pour formuler des recommandations et fournir leur assistance en ce qui concerne la mise en œuvre :
 - i) Du système d'exploitation et des méthodes que le NTB devra adopter pour mener efficacement ses opérations conformément à l'alinéa a du paragraphe 4.05 du présent Contrat,
 - ii) Du système de comptabilité commerciale visé à l'alinéa a du paragraphe 4.06 du présent Contrat;
- b) Fera en sorte que le NTB emploie pendant des périodes jugées satisfaisantes par l'Association, des experts agréés par cette dernière, en tant que contrôleur des finances et Directeur commercial;
- c) Assurera au NTB les services de comptables suffisamment qualifiés pour appliquer le système de comptabilité commerciale visé à l'alinéa a du paragraphe 4.06 du présent Contrat;
- d) Prendra, en consultation avec l'Association, des dispositions en vue de la formation du personnel du service des comptabilité du NTB;
- e) Établira et exécutera un programme agréé par l'Association en vue de l'expansion et de l'amélioration des moyens de formation des techniciens des télécommunications et des nouveaux employés.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur versera ou fera verser au NTB sans retard et régulièrement, aux tarifs normaux applicables à tous les usagers,

incurred after July 15, 1969 (or such other date as may be agreed between the Borrower and the Association) by the Borrower or by any of its departments, agencies or instrumentalities in respect of telecommunications services furnished by NTB.

Section 4.09. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not make, or permit to be made, prior to the completion of the Project, expenditures (other than expenditures for the Project) for the expansion of NTB's telecommunication facilities exceeding in the aggregate the equivalent of \$100,000 in any fiscal year.

Section 4.10. The Borrower shall make available to NTB the proceeds of the Credit under arrangements satisfactory to the Association. Except as the Association shall otherwise agree, such arrangements shall provide *inter alia* that NTB shall transfer periodically to the Borrower amounts representing (i) interest on such proceeds at the rate of $6\frac{1}{2}$ % per annum and (ii) amortization of such proceeds over a term of approximately 12 years, including a grace period of two years, from the date of this Agreement.

Section 4.11. The Borrower shall cause NTB :

- (a) to operate NTB's business and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices under the supervision of qualified and experienced management and to operate, maintain, renew and repair its plants, equipment and property in accordance with sound engineering and public utility practices;
- (b) to take all action reasonably required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of NTB's business;
- (c) to take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice; and
- (d) not to sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business, without the consent of the Association.

Section 4.12. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall :

- (i) maintain, or cause to be maintained at present levels the existing tariffs for telecommunication services until the end of the fiscal year ending in July 1973;

toutes les redevances dues à partir du 15 juillet 1969 (ou de toute autre date qui pourra être convenue entre l'Emprunteur et l'Association) par l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses départements, services ou organes au titre de services de télécommunications fournis par le NTB.

Paragraphe 4.09. Tant que le Projet ne sera pas achevé et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera ou ne laissera faire de dépenses (autres que dans le cadre du Projet) au titre de l'expansion du matériel de télécommunications du NTB que jusqu'à concurrence de l'équivalent de 100 000 dollars pour chacun de ses exercices financiers.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur mettra les fonds provenant du Crédit à la disposition du NTB selon des modalités agréées par l'Association. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, ces modalités imposeront notamment au NTB l'obligation de verser périodiquement à l'Emprunteur des montants représentant i) l'intérêt des sommes ainsi versées, au taux de 6½ % par an, et ii) le remboursement de ces sommes sur une période d'environ 12 ans, y compris un délai de grâce de deux ans, à compter de la date du présent Contrat.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur veillera à ce que le NTB :

- a) Mène ses activités conformément aux règles d'une bonne administration des services d'utilité publique et aux principes d'une saine gestion commerciale et financière, sous la direction de cadres qualifiés et expérimentés et exploite, entretienne, rénove et répare ses installations, son matériel et ses biens, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique;
- b) Prenne toutes les mesures raisonnablement requises pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités;
- c) Contracte et maintienne auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou prenne à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association;
- d) S'abstienne de vendre, louer, transférer ou aliéner d'une autre façon l'un quelconque de ses biens ou avoirs indispensables pour assurer la bonne marche de ses affaires, à moins que l'Association n'y consente.

Paragraphe 4.12. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- i) Maintiendra ou fera maintenir les tarifs de télécommunications aux niveaux actuels jusqu'à la fin de l'exercice financier se terminant en juillet 1973;

- (ii) by not later than July 15, 1970, establish and put into effect
 - (A) tariffs for the trunk telephone and telex services to be provided by facilities included in the Project and
 - (B) the amount of the deposit for telephone instruments to be paid by new subscribersat levels not less than those specified in Schedule 5 to this Agreement, and maintain such tariffs at the levels so established until the end of the fiscal year ending July 1973; and
- (iii) establish and maintain tariffs for the fiscal year beginning in July 1973 and thereafter so as to produce an annual rate of return on the average value of NTB's net fixed assets in operation of 8 % or such higher return as may be agreed from time to time between the Borrower and the Association in order to meet NTB's cash requirements for its operations, debt service, appropriate portions of its capital expansion, and distribution from profits, if any, to the extent that the other requirements are met.
 - (b) For the purposes of paragraph (a) (iii) of this Section :
 - (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the net operating income of NTB for the fiscal year in question to the average of the net depreciated value of NTB's fixed assets in operation at the beginning and at the end of the year in question.
 - (ii) " Net operating income " shall mean the difference between
 - (A) all operating revenues accruing from NTB's telecommunications services; and
 - (B) all operating costs of NTB's telecommunications services, including administrative expenses, adequate maintenance and provision for depreciation on all depreciable assets in operation, computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than 5 % per annum of the value of such depreciable assets as established under subparagraph (iii) below but excluding interest and other charges on debt.
 - (iii) " Net depreciated value of NTB's fixed assets in operation " shall mean the gross value of such assets less accumulated depreciation, adjusted in accordance with methods agreed between the Borrower and the Association to reflect changes in current prices of such assets.

Section 4.13. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, or permit to be incurred, any debt for the benefit of NTB unless NTB's net revenues for the preceding fiscal year or for any later consecutive twelve-month period, whichever is the greater, shall be at least 1.5 times the maximum debt service requirement on all debt in-

- ii) Le 15 juillet 1970 au plus tard, établira et appliquera
 - A) des barèmes de taxation pour les services de téléphone à longue distance et de télex fournis par les installations visées par le Projet,
 - B) le montant du cautionnement à verser par les nouveaux abonnés en garantie de leurs installations téléphoniques à des niveaux au moins égaux à ceux spécifiés à l'annexe 5 au présent Contrat, et les maintiendra aux niveaux ainsi fixés jusqu'à la fin de l'exercice financier se terminant en juillet 1973;
- iii) Établira et maintiendra, pour l'exercice financier commençant en juillet 1973 et les exercices suivants, des tarifs assurant un rendement annuel de 8 p. 100 — ou un rendement plus élevé à un taux fixé de temps à autre par l'Emprunteur et l'Association — par rapport à la valeur nette moyenne des avoirs fixes exploités par le NTB, afin de satisfaire aux nécessités du NTB en liquidités pour les besoins de son exploitation, du service de sa dette, de l'expansion graduelle judicieuse de ses immobilisations, et éventuellement dans la mesure où les autres besoins seront couverts, de la distribution de dividendes.
 - b) Aux fins de l'alinéa a, iii, du présent paragraphe :
 - i) Pour calculer le rendement annuel, on rapportera le revenu net d'exploitation du NTB pour l'exercice financier considéré à la valeur moyenne nette, après déduction de l'amortissement, des avoirs fixes du NTB en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré.
 - ii) Le « revenu net d'exploitation » est la différence entre :
 - A) le total des recettes d'exploitation afférentes aux services de télécommunications du NTB et
 - B) le total des frais d'exploitation des services de télécommunications du NTB, y compris les dépenses d'administration, les frais réels d'entretien et une provision pour amortissement de tous les actifs sujets à dépréciation calculée conformément à la méthode linéaire à un taux moyen d'au moins 5 p. 100 par an sur la valeur desdits actifs, déterminée conformément au sous-alinéa iii ci-dessous, à l'exclusion toutefois des intérêts et autres charges afférents aux dettes.
 - iii) La « valeur nette après déduction de l'amortissement des avoirs fixes du NTB en exploitation » est la valeur brute de ces avoirs diminuée de l'amortissement accumulé et ajustée selon des méthodes agréées par l'Emprunteur et l'Association pour tenir compte des modifications des prix courants desdits avoirs.

Paragraphe 4.13. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera ou ne laissera contracter aucune dette à charge du NTB à moins que les recettes nettes du NTB pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de douze mois consécutifs, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en

curred) for any succeeding fiscal year (including the fiscal year in which such debt is to be incurred).

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The term "debt" shall not include debt payable on demand or maturing not more than one year after its date.
- (ii) The term "incur" with reference to any debt includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension or modification of the terms of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt or for the refinancing of such debt.
- (iii) The term "net revenues" means gross revenues from all sources, adjusted to take account of NTB's tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating, maintenance and overhead expenses, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt.
- (iv) The term "debt service requirement" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
- (v) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Association.

Section 4.14. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.15. The Development Credit Agreement shall be free any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect

question — ne dépassent d'au moins 50 p. 100 le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service des dettes encourues à charge du NTB (y compris la dette qu'il se propose de contracter) durant un exercice ultérieur quelconque (y compris l'exercice durant lequel la dette doit être contractée).

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » ne vise pas les dettes remboursables à vue ou contractées pour un an au plus.
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également tout aval ou garantie de dette et tout renouvellement, prorogation ou modification des clauses de ladite dette. Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise de l'accord, du contrat d'emprunt, ou de tout autre instrument qui la prévoit ou qui prévoit son refinancement.
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées de façon à tenir compte des tarifs du NTB en vigueur au moment où la dette considérée est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice financier ou des douze mois consécutifs auxquels se rapportent ces recettes, diminuées des dépenses de fonctionnement et d'entretien et des frais généraux, mais avant déduction de la provision pour amortissement et service des intérêts et autres charges afférents à la dette.
- iv) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris le cas échéant, des contributions à un fonds d'amortissement), ainsi que les intérêts et autres charges afférents à la dette.
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette ; si cette autre monnaie ne peut être obtenue de cette façon, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change que l'Association pourra raisonnablement fixer.

Paragraphe 4.14. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.15. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses

in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

(a) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Association to implement the provisions of Section 4.08 of this Agreement.

(b) The Borrower shall have employed, on terms and conditions satisfactory to the Association, the consultants, experts and accountants referred to in Section 4.07(a), (b) and (c) of this Agreement.

(c) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Association to finance the portion of the Project not financed by the Credit.

Section 6.02. The date of March 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08, 4.10, 4.11, 4.12 and 4.13 of this Agreement shall terminate on the earlier of:

- (i) the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or
- (ii) the date 12 years after the date of this Development Credit Agreement or the date on which the proceeds of the Credit made available to NTB pursuant to Section 4.10 of this Agreement shall have been amortized by transfers to the Borrower, whichever shall be the later.

territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) Que l'Emprunteur aura pris des arrangements jugés satisfaisants par l'Association pour appliquer les dispositions du paragraphe 4.08 du présent Contrat.

b) Que l'Emprunteur aura employé, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, les consultants, experts et comptables visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 4.07 du présent Contrat.

c) Que l'Emprunteur aura pris des arrangements jugés satisfaisants par l'Association pour financer la portion du Projet non financée par le Crédit.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1^{er} mars 1970.

Paragraphe 6.03. Les obligations qui découlent pour l'Emprunteur des paragraphes 4.02, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08, 4.10, 4.11, 4.12 et 4.13 du présent Contrat prendront fin

- i) à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin;
- ii) si le présent Contrat n'a pas encore pris fin; soit à l'expiration d'un délai de douze ans révolus après la date du présent Contrat soit si elle est postérieure à la date à laquelle les fonds prélevés sur le Crédit et mis à la disposition du NTB aux termes du paragraphe 4.10 du présent Contrat auront été remboursés par des virements à l'Emprunteur.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be July 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Secretary to the Ministry of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Secretary to the Ministry of Finance
Singha Durbar
Kathmandu, Nepal

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Nepal :

By KUL SHEKHAR SHARMA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Ministère des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretary to the Ministry of Finance
Singha Durbar
Katmandou (Népal)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Népal :

Le Représentant autorisé,
KUL SHEKHAR SHARMA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Telephone exchanges, local distribution network, subscribers connections and apparatus	322,000
II. Long-distance microwave, UHF, VHF and HF systems	907,000
III. Telegraph and telex equipment	50,000
IV. Vehicles tools and training aids	133,000
V. Consultants	100,000
VI. Unallocated	188,000
TOTAL	<u>1,700,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Borrower's program for the expansion and modernization of NTB's telecommunication facilities during the period July 1968-July 1973. The Project includes the following principal items :

1. Expansion of local telephone exchanges to increase the net capacity by approximately 3,600 lines of automatic equipment and 1,000 lines of manual equipment, together with the necessary cables and subscriber equipment to add approximately 6,000 installations.

2. Expansion of domestic long distance communication facilities by installation of long distance telephone trunk lines, super high frequency and ultra high frequency radio trunk systems, a very high frequency radio scatter system and extensions of the high frequency telephone/telegraph network, together with ancillary equipment.

3. Expansion and improvement of international communications facilities by establishment of an international trunk exchange at Kathmandu, installation of land line and carrier routes to India, improvement of high frequency radio-telephone system to New Delhi and installation of an international telex switchboard at Kathmandu, together with ancillary equipment.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Centraux téléphoniques, réseau local de lignes d'abonnés, lignes et appareils d'abonnés	322 000
II. Systèmes à micro-ondes ultra-courtes pour les communications à longue distance, Systèmes UHF, THF et HF	907 000
III. Matériel télégraphique et télex	50 000
IV. Véhicules, outillage et matériel de formation	133 000
V. Consultants	100 000
VI. Non affectés	188 000
TOTAL	<u>1 700 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payé à l'aide des fonds provenant du Crédit sera affecté par l'Association à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme de l'Emprunteur visant à développer et moderniser les installations de télécommunications du NTB pendant la période juillet 1968-juillet 1973. Le Projet comprend les éléments principaux suivants :

1. Agrandissement des centres téléphoniques locaux, dont la capacité nette sera accrue d'environ 3 600 lignes d'équipement automatique et 1 000 lignes d'équipement manuel, avec les câbles et le matériel d'abonnés nécessaires pour quelque 6 000 postes supplémentaires.

2. Développement du réseau intérieur interurbain par installation de câbles téléphoniques interurbains, de faisceaux hertziens à SHF et UHF, d'un système radio THF utilisant la diffusion troposphérique et extensions du réseau téléphonique et télégraphique à haute fréquence, avec du matériel connexe.

3. Expansion et amélioration des liaisons internationales par l'établissement d'un central international à Katmandou, l'installation de lignes terrestres et de lignes à fréquence porteuse vers l'Inde, l'amélioration du système radiotéléphonique à haute fréquence vers New Delhi et l'installation d'un central télex international à Katmandou, avec du matériel connexe.

4. Installation of telex facilities for approximately 50 subscribers in Kathmandu.

5. Construction of buildings required for the technical installations referred to above, and provision of miscellaneous equipment such as vehicles and tools.

6. The setting up of NTB's organization to enable it to conduct its affairs on the basis of sound business, financial and public utility practices and the establishment along commercial lines of an effective accounting system for NTB.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to goods referred to in Section 3.02 of this Agreement and in Categories I, II, III and IV of Schedule 1 to this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practical for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to approval by the Association.

2. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in Section 3.02 of this Agreement estimated to cost in excess of \$50,000 equivalent :

(a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising will be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

3. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in Section 3.02 of this Agreement estimated to cost \$50,000 equivalent or less, copies of the invitation to bid, a bid analysis and evaluation, the contract or order and any other documents the Association may request will be sent to the Association promptly after the execution of the respective contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract.

SCHEDULE 4

CRITERIA REFERRED TO IN SECTION 4.05 (a) OF THIS AGREEMENT

1. The managing board and the chief executive officer of NTB shall have sufficient financial and operational responsibility to enable them to manage NTB's

4. Raccordement au service télex d'environ 50 abonnés à Katmandou.
5. Construction des immeubles requis pour les installations techniques susmentionnées, et fourniture de matériels divers tels que véhicules et outillages.
6. Organisation des structures du NTB de façon à lui permettre de mener ses activités suivant les règles d'une bonne administration des services publics et d'une bonne gestion commerciale et financière et établissement pour le NTB d'un système efficace de comptabilité commerciale.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Pour les marchandises visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat et comprises dans les catégories I, II, III et IV de l'Annexe 1 au présent Contrat, les articles identiques ou semblables qui doivent être achetés seront groupés chaque fois que cela sera faisable pour le lancement d'appels d'offres ou la passation des marchés, et ce groupement d'articles sera soumis à l'agrément de l'Association.

2. Pour les contrats d'achat de marchandises et de services visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat et dont le coût estimatif excéderait l'équivalent de 50 000 dollars :

a) Les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges, les conditions des marchés, ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées, avec indication des supports proposés, seront soumis à l'Association pour examen et approbation.

b) Une fois les offres reçues et analysées, et avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'Emprunteur communiquera à l'Association pour examen et approbation l'analyse des soumissions et les propositions d'adjudication, avec les raisons motivant ces propositions.

c) Si les clauses et conditions définitives du marché doivent différer substantiellement de celles agréées par l'Association aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'Emprunteur communiquera à l'Association pour examen et approbation avant la signature du marché, le texte des modifications proposées.

d) Dès l'envoi de la déclaration d'intention ou la signature du marché, l'Emprunteur adressera à l'Association copie de ladite déclaration ou dudit marché.

3. Pour les marchés concernant la fourniture de marchandises et de services visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat et dont le montant estimatif ne dépassera pas l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur enverra à l'Association, dès la signature du marché et avant de présenter à l'Association sa première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre dudit marché, les copies de l'appel d'offres, du marché ou de la commande, une analyse et évaluation des soumissions et toutes autres pièces que l'Association pourrait lui demander.

ANNEXE 4

CRITÈRES MENTIONNÉS À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 4.05 DU PRÉSENT CONTRAT

1. Le Conseil d'administration et le directeur général du NTB seront dotés de pouvoirs financiers et de gestion suffisants pour leur permettre de diriger effica-

activities and operations efficiently and on the basis of sound financial and management principles.

2. NTB shall retain and exercise control over the funds generated by its business and otherwise available to it and shall be permitted to utilize such funds in accordance with annual budget appropriations so as to operate its business efficiently and to carry out its development program. After taking into account the cash requirements for the following year, profits may be paid into the Consolidated Fund.

3. NTB shall have a commercial accounting system as its only required system of accounting.

4. NTB shall be required to adopt measures to improve the labor performance and productivity standards of its employees.

SCHEDULE 5

TARIFFS AND SUBSCRIBER DEPOSIT

The minimum levels for the tariffs and subscriber deposit referred to in Section 4.12 (a) (ii) of this Agreement are as follows :

1. SHF/VHF Trunk Service

Price class	Radial distance km	Metering pulse period in seconds	Pulses per minute	Revenue per minute in NRs	Revenue for 3 minute manual call in NRs
I	0-25	30	2	0.4	1.2
II	25-50	15	4	0.8	2.4
III	50-100	7.5	8	1.6	4.8
IV	100-200	5.0	12	2.4	7.2
V	200-400	4.0	15	3.0	9.0
VI	400-800	3.0	20	4.0	12.0

II. Telex Service

Rental per annum.	NRs 4,800.—
Local call charge	NRs 0.2

III. Subscriber Deposit

Deposit of NRs 500 from each new telephone service subscriber, repayable upon the subscriber's terminating the service.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

cement les activités et opérations du NTB, selon les principes d'une saine gestion financière et administrative.

2. Le NTB gardera et exercera le contrôle des fonds provenant de ses activités commerciales ou dont il pourrait autrement disposer et sera habilité à les utiliser conformément à ses affectations budgétaires annuelles de façon à amener efficacement ses activités commerciales et de réaliser son programme de développement. Après constitution d'une provision pour faire face aux besoins de liquidités de l'exercice suivant, les bénéfices pourront être versés au Fonds consolidé.

3. Le NTB sera doté d'un système de comptabilité commerciale et ne sera obligé de tenir aucune autre comptabilité.

4. Le NTB sera tenu de prendre des mesures pour améliorer le rendement et les normes de productivité de son personnel.

ANNEXE 5

TARIFS ET CAUTIONNEMENT EXIGÉ DES ABONNÉS

Les montants des taxes et du cautionnement mentionnés à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 4.12 du présent Contrat sont les suivants :

I. *Trafic interurbains SHF/THF*

Catégorie	Distance en ligne droite (km)	Espacement des impulsions (secondes)	Nombre d'impulsions par minute	Taxation par minute en NR	Taxe par conversation de 3 minutes (trafic manuel en NR)
I	0-25	30	2	0,4	1,2
II	25-50	15	4	0,8	2,4
III	50-100	7,5	8	1,6	4,8
IV	100-200	5,0	12	2,4	7,2
V	200-400	4,0	15	3,0	9,0
VI	400-800	3,0	20	4,0	12,0

II. *Service Téléx*

Taxe d'abonnement par an	4 800 NR
Communications locales	0,2 NR

III. *Caution versée par les abonnés*

Une caution de 500 NR remboursable lorsque l'abonnement prend fin, est exigée de tout nouvel abonné.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 10582

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CEYLON**

Development Credit Agreement—*Drainage and Reclamation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 November 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de drainage et d'aménagement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated November 13, 1969, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Irrigation Department" means the department of that name in the Borrower's Ministry of Land, Irrigation and Power;

(b) "Project Area" means any of the areas described in Schedule 2 to this Agreement; and

(c) "Project Farmer" means the owner, lessee, tenant or occupier of paddy land located in any Project Area.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or

¹ Came into force on 5 February 1970, upon notification by the Association to the Government of Ceylon.

² See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 13 novembre 1969, entre le GOUVERNEMENT CEYLANAIS (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969 ² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et les expressions additionnelles ci-après ont les significations suivantes :

a) L'expression « Département de l'irrigation » désigne le Département de l'irrigation du Ministère de l'agriculture, de l'irrigation et de l'énergie de l'Emprunteur;

b) L'expression « Zones du Projet » désigne les zones décrites à l'annexe 2 du présent Contrat;

c) L'expression « agriculteur des Zones du Projet » désigne toute personne propriétaire, tenant à ferme ou à bail ou occupant de rizières situées dans l'une des zones du Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de Crédit de dévelop-

¹ Entré en vigueur le 5 février 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 89 du présent volume.

referred to, and amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-one per cent (41 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of said allocation of the proceeds of the Credit;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account for consultant's services under Category I of said allocation of the proceeds of the Credit may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after September 30, 1969.

pement, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût des marchandises ou services classés en catégorie I dans l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de quarante et un pour cent (41 %) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des sommes dont il aura besoin) pour payer le coût des marchandises ou services classés en catégorie II dans ladite affectation des fonds;

étant entendu toutefois que si le montant estimatif des coûts des marchandises ou services classés en catégorie II vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage mentionné pour cette catégorie de telle façon que les prélèvements non encore effectués sur le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie demeurent proportionnels aux dépenses à encourir au titre des marchandises ou services classés dans cette catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Il ne pourra être procédé à aucun retrait du Compte du Crédit au titre d'éléments classés en catégorie I dans l'affectation des fonds visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Eu égard à la section 5.01 des Conditions générales, il est entendu que des fonds pourront être prélevés sur le compte du Crédit au titre de services de consultants classés en catégorie I dans ladite affectation des fonds s'il s'agit de paiements faits avant la date du présent Contrat mais après le 30 septembre 1969.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1979 and ending May 1, 2019, each installment to and including the installment payable on May 1, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall through the Irrigation Department carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and engineering practices,

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} novembre 1979 et jusqu'au 1^{er} mai 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mai 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 3 au présent Contrat d'emprunt et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet par le Département de l'irrigation avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière,

and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. For the purpose of assisting the Borrower in the preparation of the bid specifications for construction and dredging equipment required for the Project, the Borrower shall employ in the Irrigation Department a qualified equipment consultant, experienced in construction and dredging equipment, who shall be acceptable to, and who shall be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower shall promptly prepare and furnish, or cause to be prepared and furnished, to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and services, and the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.04. Without limiting the generality of the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower specifically undertakes to make available, promptly as needed, all equipment required for constructing the works and facilities included in the Project and required for the effective maintenance of such works and facilities after their construction.

Section 4.05 The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be operated and maintained, and to be repaired or renewed from time to time as necessary, in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices.

Section 4.06 The Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof

agricole et technique, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. Pour l'aider à préparer, en vue des appels d'offres, les spécifications concernant le matériel de construction et de dragage requis pour le Projet, l'Emprunteur emploiera à son Département de l'irrigation, dans une mesure et à des clauses et conditions satisfaisantes pour lui-même et l'Association, un consultant qualifié en matière de matériel, agréé par l'Emprunteur et l'Association et ayant l'expérience des matériels de construction et de dragage.

Paragraphe 4.03. a) Dans les meilleurs délais, l'Emprunteur établira ou fera établir et remettra ou fera remettre à l'Association les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourront y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par les fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le projet, des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises et services, ainsi que les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

Paragraphe 4.04. Sans préjudice de l'application générale des dispositions du paragraphe 4.01. du présent Contrat, l'Emprunteur s'engage expressément à fournir au fur et à mesure des besoins tout le matériel nécessaire à la construction et à l'entretien des ouvrages et installations.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera le nécessaire pour que les ouvrages, installations et matériels relatifs au Projet soient exploités et entretenus, et réparés ou remplacés de temps à autre à mesure des besoins, selon les principes d'une bonne gestion agricole, technique et financière.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport

to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.07. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.08. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not construct works in or along any of the streams draining into the Project Areas which would adversely affect such areas.

Section 4.09. The Borrower shall establish and maintain separate accounts for the Project and shall cause such accounts to be audited annually by an independent auditor acceptable to the Association, and, unless the Association shall otherwise agree, not later than four months after the end of each fiscal year transmit to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of the auditor's report.

Section 4.10. (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall collect or cause to be collected from the Project Farmers charges which shall be set and maintained at such levels as will provide revenues at least sufficient to cover all costs of operating and maintaining the irrigation and drainage works and facilities serving the Project Areas; the billing and collection of such charges in respect of all land located in any Project Area shall be initiated not later than one year after completion of the Project works located in such Project Area.

(b) The Borrower shall undertake or cause to be undertaken a study of the benefits to and the payment capacity of the Project Farmers and other

desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'abstiendra de construire dans le lit ou sur les rives des cours d'eau arrosant les zones du Projet des ouvrages portant préjudice à ces zones.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur ouvrira et tiendra des comptes distincts pour le Projet et les fera vérifier chaque année par un commissaire aux comptes agréé par l'Association et, à moins qu'elle n'accepte qu'il en soit autrement, communiquera à l'Association, quatre mois au plus tard après la fin de chaque exercice financier, des copies certifiées conformes de ces comptes et une copie signée du rapport du commissaire aux comptes.

Paragraphe 4.10. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur percevra ou fera percevoir auprès des agriculteurs des zones du Projet des redevances dont les montants seront fixés et maintenus à des niveaux au moins suffisants pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des ouvrages d'irrigation et de drainage et des installations desservant les zones du Projet; la mise en recouvrement et la perception de ces redevances, pour les terres situées dans les diverses zones du Projet, commenceront un an au plus tard après l'achèvement des ouvrages entrepris aux termes du Projet dans ladite zone.

b) L'Emprunteur effectuera ou fera effectuer une étude des avantages acquis par les agriculteurs des zones du Projet et les autres riziculteurs des

farmers of paddy land in areas on the southwest coast of Ceylon, for the purpose of determining the extent to which charges to be collected from such farmers shall cover the capital, operating and maintenance costs of the irrigation and drainage works and facilities serving the Project Areas; such study shall be completed by the end of 1972; the Borrower shall submit such study, promptly upon its completion, to the Association and shall discuss with the Association the conclusions reached and the recommendations made in such study. Such recommendations made on the basis of such study as are agreed to by the Borrower and the Association shall be implemented promptly upon such agreement.

Section 4.11. (a) The Borrower shall adopt and implement a special Agricultural Development Program for the Project Areas setting forth annual targets of production and providing for an effective organization of and adequate services to the Project Farmers for the purpose of increasing the productivity of such areas.

(b) In order to ensure an effective coordination between the Borrower's ministries or departments responsible for carrying out the Project or any part thereof, the Borrower shall establish within a period of six months after the Effective Date and maintain a Coordinating Committee including senior level representatives of all such ministries or departments.

Section 4.12. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.13. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

zones de la côte sud-ouest de Ceylan, et de leur capacité de paiement, en vue de déterminer dans quelle mesure les redevances qu'ils verseront couvriront les coûts d'investissement, d'exploitation et d'entretien des ouvrages et installations d'irrigation et de drainage desservant les zones du Projet. Cette étude devra être achevée pour la fin de 1972; dès son achèvement, l'Emprunteur la soumettra à l'Association et examinera avec elle les conclusions et recommandations contenues dans l'étude. Celles qui auront reçu l'agrément de l'Emprunteur et de l'Association seront ensuite appliquées sans retard.

Paragraphe 4.11. a) L'Emprunteur adoptera et exécutera dans les zones du Projet un Programme spécial du développement agricole fixant des objectifs annuels de production, organisant d'une façon efficace les agriculteurs des zones et mettant à leur disposition des services appropriés en vue d'accroître la productivité desdites zones.

b) Afin d'assurer une coordination efficace entre les ministères ou départements de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet, l'Emprunteur constituera dans un délai de six mois après la date de mise en vigueur du présent Contrat un comité de coordination comprenant des représentants de niveau élevé de chacun desdits ministères ou départements.

Paragraphe 4.12. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.13. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The date of February 12, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.02. The obligations of the Borrower under Section 4.04, 4.05, 4.08, 4.10 (a) and 4.11 (a) of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Alternative address for cables :
Secminplan
Colombo

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :
Indevas
Washington, D.C.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 12 février 1970.

Paragraphe 6.02. Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans les paragraphes 4.04, 4.05, 4.08, 4.10,*a*, et 4.11,*a*, du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle ledit Contrat prendra fin, et en tout état de cause pas plus tard que vingt-cinq ans révolus après la signature dudit Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des questions économiques.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :
Secminplan
Colombo

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :

By O. WEERASINGHE

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultant's services; equipment, spare parts, materials and supplies.	1,400,000
II. Civil works	670,000
III. Unallocated	430,000
TOTAL	<u>2,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category I or II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category II, an amount equal to 41 % of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :

Le Représentant autorisé,

O. WEERASINGHE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Services de consultants, matériel, pièces détachées, matériaux et fournitures	1 400 000
II. Travaux de génie civil	670 000
III. Non affecté	430 000
TOTAL	<u>2 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une des catégories I et II, l'Association réaffectera à la catégorie III le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories I et II, l'Association, sur demande de l'Emprunteur, prélèvera sur la catégorie III pour l'affecter à la catégorie intéressée un montant correspondant à la fraction de l'augmentation qui, le cas échéant, doit être couverte par des fonds provenant du Crédit (ou, s'il s'agit de la catégorie II, un montant égal à 41 p. 100 de cette augmentation), sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans l'autre catégorie.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms part of the Borrower's on-going program to increase paddy production in low-lying coastal areas through drainage and flood control.

The Project includes the cleaning and enlarging of existing drains and the construction of new drains, the improvement drain outlets to the sea, the construction of levees, regulator structures, office and operating facilities, and access roads, the acquisition of all rights to land necessary to these purposes, as well as a salinity monitoring program, for the benefit of about 13,200 acres spread over the following six non-contiguous areas:

- About 400 acres in the Iranavila area (Puttalam District);
- About 4,600 acres in the Bolgoda area (Colombo and Kalutara Districts);
- About 1,950 acres in the Bentota Right Bank area (Kalutara District);
- About 1,300 acres in the Dedduwa-Rantotawilla area (Galle District);
- About 2,800 acres in the Madampe area (Galle District); and
- About 2,150 acres in the Kirolakele area (Matara District).

The Project shall not include pumping facilities.

The Project is expected to be completed by September 30, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Equipment, spare parts, materials and supplies shall be procured in accordance with the provisions set forth in Section 3.02 of this Agreement and the following supplementary procedures.

- (a) With respect to all procurement contracts in excess of \$25,000 equivalent, copies of the bid invitation, specifications and draft contract documents shall be submitted to the Association for its approval in advance of their issuance. After bids are received and before the contract is awarded, the analyses of bids and recommendations for the award of contracts shall be submitted to the Association for its approval.
- (b) With respect to all procurement contracts of up to \$25,000 equivalent, the Borrower shall submit to the Association the bid invitation documents, including evidence of the method of obtaining bids, and a copy of the bid evaluation at the time the award is made.
- (c) Bidding documents for the procurement of equipment shall contain a clause requiring suppliers to provide adequate after-sales services.

2. Procurement of minor items to be financed out of the proceeds of the Credit, which, for reasons of economy and efficiency, do not warrant international competitive bidding, will be done in accordance with the normal Government procurement procedures.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le programme entrepris par l'Emprunteur pour accroître la production de riz dans les plaines littorales par des travaux de drainage et de protection contre les crues.

Le Projet, qui comprend le curage et l'élargissement des drains existants et la construction de nouveaux drains, l'amélioration des déversoirs des drains en mer, la construction de digues, d'ouvrages de régularisation, de bureaux, d'installations d'exploitation et de routes d'accès, l'acquisition de tous les droits fonciers nécessaires à ces fins, et un programme de surveillance de la salinité, intéresse six zones non contiguës, ayant une superficie totale de quelque 13 200 acres :

- Zone d'Iranavila (District de Puttalam) : 400 acres environ;
- Zone de Bolgoda (Districts de Colombo et de Kalutara) : environ 4 600 acres;
- Rive droite du Bentota (District de Kalutara) : 1 900 acres environ;
- Zone de Dedduwa-Rantotavilla (District de Galle) : 1 300 acres environ;
- Zone de Madampe (District de Galle) : 2 800 acres environ;
- Zone de Kirolakele (District de Matara) : 2 150 acres environ.

On ne construira pas d'installations de pompage.

Le Projet devrait être achevé pour le 30 septembre 1974.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les achats de matériel, pièces détachées, matériaux et fournitures seront faits conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 3.02 du présent Contrat et aux procédures complémentaires ci-après.

- a) Pour tout contrat comportant des dépenses équivalant à plus de 25 000 dollars, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation avant leur publication des copies de l'appel d'offres, des cahiers des charges et des projets de contrats. Une fois les offres reçues, il soumettra à l'Association les analyses des offres et les recommandations concernant l'attribution du contrat pour approbation avant l'adjudication.
- b) Pour tout contrat comportant des dépenses équivalant à 25 000 dollars au maximum, l'Emprunteur soumettra à l'Association les dossiers d'appel d'offres, avec des indications faisant apparaître la méthode employée pour obtenir les offres, et une copie de l'évaluation des offres au moment de l'adjudication.
- c) Les appels d'offres pour les fournitures de matériel contiendront une clause obligeant les adjudicataires à fournir des services après-vente appropriés.

2. Les achats d'éléments mineurs devant être financés par des fonds provenant du Crédit qui, pour des raisons d'économie et d'efficacité, ne justifient pas une adjudication internationale, seront faits selon les procédures normales du Gouvernement.

3. Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Association.

4. Civil works under the Project may be carried out as force account work by the Irrigation or Lands Departments of the Borrower's Ministry of Land, Irrigation and Power.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

3. Lorsqu'un contrat sera établi, l'Emprunteur en adressera sans retard copie à l'Association avant de présenter à l'Association sa première demande de prélèvement de fonds au titre de ce contrat.

4. Les travaux de génie civil relevant du Projet pourront être effectués par le personnel des Départements de l'irrigation ou de l'agriculture du Ministère de l'agriculture, de l'irrigation ou de l'énergie de l'Emprunteur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10583

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Wolamo Agricultural Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 November 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 6 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole du Wolamo* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated November 26, 1969, between the EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969 ², with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "WADU" means the Wolamo Agricultural Development Unit, a separate entity within the Ministry of Agriculture of the Borrower referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement.

(b) "Project Area" means an area comprising the Woredas of Sodo and Bolosso in the Wolamo Awraja of the Sidamo Province of the Borrower and the settlement areas of Abela and Bale.

(c) "Project Period" means a period commencing on the date of effectiveness of this Development Credit Agreement and ending on a date six years thereafter.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth

¹ Came into force on 28 April 1970, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

² See p. II6 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 26 novembre 1969, entre l'EMPIRE D'ETHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969 ² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens et le sigle et les expressions ci-après ont la signification suivante :

a) Le sigle « WADU » désigne le service de développement agricole du Wolamo, organisme du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.

b) L'expression « zone du Projet » désigne une zone comprenant les districts de Sodo et Bolosso dans le gouvernorat du Wolamo (province de Sidamo) et les zones de peuplement d'Abela et de Bale.

c) L'expression « période du Projet » désigne une période de six ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de dévelop-

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

² Voir p. 117 du présent volume.

or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, except that this Section 2.04 (a) shall not apply to withdrawals on account of payments in the currency of the Borrower for tractors assembled within its territories.

(b) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political sub-

pement, un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour régler les dépenses effectuées au titre des marchandises et des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 %) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des sommes dont il aura besoin) pour régler les dépenses effectuées au titre des marchandises ou des services entrant dans la catégorie II de ladite affectation;

toutefois, si le montant estimatif des paiements ainsi effectués pour régler des marchandises ou des services entrant dans la catégorie II vient à augmenter, l'Association pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster en tant que de besoin le pourcentage applicable à cette catégorie afin que les tirages sur le montant du Crédit alors affecté à ladite catégorie et non prélevé puissent continuer au prorata des paiements restant à effectuer en règlement de marchandises ou de services entrant dans ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement sur le compte du Crédit ne pourra être effectué : a) s'agissant de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, au titre de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou aux fins du règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur, à l'exception des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur au titre de tracteurs montés sur ses territoires;

b) Au titre du paiement de droits imposés par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation

divisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1979 and ending June 15, 2019, each installment to and including the installment payable on June 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, each Contract the price of which is expected to exceed the equivalent of U.S. \$20,000 for (i) vehicles, tractors and agricultural implements; and (ii) farm inputs imported directly for the Project shall be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968 and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in paragraph 1 of Schedule 3 to this Agreement. Any contracts for the procurement of (i) vehicles, tractors, agricultural implements and other farm inputs the contract price of which is not expected to exceed the equivalent of U.S. \$20,000; (ii) Project buildings; and (iii) Project civil works will not be subject to international competitive bidding but will be awarded in accordance with procedures set forth in paragraph 2 of Schedule 3 to this Agreement.

de marchandises ou de la fourniture de services entrant dans la catégorie I de ladite affectation des fonds.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1979 et jusqu'au 15 juin 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés dont le montant devrait dépasser l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis et qui concernent i) des véhicules, des tracteurs et du matériel agricole et ii) des facteurs de production agricole importés directement pour le Projet seront adjugés à la suite d'un appel d'offres international, conformément aux Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, ainsi qu'aux procédures complémentaires définies au paragraphe 1 de l'annexe 3 du présent Contrat. Les marchés concernant i) l'achat de véhicules, de tracteurs, de matériel agricole et d'autres éléments de production agricole dont le montant ne devrait pas dépasser l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis, ii) les édifices destinés au Projet et iii) les ouvrages de génie civil du Projet ne feront pas l'objet d'un appel d'offres international, mais seront adjugés conformément aux procédures définies au paragraphe 2 de l'annexe 3 du présent Contrat.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. The Borrower shall create and maintain within the Ministry of Agriculture the Wolamo Agricultural Development Unit (WADU) to carry out the Project. WADU shall be staffed as described in Schedule 4 to this Development Credit Agreement.

Section 4.03. During the Project Period, (i) prior to hiring staff for the positions designated in Schedule 4 to this Agreement the Borrower shall exchange views with the Association concerning the candidates' qualifications and experience, and (ii) the Borrower shall employ staff in the positions of Project Director, Deputy Project Director, and the Chiefs of the Finance Section and of the Marketing, Credit and Cooperatives Section who are mutually acceptable to the Borrower and the Association and upon terms and conditions mutually acceptable to the Borrower and the Association. The Borrower shall, in addition, in carrying out the Project employ qualified and experienced staff.

Section 4.04. The Borrower shall cause WADU to prepare a plan of work in advance for each fiscal year, to be approved by the Association. The Borrower shall open a bank account in favor of WADU and shall make an initial deposit which shall include (a) such funds as are necessary to finance the approved plan of work for the remainder of the fiscal year in which such deposit is made and (b) a non-recurring contingency amount of seventy-five thousand Ethiopian dollars (E \$75,000). The Borrower shall thereafter pay into such account, in quarterly installments in advance, funds adequate for the approved plan of work for each fiscal year.

Section 4.05. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide de fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur créera et maintiendra au Ministère de l'agriculture un Service du développement agricole du Wolamo (WADU) chargé d'exécuter le Projet. Le WADU aura le personnel indiqué à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 4.03. Pendant la période du Projet, l'Emprunteur i) avant de pourvoir les postes indiqués à l'annexe 4 du présent Contrat, consultera l'Association au sujet des qualifications et de l'expérience des candidats, et ii) engagera comme directeur et directeur adjoint du Projet et comme chef de la section des finances et chef de la section de la commercialisation, du crédit et des coopératives des personnes agréées par lui et par l'Association et à des clauses et conditions acceptables par lui et par l'Association. En outre, il engagera pour exécuter le Projet du personnel qualifié et expérimenté.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur fera établir par le WADU, pour chaque exercice financier, un plan de travail qui devra être approuvé par l'Association. Il ouvrira au nom du WADU un compte bancaire auquel il déposera initialement a) les fonds nécessaires pour financer le plan de travail approuvé pendant le reste de l'exercice financier au cours duquel ledit dépôt sera fait et b) une réserve non renouvelable pour imprévus de soixante-quinze mille (75 000) dollars éthiopiens. Par la suite, l'Emprunteur déposera à ce compte, par versements trimestriels anticipés, des fonds suffisants pour exécuter le plan de travail approuvé de chaque exercice.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes

operations and financial condition of WADU and the administrative agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents.

Section 4.06. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.07. The Borrower shall cause all records and accounts relevant to the Project to be audited by an independent auditor acceptable to the Association and, unless the Association shall otherwise agree, shall transmit to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of such auditor's report, not later than five months after the end of the Borrower's fiscal year.

Section 4.08. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement and to any other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, WADU and the administrative agencies of the Borrower responsible for carrying out and operating the Project or any part thereof. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement.

comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du WADU et des administrations de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur communiquera à l'Association, ou lui fera communiquer sans retard, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, pièces de marchés et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur fera vérifier tous les états et comptes relatifs au Projet par un commissaire aux comptes indépendant agréé par l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, lui communiquera, cinq mois au moins avant la fin de son exercice financier des copies certifiées conformes de ces comptes et une copie signée du rapport dudit commissaire.

Paragraphe 4.08. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, et sur toute autre question relative aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à l'emploi des fonds provenant du Crédit, aux marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, au Projet, au WADU et aux administrations de l'Emprunteur responsables de l'exécution et de la gestion du Projet ou d'une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit and to inspect any part of the Project.

Section 4.09. (i) The Borrower shall establish and maintain :

- (a) An Interministerial Committee, under the chairmanship of the Minister of Agriculture or his representative, to make policy decisions affecting the Project, to recommend budgets and review staffing requirements, and to coordinate the activities of ministries and agencies in the Project Area.
- (b) A Wolamo Development Committee to provide liaison between the Wolamo Awraja authorities, local representatives of ministries of the Borrower and farmers in the Project Area.

(ii) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall establish a Liaison Committee, which shall include representatives of WADU, of the Chilalo Agricultural Development Unit (CADU) established by the Borrower and the Swedish International Development Authority in 1967, of the Ministry of Agriculture and of other interested parties to coordinate the work of WADU and CADU. This Liaison Committee shall be established and maintained unless or until the Association agrees to an alternative entity assuming the functions of such Liaison Committee.

The initial terms of reference of and parties represented on all such committees shall be acceptable to the Association, and all proposed changes in either shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 4.10. The Borrower shall complete the mosquito and malaria control program now in progress in the Project Area in accordance with a schedule satisfactory to the Association.

Section 4.11. The Borrower shall expeditiously complete or expeditiously cause to be completed the aerial surveys and mapping of the Wolamo Awraja now in progress.

Section 4.12. The Borrower shall confer upon settlers titles to land in the new settlements on terms and conditions acceptable to the Association. Such terms and conditions shall not be altered without prior approval of the Association.

Section 4.13. After the Project Period, the Borrower shall continue to carry out the marketing and credit operations referred to in Parts V and VI of Schedule 2 to this Agreement at a level to be agreed between the Borrower and the Association and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose, unless or until the cooperative societies referred to in Part V of Schedule 2 to this Development Credit Agreement are able to carry out such operations.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.09. i) L'Emprunteur constituera et maintiendra :

- a) Un Comité interministériel présidé par le Ministre de l'agriculture ou son représentant, pour prendre les décisions concernant le Projet, formuler des recommandations touchant les budgets, examiner les besoins du personnel et coordonner les activités des ministères et des administrations dans la Zone du Projet;
- b) Un Comité de développement du Wolamo, pour faire la liaison entre les autorités du Gouvernorat du Wolamo, les représentants locaux des ministères de l'Emprunteur et les agriculteurs de la Zone du Projet.

ii) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur créera un Comité de liaison composé de représentants du WADU, du Service de développement agricole du Chilalo (CADU) établi en 1967 par l'Emprunteur et l'Agence suédoise du développement international, du Ministère de l'agriculture et d'autres parties intéressées, pour coordonner les activités du WADU et du CADU; ce Comité sera maintenu en fonction à moins que ou jusqu'à ce que l'Association accepte qu'un autre organisme reprenne les fonctions dudit Comité de liaison.

Le mandat initial et la composition de ces divers comités devront être agréés par l'Association et ne pourront être modifiés sans son accord préalable.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur achèvera le programme de démolition et d'éradication du paludisme en cours dans la Zone du Projet, suivant un calendrier agréé par l'Association.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur achèvera ou fera achever dans les meilleurs délais les travaux de levé aérien et de cartographie en cours dans le Gouvernorat du Wolamo.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur remettra aux nouveaux exploitants les titres de concession des terres mises en exploitation, selon des clauses et à des conditions qui seront agréées par l'Association et ne pourront être modifiées sans son assentiment.

Paragraphe 4.13. Après l'expiration de la période du Projet, l'Emprunteur poursuivra les opérations de commercialisation et de crédit visées aux parties V et VI de l'annexe 2 au présent Contrat à un niveau convenu entre lui et l'Association, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin, à moins que ou jusqu'à ce que les coopératives visées à la partie V de l'annexe 2 du présent Contrat soient en mesure de le faire.

Section 4.14. During the period described in the succeeding sentence of this Section, the Borrower will levy and collect a development cess upon farms in the new settlements in no case less than fifty-eight Ethiopian dollars per farm per year. No development cess will be levied or collected during a three-year moratorium measured from the date of settlement, and the cess will be levied and collected in each of the twenty years following the end of such moratorium.

Section 4.15. The Borrower will levy and collect a marketing fee upon each farmer using the marketing centers in the Project Area, in no case less than thirty Ethiopian dollars per farmer per year, until such time as the cooperative societies referred to in Part V of Schedule 2 to this Development Credit Agreement have assumed responsibility for the operation of the marketing centers.

Section 4.16. The Borrower shall extend credit to farmers as described in Part VI of Schedule 2 to this Development Credit Agreement and shall establish and maintain a revolving fund, on terms and conditions satisfactory to the Association, into which shall be paid the capital and interest elements of repayments by farmers for such credit. Except as otherwise agreed by the Association, the proceeds of this revolving fund will be made available only for further agricultural credits.

Section 4.17. Prior to finalization of any proposals for changes in the organization of such subdivision or subdivisions of the Ministry of Agriculture as directly affect the Project, the Borrower agrees to inform the Association of such proposals to give the Association opportunity to comment thereon.

Section 4.18. If the Borrower shall enact any land reform legislation concerning registration, recording or use of land within the territories of the Borrower, the Borrower shall treat the Project Area as one of the priority areas for purposes of implementation of such legislation.

Section 4.19. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.20. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.21. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured

Paragraphe 4.14. Pendant la période spécifiée dans la deuxième phrase du présent paragraphe, l'Emprunteur lèvera et percevra sur les exploitations agricoles des zones nouvellement aménagées, à partir de la quatrième année suivant la date d'installation desdites exploitations et pendant vingt ans, un impôt de développement qui ne sera en aucun cas inférieur à cinquante-huit dollars éthiopiens par exploitation et par an.

Paragraphe 4.15. L'Emprunteur lèvera et percevra sur chaque exploitation agricole utilisant les centres de commercialisation de la zone du Projet, tant que les coopératives visées à la partie V de l'annexe 2 du présent Contrat n'auront pas pris en charge l'exploitation desdits centres, un droit de commercialisation qui ne sera en aucun cas inférieur à trente dollars éthiopiens par exploitation et par an.

Paragraphe 4.16. L'Emprunteur accordera des crédits aux exploitants dans les conditions spécifiées à la partie VI de l'annexe 2, du présent Contrat, et il établira et maintiendra en fonctionnement, selon des clauses et à des conditions agréées par l'Association, un fonds de roulement alimenté par les versements des exploitants au titre du remboursement du principal du crédit et du paiement des intérêts y afférents. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les sommes versées audit fonds de roulement seront utilisées exclusivement pour l'octroi de crédits aux exploitants.

Paragraphe 4.17. L'Emprunteur informera au préalable l'Association, pour lui permettre de formuler des observations, de tout projet de réorganisation d'une ou de plusieurs subdivisions de son Ministère de l'agriculture qui aurait un effet direct sur le Projet.

Paragraphe 4.18. Si l'Emprunteur promulgue des lois de réforme agraire concernant l'enregistrement, l'inscription ou l'utilisation des terres sur ses territoires, il considérera la Zone du Projet comme prioritaire aux fins de l'application desdites lois.

Paragraphe 4.19. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.20. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.21. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises

the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The Borrower shall have established the two Committees specified in Section 4.09 (i) of this Development Credit Agreement and the Committee or the alternative entity specified in Section 4.09 (ii) of this Development Credit Agreement, all Committees with terms of reference acceptable to the Association.

(b) The Borrower shall have established WADU pursuant to Section 4.02 of this Development Credit Agreement and shall have appointed personnel to the positions of Project Director, Chief of the Finance and Personnel Section, a Planning Officer and an Engineer, the former two to be acceptable to the Association and appointed on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall have opened the bank account and shall have made the initial deposit referred to in Section 4.04. of this Development Credit Agreement.

Section 6.02. The date of February 27, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.04, 4.07, 4.09, 4.13, 4.16, 4.17 and 4.18 of this Development Credit Agreement

achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc. entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 des Conditions générales :

a) L'Emprunteur aura constitué les deux comités visés au sous-paragraphe *i* du paragraphe 4.09 du présent Contrat ainsi que le Comité ou l'organisme visés à l'alinéa *ii* du paragraphe 4.09 du présent Contrat, et leur aura donné des mandats agréés par l'Association;

b) L'Emprunteur aura créé le WADU, conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat, et nommé le directeur du Projet, le chef de la Section des finances et du personnel, un planificateur et un ingénieur; le directeur du Projet et le chef de la Section des finances et du personnel devront être agréés par l'Association et engagés selon des clauses et à des conditions jugées satisfaisantes par elle;

c) L'Emprunteur aura ouvert le compte bancaire et effectué le dépôt initial visés au paragraphe 4.04 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 27 février 1970.

Paragraphe 6.03. Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans les paragraphes 4.02, 4.04, 4.07, 4.09, 4.13, 4.16, 4.17 et 4.18 du présent

shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Alternative address for cables :

Ministry of Finance
Addis Ababa

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

By MINASSE HAILE

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Contrat s'éteindront à la date à laquelle ce Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 20 ans révolus après la date de sa signature.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

Addis-Abeba

Éthiopie

Adresse télégraphique :

Ministère des finances

Addis-Abeba

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D. C. 20433

États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

Le Représentant autorisé,

MINASSE HAILE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. (a) C.i.f. price of vehicles, tractors, agricultural implements and farm inputs for the Project and ex-factory price of locally assembled tractors.	630,000
(b) Foreign staff of WADU	535,000
II. (a) Local staff of WADU, including salaries and allowances	800,000
(b) Project buildings and civil works	450,000
(c) Other Project costs, such as gasoline, vehicle spare parts, livestock and other farm inputs	750,000
III. Unallocated	335,000
	<u>TOTAL</u> <u>3,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in either Category I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in either Category I or II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category II, an amount equal to 70 % of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the implementation by the Borrower and WADU over six years of an integrated program to improve agriculture in the Project Area.

The implementation of the Project consists of the following :

Part I. *Land Planning and Settlement.* This will include : (a) reorganization of existing holdings in selected areas in the Sodo and Boloso Woredas (which Woredas are hereinafter called "the highlands"); and (b) the construction and supervision of new settlements at Abela and Bale ("the new settlements"). Settlers in the new settlements will receive title to their new farms after a probationary period. Titles will prohibit subdivision and will require settlers to follow satisfactory cropping patterns.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars)</i>
I. a) Prix c.a.f. des véhicules, tracteurs, machines agricoles et facteurs de production agricole destinés au Projet et prix à l'usine des tracteurs montés localement . . .	630 000
b) Personnel étranger du WADU	535 000
II. a) Personnel local du WADU, y compris les rémunérations et les indemnités	600 000
b) Bâtiments et ouvrage de génie civil du Projet . . .	450 000
c) Autres coûts afférents au Projet (essence, pièces détachées de véhicules, cheptel, autres facteurs de production agricole, etc.)	750 000
III. Fonds non affectés	335 000
TOTAL	<u>3 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I et II vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I et II vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette augmentation qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 70 % de cette augmentation) sera affecté par l'Association à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans l'autre catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'exécution, par l'Emprunteur et le WADU, en six ans, d'un programme intégré visant à améliorer l'agriculture dans la Zone du Projet.

Le Projet comprend les éléments suivants :

I. *Planification agraire et implantation.* Il s'agit : a) de réorganiser les exploitations existantes dans quelques zones des districts de Sodo et de Boloso (ci-après dénommées « les hautes terres ») et b) d'aménager et de surveiller à Abela et à Balé de nouvelles concessions (« les nouvelles concessions »), dont les titres seront remis, après une période probatoire, aux nouveaux exploitants. Ces titres excluront à l'avenir la fragmentation des exploitations et les exploitants seront tenus de pratiquer un système satisfaisant de culture.

Part II. *Road Construction, Land Clearing and Soil Conservation.* This will include about 190 km of new roads and tracks in the highlands and about 185 km in the new settlements. Land in the new settlements will be cleared. Soil conservation works will consist mainly of cut-off and contour drains.

Part III. *Provision of Water Supplies.* Conservation measures including the construction of weirs and the diversion of existing flows will be undertaken to improve water supplies in the highlands. Measures to supply water to the new settlements and Project headquarters will be undertaken after detailed surveys.

Part IV. *Extension Services.* Extension services will be provided in both the highlands and the new settlements. This will include the construction, equipping and operation of a training center and a Project farm to be used for training Project staff and farmers. A cattle inoculation service will be provided.

Part V. *Construction of Marketing Centers and Coffee Processing Centers.* Five simple markets and four coffee processing centers will be constructed and operated in the Project Area. Cooperative societies will be formed at each market.

Part VI. *Agricultural Credit and Services.* Credit will be made available in the form of farm inputs, implements and cattle and in the form of cash for the hire of labor in the new settlements.

Part VII. *Studies and Project Preparation.* Detailed studies will be carried out to determine what other areas within the Wolamo Awraja are suitable for settlement, if any. Proposals will be prepared for possible future projects covering the remainder of the highland area in the Wolamo Awraja and any suitable settlement area in the Wolamo Awraja.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Except as the Association shall otherwise agree, with respect to all contracts which are to be awarded on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 3.02 of this Development Credit Agreement, the following procedures will be observed :

(a) Individual contracts shall be of a size sufficiently large so as not to discourage potential bidders or to impede an economical and diligent carrying out of the Project.

(b) Before inviting tenders the Borrower shall submit to the Association for its approval the proposed standard bid invitation documents and a description of tendering procedures.

II. *Construction de routes, défrichage et conservation des sols.* On construira environ 190 km de routes et pistes nouvelles dans les hautes terres et environ 185 km dans les nouvelles concessions. Les terrains des nouvelles concessions seront défrichés. Les travaux de conservation du sol concerneront surtout l'installation de drains d'interception et de drains suivant les courbes de niveau.

III. *Adduction d'eau.* Des mesures conservatoires (construction de déversoirs, détournement de cours d'eau existants, etc.) seront prises pour améliorer l'approvisionnement des hautes terres en eau. On entreprendra, après des études approfondies, des travaux d'adduction d'eau dans les nouvelles concessions et au siège central du Projet.

IV. *Services de vulgarisation.* Des services de vulgarisation seront offerts dans les hautes terres et dans les nouvelles concessions. A cet effet, il sera construit, équipé et exploité un centre de formation et une exploitation spécialement destinés à la formation du personnel du Projet et des exploitants. Un service de vaccination du cheptel sera assuré.

V. *Construction de centres de commercialisation et de centres de traitement du café.* Cinq marchés simples et quatre centres de traitement du café seront construits et exploités dans la Zone du Projet. Des coopératives seront créées dans chacun desdits marchés.

VI. *Crédit et services agricoles.* Des facilités de crédit seront accordées sous forme de prestations en nature (facteurs de production agricole, machines et animaux) et en espèces (pour la rémunération de la main-d'œuvre dans les nouvelles concessions).

VII. *Études et préparation du Projet.* Il sera fait des études détaillées pour voir quelles autres zones du Gouvernorat du Wolamo seraient, le cas échéant, propres à la mise en exploitation agricole. Il sera établi des propositions relatives à des projets qui pourraient intéresser le reste des hautes terres du Gouvernorat du Wolamo et toute autre zone dudit gouvernorat propice à la colonisation.

Le Projet devrait être achevé pour le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les procédures ci-après seront appliquées dans tous les marchés devant être adjugés à la suite d'appels d'offres internationaux, conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat :

a) Chaque marché portera sur un montant assez élevé pour ne pas décourager d'éventuels soumissionnaires ou empêcher que le Projet soit exécuté avec diligence et dans les conditions d'économie voulues.

b) Avant de lancer les appels d'offres, l'Emprunteur présentera à l'Association, pour approbation, les projets de dossiers-types d'appels d'offres et une description des procédures de soumission.

(c) Unless otherwise agreed with the Association, the Borrower shall submit to the Association for approval prior to awarding the contract the summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposal for awarding the contract.

2. Except as the Association shall otherwise agree, with respect to all contracts which are not subject to international competitive bidding pursuant to Section 3.02 of this Development Credit Agreement, the following procedures will be observed :

(a) For any individual order amounting to E \$10,000 or more, an invitation to tender shall be published in at least three consecutive issues of two official daily newspapers in Ethiopia. Such invitations shall allow a period of not less than one month for tenders to be submitted and shall announce the date, time and place at which they will be publicly opened. All tenders received shall be opened and purchase decisions made by the Borrower's purchasing committee established under the Borrower's regulations governing the purchasing procedure of certain government departments. Bid evaluation should be consistent with the terms and conditions set forth in the invitation to bid.

(b) For any individual order costing more than E \$2,500 but less than E \$10,000, invitations to tender are not required, but at least three offers shall be obtained and evaluated by appropriate officials of the Ministry of Agriculture.

(c) The award of contracts pursuant to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph 2 shall be made to the bidder whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid and who meets the appropriate standards of capability and financial responsibility. For the purpose of determining the lowest evaluated bid, factors other than price, such as the time of completion of construction or other work, the efficiency and reliability of the equipment, the time of its delivery and the availability of service and spare parts, may also be taken into consideration.

(d) The Borrower shall submit to the Association at the time the award is made a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, a brief justification for making the award, and, as soon as the contract has been signed and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account, the Borrower will send a copy thereof to the Association together with a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders.

(e) For any individual order costing less than E \$2,500, the Project Director shall be permitted to make local purchases of goods without reference to any other authority.

SCHEDULE 4

STAFFING OF WADU

WADU will be headed by a Project Director who will be assisted by a staff including personnel who will fill the following positions :

- 1) a Deputy Project Director;
- 2) a Chief of Finance;
- 3) a Chief of Development;

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui présentera pour approbation, avant d'adjuger un marché, un résumé des soumissions, avec une analyse desdites soumissions et des recommandations et une justification de l'adjudication proposée.

2. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les procédures ci-après seront appliquées dans tous les marchés ne faisant pas l'objet d'un appel d'offres international conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat :

a) Si une commande doit s'élever à 10 000 dollars éthiopiens ou plus, un appel d'offres sera publié dans au moins trois numéros consécutifs de deux quotidiens officiels d'Éthiopie. Ces appels, qui laisseront aux soumissionnaires au moins 30 jours pour présenter leurs offres, indiqueront la date, l'heure et le lieu du dépouillement public des soumissions. Toutes les soumissions reçues seront ouvertes, et les décisions d'achat seront prises par le comité d'achat de l'Emprunteur constitué en vertu des règlements de l'Emprunteur régissant la procédure d'achat de certaines administrations. Les offres seront évaluées conformément aux clauses et conditions énoncées dans l'appel d'offres.

b) Si une commande doit s'élever à plus de 2 500 mais à moins de 10 000 dollars éthiopiens, il ne sera pas nécessaire de lancer un appel d'offres, mais le Ministère de l'agriculture devra recevoir au moins trois offres et les faire évaluer par des fonctionnaires compétents.

c) Les marchés proposés aux termes des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe seront adjugés aux soumissionnaires dont les offres ont été jugées les plus avantageuses et qui répondent aux conditions voulues de compétence et de solvabilité. Pour déterminer l'offre la plus avantageuse, on pourra faire entrer en considération des facteurs autres que le prix, comme la date de fin des travaux de construction ou des autres travaux, l'efficacité et la fiabilité du matériel, la date de livraison dudit matériel, et la possibilité de fournir des services et des pièces détachées.

d) L'Emprunteur présentera à l'Association, au moment de l'adjudication, un résumé des offres ou des prix indiqués, une analyse des soumissions accompagnée de recommandations, et une brève justification de l'adjudication; dès la signature du marché et avant la présentation à l'Association de la première demande de tirage sur le Crédit, il enverra à l'Association copie du marché et du procès-verbal de dépouillement public des soumissions.

e) Si une commande doit s'élever à moins de 2 500 dollars éthiopiens, le directeur du Projet sera autorisé à acheter les marchandises localement sans en référer à aucune autre autorité.

ANNEXE 4

EFFECTIF DU WADU

Le WADU aura à sa tête un directeur du Projet assisté notamment du personnel suivant :

1. Un directeur adjoint du Projet;
2. Un chef de la Section des finances;
3. Un chef de la Section du développement;

- 4) a Chief of Marketing, Credit and Cooperatives;
- 5) a Chief of Training and Trials;
- 6) an Extension Officer;
- 7) a Settlement Officer;
- 8) a Planning Officer; and
- 9) an Engineer.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

4. Un chef de la Section de la commercialisation, du crédit et des coopératives;
5. Un chef de la Section de la formation et des essais;
6. Un agent de vulgarisation;
7. Un spécialiste des concessions;
8. Un planificateur;
9. Un ingénieur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10584

**TURKEY
and
JORDAN**

Agreement on transit transport of goods and passengers through their territories as well as transport between the two countries (with protocol and exchanges of letters). Signed at Ankara on 1 April 1968

Authentic text : English.

Registered by Turkey on 8 July 1970.

**TURQUIE
et
JORDANIE**

Accord sur le transport en transit des marchandises et des voyageurs à travers leur territoire, ainsi que sur les transports entre les deux pays (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Ankara le 1^{er} avril 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Turquie le 8 juillet 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON
TRANSIT TRANSPORT OF GOODS AND PASSENGERS
THROUGH THEIR TERRITORIES AS WELL AS TRANS-
PORT BETWEEN THE TWO COUNTRIES

H. E. the President of the Republic of Turkey on one side, and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Jordan on the other,

Desirous of further expanding the economic relations between the two countries and, with a view to extending greater facilities in the field of transit transport, and transport between their two countries, recognizing that the facilities and advantages which the Contracting Parties reciprocally accord to each other will be consistent with the provisions of the Convention on the Freedom of Transit adopted by the Conference of Barcelona on April 14,² 1921,³ as well as with the provisions of international conventions and agreements relating to transport and communications under which the Contracting Parties assumed obligations,

Considering that it is essential to adopt by mutual agreement the appropriate measures which will secure the achievement of the above-mentioned objectives within the framework of the said international conventions and agreements without prejudice to the sovereign rights and authority of the Contracting Parties and the authority of the State on the roads available for transport,

Having decided to conclude an agreement to this end,

Nominated their plenipotentiaries, namely:

For H. E. the President of the Republic of Turkey

Mr. Rahmi Gümrükçüoğlu, on one side

For His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Jordan

Mr. Ali Al-Hassan, on the other

¹ Came into force provisionally on 1 April 1968 by signature, and definitively on 6 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Amman, in accordance with article 14.

² Should read « April 20, 1921 » — Devrait se lire « April 20, 1921 ».

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR LE
TRANSPORT EN TRANSIT DES MARCHANDISES ET
DES VOYAGEURS À TRAVERS LEUR TERRITOIRE,
AINSI QUE SUR LES TRANSPORTS ENTRE LES DEUX
PAYS

Son Excellence le Président de la République de Turquie, d'une part,
et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part,

Désireux de développer encore plus les relations économiques entre
les deux pays, et en vue d'accroître les facilités dans le domaine des transports
en transit et des transports entre leurs deux pays, reconnaissant que les
facilités et avantages que les Parties contractantes s'accordent réciproque-
ment doivent être conformes aux dispositions de la Convention sur la liberté
du transit adoptée par la Conférence de Barcelone le [20] avril 1921², ainsi
qu'aux dispositions des conventions et accords internationaux relatifs aux
transports et aux communications en vertu desquels les Parties contractantes
ont assumé des obligations,

Considérant qu'il est essentiel de prendre d'un commun accord des
mesures propres à garantir la réalisation des objectifs susmentionnés dans
le cadre desdites conventions et accords internationaux, sans préjudice
des droits souverains et de l'autorité des Parties contractantes, ainsi que
de l'autorité qu'exerce l'État sur les routes se prêtant aux transports,

Ayant décidé de conclure un accord à cette fin.

Ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour Son Excellence le Président de la République de Turquie :

M. Rahmi Gümrukçüoğlu, d'une part;

Pour Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Jordanie :

M. Ali al-Hassan, d'autre part,

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} avril 1968 par la signature, et de manière définitive le 6 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Amman, conformément à l'article 14.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11.

and the said representatives, after having exchanged their credentials which have been found valid and in due form, have agreed as follows :

Article 1

Each of the High Contracting Parties recognize the right of free transit in respect of passengers, their personal belongings, goods and road vehicles of the other Contracting Party which will pass or be carried through its territory in conformity with the provisions of the present Agreement.

The passengers, goods or road vehicles travelling or being carried in the territory of a Contracting Party are considered in transit therein, in case the points of departure and destination of which are located outside of the territory of that Contracting Party.

Transshipment, unloading, maintenance, temporary storage, manipulation and packing of the transit goods in conformity with the purpose of transit do not alter their transit nature.

Article 2

Each of the High Contracting Parties, in order to secure proper functioning of transit transport, will endeavour to carry out necessary repairs and maintenance of roads and railroads used in transit transport and keep them in good condition so that they may be utilized by the means of transport in all seasons and will take all the measures which it deems necessary as regards the completion and extension of such roads. The roads that are open to international transport will be available for transit transport in the two countries.

Article 3

Each of the High Contracting Parties, with a view to promoting transit transport of goods and passengers, will take all the measures which it considers necessary to simplify and accelerate to the maximum extent possible customs and other formalities relating to transit.

In order to achieve this purpose, the measures indicated in the annexed Protocol I are taken.

Article 4

Each of the High Contracting Parties will grant permission to the enterprises and companies — physical or juridical — of the other Contracting Party dealing with transit transport of passengers and goods to carry out

et lesdits représentants, après avoir échangé leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit

Article premier

Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaît le droit de libre transit des voyageurs, de leurs effets personnels, des marchandises et des véhicules de transport routier de l'autre Partie contractante qui passeront ou seront transportés à travers son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

Les voyageurs, marchandises ou véhicules de transport qui passent ou sont transportés sur le territoire d'une Partie contractante sont considérés y être en transit lorsque leurs points de départ et de destination sont situés en dehors du territoire de ladite Partie contractante.

Le transbordement, le déchargement, l'entretien, l'entreposage temporaire, la manipulation et l'emballage des marchandises en transit effectués conformément aux buts du transit, n'altèrent point la situation transitaire de ces marchandises.

Article 2

Afin d'assurer le bon fonctionnement des transports en transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'effectuer les travaux de réparation et d'entretien nécessaires des routes et voies ferrées utilisées pour le transport en transit et de les maintenir en bon état de manière qu'elles puissent être utilisées par les véhicules de transport en toute saison, et elle prendra toutes mesures utiles à l'achèvement et à l'extension de ces routes. Les routes qui sont ouvertes aux transports internationaux seront ouvertes aux transports en transit dans les deux pays.

Article 3

En vue de favoriser le transport en transit des marchandises et des voyageurs, chacune des Hautes Parties contractantes prendra toutes les mesures qu'elle jugera utiles pour simplifier et accélérer au maximum les formalités de douane et autres formalités relatives au transit.

Les mesures énoncées dans le Protocole I, joint en annexe, sont prises en vue de réaliser cet objectif.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera les entreprises et personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante s'occupant de transports en transit de voyageurs et de marchandises à transporter

transit transport in its territory. Such permission will also cover the transport of passengers and goods, the point of departure of which will be in the territory of one of the Contracting Parties and the destination in the other.

Article 5

The High Contracting Parties, with the exception of the following, will not impose any import or export duty or tax (including customs duty) on personal effects of passengers, goods and vehicles which are in transit in their respective territories.

- a) taxes, duties, charges and fees collected to meet the expenses relating to the administration, maintenance and protection of transport.
- b) charges or fees collected in return for services provided in respect of transport.

However taxes, duties, charges or fees collected in connection with paragraph (a) above can be abolished, on the basis of reciprocity, by mutual agreement between the Parties.

Article 6

No tax will be imposed on oil and fuel in the standard tanks of motor-vehicles.

Article 7

Each of the High Contracting Parties, with a view to facilitating surface transport, will provide and maintain to the extent possible, and commensurate with the quantity and volume, storage buildings, means of loading and unloading on the roads used in transit traffic in its territory. It will also endeavour to furnish wagons and other means of transport so that no delay will occur in the transit traffic of passengers and goods of the other Contracting Party.

Article 8

Each of the High Contracting Parties, in order to facilitate and organize surface transport, will accord permission within the framework of their national legislation to the enterprises and companies dealing with surface transport of the other Contracting Party to establish liaison offices and agencies in its territory in places which will be determined by mutual consent.

ceux-ci en transit sur son territoire. Cette autorisation s'appliquera également aux transports de voyageurs et de marchandises dont le point de départ est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les Parties contractantes n'imposeront pas de droits ou de taxes à l'importation ou à l'exportation, ni de droits de douane, sur les effets personnels des voyageurs, sur les marchandises et sur les véhicules en transit sur leur territoire respectif, sauf en ce qui concerne :

- a) Les impôts, droits, taxes et redevances perçus pour couvrir les frais d'administration, d'entretien et de protection des transports;
- b) Les droits ou redevances perçus pour services fournis en ce qui concerne les transports.

Toutefois, les impôts, droits, taxes ou redevances perçus conformément à l'alinéa *a* ci-dessus peuvent être supprimés à charge de réciprocité, par accord entre les Parties.

Article 6

Aucun droit ne sera imposé sur l'huile et le carburant se trouvant dans les réservoirs ordinaires des véhicules à moteur.

Article 7

En vue de faciliter les transports de surface, chacune des Hautes Parties contractantes fournira et entretiendra dans toute la mesure du possible et en fonction des quantités et des volumes, des bâtiments d'entrepôt, des moyens de chargement et de déchargement sur les itinéraires utilisés pour les transports en transit sur son territoire. Elle s'efforcera également de fournir des wagons et d'autres moyens de transport afin d'éviter tout délai dans le transport en transit des voyageurs et marchandises de l'autre Partie contractante.

Article 8

Afin de faciliter et d'organiser les transports de surface, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, dans le cadre de sa législation nationale, aux entreprises et sociétés de transports de surface de l'autre Partie contractante l'autorisation d'établir des bureaux de liaison et des agences sur son territoire en des lieux qui seront déterminés d'un commun accord.

Article 9

The High Contracting Parties, with a view to promoting transit trade and transport, will accord, to the greatest extent possible and on the basis of reciprocity, reductions in passenger fares and freight rates relating to sea and railroad transportation as well as in charges for port and railroad services; they will inform each other of these reductions by writing.

Article 10

In case the High Contracting Parties become a party to an international agreement facilitating transit transport further than the measures provided by the articles of the present Agreement, they will apply to each other the measures in the international agreement without a need to modify the present Agreement.

Article 11

The stipulations in the domestic legislation of each of the High Contracting Parties, according to which transit transport of certain goods is prohibited or subject to special permission are reserved.

No provision in this Agreement will prevent the High Contracting Parties from taking measures which they deem necessary regarding goods, transit transport of which is prohibited or restricted by the stipulations of an international or regional agreement or convention to which the Contracting Parties are signatories.

Article 12

Each of the High Contracting Parties has the right to take all the measures they deem necessary with a view to maintaining safety of traffic and law and order on the roads in its territory.

This Agreement will not prevent the Contracting Parties to take necessary measures for safeguarding their national security.

Article 13

Upon the request of one of the High Contracting Parties, a Mixed Commission composed of the representatives of the two countries would be set up in order to ensure an effective implementation of this Agreement and to settle any probable difficulties which may arise therefrom.

The meetings of the Commission will be held alternately in Ankara and Amman.

Article 9

En vue d'encourager le commerce et les transports en transit, les Hautes Parties contractantes accorderont, dans toute la mesure possible et à charge de réciprocité, des réductions sur les tarifs de transport de voyageurs et de marchandises en ce qui concerne les transports par mer et par voie ferrée, ainsi que des réductions sur les droits pour les services portuaires et ferroviaires; chaque Partie contractante informera l'autre Partie par écrit de ces réductions.

Article 10

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes deviendrait Partie à un accord international qui facilite les transports en transit plus que ne le font les dispositions du présent Accord, elle appliquerait à l'autre les dispositions de l'Accord international sans qu'il soit besoin de modifier le présent Accord.

Article 11

Sont réservées les dispositions de la législation intérieure de chacune des Hautes Parties contractantes touchant l'interdiction du transport en transit de certaines marchandises, ou la nécessité d'obtenir une autorisation spéciale à cet effet.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche les Hautes Parties contractantes de prendre toutes les dispositions qu'elles jugeront utiles concernant des marchandises dont le transport en transit est interdit ou limité par les dispositions d'un accord ou d'une convention de caractère international ou régional dont les Parties contractantes sont signataires.

Article 12

Chacune des Hautes Parties contractantes a le droit de prendre toute mesure qu'elle jugera utile au maintien de la sécurité de la circulation et au maintien de l'ordre public sur les routes de son territoire.

Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires à la protection de leur sécurité nationale.

Article 13

Sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, une commission mixte composée de représentants des deux pays sera établie pour assurer l'application efficace du présent Accord et résoudre toute difficulté qui pourrait en découler.

La Commission siègera alternativement à Ankara et à Amman.

The decisions taken by the Mixed Commission within the framework of the provisions of this Agreement will be implemented in their entirety. However, if the Commission finds it necessary to make any modification in any provision of the present Agreement or in those of the Protocol annexed hereto, it will submit such modifications to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties will designate their central authority which will be responsible for the conduct of matters relating to transport and for taking necessary measures in this field and which will also supervise proper implementation of the Agreement. They will inform each other of the names of the authorities in question.

Article 14

The present Agreement and the Protocol annexed thereto, will enter into force provisionally upon signature and definitely upon ratification in accordance with the legislation of the High Contracting Parties and they will remain in force for five years from the date of exchange of instruments of ratification; and if they are not denounced by one of the Contracting Parties six months before their date of expiration, they will be considered automatically renewed for another five years.

DONE at Ankara on the 1st of April 1968, in the English language.

For the Government
of the Republic of Turkey :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

ALI AL-HASSAN

PROTOCOL (1)

(On the simplification of customs formalities)

Referring to the Agreement signed between the Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan today 1st of April, 1968, the two Governments, with a view to facilitating and simplifying the customs formalities concerning transport, agreed as follows :

Article 1

If private or public road vehicles registered in one of the Contracting Parties, or owned by their nationals, possess international travel documents such as "carnet

Les décisions de la Commission mixte prises dans le cadre des dispositions du Présent Accord seront appliquées intégralement. Toutefois, si la Commission juge utile de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou du Protocole joint en annexe, elle soumettra ces modifications à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes désignera l'autorité centrale qui sera responsable des questions relatives aux transports, qui prendra les mesures utiles dans ce domaine et qui contrôlera également la bonne exécution du présent Accord. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre le nom des autorités en question.

Article 14

Le présent Accord et le Protocole joint en annexe entreront en vigueur provisoirement lors de leur signature et de manière définitive lors de leur ratification conformément à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes; ils resteront en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification; s'ils ne sont pas dénoncés par l'une des Parties contractantes six mois avant leur date d'expiration, ils seront considérés comme renouvelés automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Ankara, le 1^{er} avril 1968, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République turque :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

ALI AL-HASSAN

PROTOCOLE (I)

(Sur la simplification des formalités de douane)

Se référant à l'Accord conclu ce jour, 1^{er} avril 1968, entre la République de Turquie et le Royaume hachémite de Jordanie, les deux Gouvernements désireux de rendre plus faciles et plus simples les formalités de douane en matière de transports, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Si des véhicules routiers privés ou publics immatriculés dans l'un des pays signataires, ou propriété de ressortissants de l'un de ces pays, sont munis de docu-

de passage" or "triptique" valid for the two countries, such travel documents will be accepted as guarantee by the customs authorities.

Article 2

If the transit transportation is carried out by the vehicles with following qualifications and conditions, of the enterprises or companies which the Contracting Parties will recommend each other, the customs authorities of the Contracting Parties will simplify the customs formalities to the greatest extent possible as regards the goods carried in these vehicles.

The amount of guarantee and conditions for the deposit of this guarantee are indicated in the letter annexed hereto.

Following are the conditions and qualifications of vehicles referred to above :

The dimensions and tonnage of the road vehicles to be employed in surface road transportation should conform to the international standards and specifications indicated in the international conventions.

However, in the transportation of heavy and bulky goods internal laws and regulations of the Contracting Parties should be complied with. The Road vehicles carrying heavy and bulky goods should possess a special permission obtained from the competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which such goods will be transported.

The freight compartment of the vehicle should be closed as railroad freight wagons. The compartment should have a single door and once it is sealed by the customs authorities the contents of it should not be accessible.

Goods too heavy or bulky to be carried in the compartments described above can be transported in open trucks provided that they are inaccessibly covered with a tilt which is tied to the truck with a rope without knots, the two ends of which are joined with a seal.

Article 3

If the seals affixed by the customs authorities of one of the High Contracting Parties to the vehicles belonging to the enterprises and companies referred to in Article 2 of this Protocol are found intact in the same places and in exact number indicated in the manifests of goods and if there exists no reason for suspicion and no denunciation, vehicles will be inspected by the customs authorities of the other Contracting Party externally; be sealed off and be permitted to enter or leave the country.

Article 4

In the case of transportation made by the vehicles not having the necessary qualifications and conditions referred to in Article 2, and belonging to enterprises and companies (physical or juridical) recommended by the High Contracting Parties to each other as well as in the case of transportation made by the enterprises or companies not recommended by the Contracting Parties, the internal legislation

ments internationaux de voyage, tels que carnet de passage ou triptyque, valables dans les deux pays, ces documents de voyage seront acceptés comme garantie par les autorités douanières.

Article 2

Si le transport en transit est effectué par des véhicules possédant les caractéristiques et remplissant les conditions ci-après, et appartenant à des entreprises ou sociétés que les Parties contractantes se recommanderont mutuellement, les autorités douanières des Parties contractantes simplifieront dans toute la mesure possible les formalités de douane concernant les marchandises transportées par ces véhicules.

Le montant de la garantie et les conditions de dépôt de cette garantie sont énoncés dans la lettre jointe en annexe.

Les conditions et caractéristiques susmentionnées des véhicules sont les suivantes :

Les dimensions et le tonnage des véhicules routiers utilisés pour les transports de surface doivent être conformes aux normes et caractéristiques internationales énoncés dans les conventions internationales.

Toutefois, les lois et règlements intérieurs des Parties contractantes sont applicables en ce qui concerne le transport de marchandises lourdes et volumineuses. Les véhicules routiers transportant des marchandises lourdes et volumineuses doivent obtenir une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces marchandises sont transportées.

La partie du véhicule servant au transport de marchandises doit être fermée de la même manière que les wagons de marchandises des trains. Elle ne doit avoir qu'une seule porte, et une fois cette porte scellée par les autorités douanières, l'accès aux marchandises doit être impossible.

Les marchandises trop lourdes ou trop volumineuses pour être transportées dans des compartiments hermétiques du type décrit ci-dessus peuvent être transportées sur des camions ouverts à condition d'être recouvertes d'une bâche interdisant l'accès aux marchandises et attachée au camion avec une corde sans nœuds dont les deux bouts seront scellés ensemble.

Article 3

Si les sceaux apposés par les autorités douanières de l'une des Hautes Parties contractantes sur les véhicules appartenant aux entreprises et sociétés visées à l'article 2 du présent Protocole sont trouvés intacts aux endroits et en nombre correspondant exactement aux indications portées sur les manifestes, et s'il n'y a ni motif de soupçon ni dénonciation, les autorités douanières de l'autre Partie contractante inspecteront l'extérieur des véhicules, enlèveront les sceaux et autoriseront les véhicules à pénétrer dans le pays ou à le quitter.

Article 4

Dans le cas de transports effectués par des véhicules qui n'ont pas les caractéristiques et ne répondent pas aux conditions visées à l'article 2, et qui appartiennent à des entreprises ou à des personnes physiques ou morales recommandées par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre, ainsi que dans le cas de transports effectués par des entreprises ou sociétés qui ne sont pas recommandées par l'une des

of each Contracting Party will be applied in respect of customs guarantee and formalities.

Article 5

The preparation and registration of transit declaration and manifests and other customs formalities will be completed in accordance with the procedures outlined in the respective customs legislations of the two Parties.

These formalities will be simplified to the greatest extent possible.

Article 6

In respect of transit transport by railroad and air, international regulations regarding customs formalities will be applied.

Article 7

All articles other than personal belongings which are carried with passengers and which will later be taken out of the country will be subject to relevant customs formalities.

Article 8

The drivers of vehicles should have a national or international driving licence.

Article 9

In respect of transportation which will be carried out under this Agreement and Protocol I, vehicles will be subject to the insurance legislation of the Contracting Party, in the territory of which the transportation is carried out; and goods and passengers to the insurance legislation of the Contracting Party where the vehicles are registered.

As regards the damages occurred during the transportation, the legislation of the Contracting Party, in the territory of which damage is caused, will be applied.

Article 10

In case an infraction occurred in the course of transportation carried out under the present Agreement, the relevant laws and regulations of the Contracting Parties including those regarding smuggling, will be applied.

Article 11

If the customs formalities of goods which are imported into one of the Contracting Parties are to be completed in one of the customs offices inside the territory of that Contracting Party instead of the customs offices on the frontier, these goods will be considered as in transit in the territory of that Contracting Party between the point of entry and the place of destination and Article 2, 3, 10 of this Protocol regarding customs guarantee, inspection and infraction will be applied in this respect.

Parties contractantes à l'autre, les lois de chaque Partie contractante seraient applicables en matière de garantie et de formalités douanières.

Article 5

La préparation et l'enregistrement de déclarations de transit, de manifestes et d'autres formalités douanières seraient effectués conformément aux procédures définies dans les législations douanières respectives des deux Parties.

Ces formalités seront simplifiées dans toute la mesure du possible.

Article 6

En ce qui concerne les transports en transit par voie ferrée et par voie aérienne, les règlements internationaux en matière de formalités douanières seront applicables.

Article 7

Toutes les marchandises, à l'exception des effets personnels transportés par les voyageurs et emportés ultérieurement hors du pays, seront soumises aux formalités douanières pertinentes.

Article 8

Les conducteurs de véhicules doivent être en possession d'un permis de conduire national ou international.

Article 9

En ce qui concerne les transports effectués conformément au présent Accord et au Protocole I, les véhicules seront soumis à la législation en matière d'assurances de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est effectué; les marchandises et les voyageurs seront soumis à la législation en matière d'assurances de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les véhicules sont immatriculés.

En ce qui concerne les dommages subis au cours du transport, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été causé sera applicable.

Article 10

Dans le cas d'une infraction commise au cours d'un transport effectué conformément au présent Accord, les lois et règlements pertinents des Parties contractantes, y compris ceux relatifs à la contrebande, seront applicables.

Article 11

Si les formalités de douane concernant des marchandises qui sont importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être accomplies dans un bureau de douane situé à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante et non pas dans un bureau de douane situé à la frontière, lesdites marchandises seront considérées comme étant en transit sur le territoire de cette Partie contractante entre le lieu d'entrée sur le territoire et le lieu de destination, et les articles 2, 3 et 10 du présent Protocole concernant les garanties, inspections et infractions douanières seront applicables à cet égard.

Article 12

In case the customs authorities of the High Contracting Parties consider appropriate to apply procedures which simplify and facilitate customs guarantee and formalities further than the provisions of this Protocol such procedures will be applied without a need to modify the present Protocol.

For the Government
of the Republic of Turkey :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

ALI AL-HASSAN

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

Mr. President,

Referring to the negotiations which resulted in the signature of an agreement between Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan with today's date, I have the honour to propose, concerning the customs facilities mentioned in Article 3 of the said Agreement and Article 2 of Protocol I, annexed thereto, the following :

1. Enterprises and companies of transport recommended by one of the Contracting Party to the other Contracting Party will, as customs guarantee, deposit a sum equivalent to \$12 000, in local currency which can be either in cash or in a letter of credit, in favour of the customs authorities of the other Contracting Party, for each point of entry. This sum, in case of necessity, will be convertible into foreign exchange acceptable to the banks of both parties and be transferred accordingly.

2. The Contracting Parties, if they feel necessary, can decrease or increase by mutual agreement, the amount of guarantee which will be deposited in cash or in a letter of credit.

I would appreciate if you would be kind enough to inform me of your Government's concurrence with the above proposal.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

ALI AL-HASSAN

Head of the Delegation
of the Hashemite Kingdom of Jordan

H. E. Mr. Rahmi Gümrükçüoğlu
Head of the Delegation of Turkey

Article 12

Au cas où les autorités douanières des Hautes Parties contractantes jugeraient indiqué d'appliquer des procédures permettant de simplifier et de faciliter les garanties et formalités douanières au-delà de ce qui est prévu par les dispositions du présent Protocole, ces procédures seront appliquées sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Protocole.

Pour le Gouvernement
de la République Turque

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

ALI AL-HASSAN

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

Monsieur le Président,

Je me réfère aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, d'un accord entre la Turquie et le Royaume hachémite de Jordanie et j'ai l'honneur de proposer ce qui suit concernant les facilités de douane visées à l'article 3 dudit Accord et à l'article 2 du Protocole I joint en annexe :

1. Les entreprises et sociétés de transport recommandées par l'une des Parties contractantes à l'autre déposeront, à titre de garantie douanière, une somme en monnaie locale équivalant à 12 000 dollars, soit en espèces soit sous forme de lettre de crédit à l'ordre des autorités douanières de l'autre Partie contractante, pour chaque point d'entrée. Cette somme sera convertible le cas échéant, en devises acceptables par les banques des deux Parties et sera virée en conséquence.

2. Les Parties contractantes, si elles le jugent utile, peuvent diminuer ou augmenter d'un commun accord le montant de la garantie à déposer en espèces ou sous forme de lettre de crédit.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le chef de la délégation
du Royaume hachémite de Jordanie :

ALI AL-HASSAN

Son Excellence M. Rahmi Gümrükçüoğlu
Chef de la délégation turque

II, a

Mr. President,

I have the honour to acknowledge the receipt of your following letter :

[See letter I, a]

I hasten to inform you of the concurrence of the Government of the Republic of Turkey with the proposal made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Head of the Delegation of Turkey

Mr. Ali Al-Hassan
Head of the Delegation
of the Hashemite Kingdom of Jordan

I, b

Ankara, April 1, 1968

Mr. President,

Referring to Article 5 of the Agreement between the Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan on " Transit Transport of Goods and Passengers Through Their Territories As Well As Transport Between the Two Countries " which we have signed today, April 1, 1968 in Ankara, I have the honour, on behalf of the Government of Turkey, to inform you that the taxes, duties and fees mentioned in paragraph (a) of Article 5 of the said Agreement have already been abolished on the basis of reciprocity by an exchange of letter made on December 28, 1967 between the two Governments.

I would appreciate if you kindly confirm the above.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Head of the Delegation of Turkey

H. E. Mr. Ali Al-Hassan
Head of the Delegation
of the Hashemite Kingdom of Jordan

II, a

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I, a]

Je m'empresse de vous informer que la proposition du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le chef de la délégation turque

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Monsieur Ali al-Hassan
Chef de la délégation
du Royaume hachémite de Jordanie

I, b

Ankara, le 1^{er} avril 1968

Monsieur le Président,

Je me réfère à l'article 5 de l'Accord conclu entre la République turque et le Royaume hachémite de Jordanie sur le transport en transit de marchandises et de voyageurs à travers leurs territoires ainsi que sur les transports entre les deux pays, que nous avons signé ce jour, 1^{er} avril 1968, à Ankara, et j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement turc, que les impôts, droits et redevances visés à l'alinéa a de l'article 5 dudit Accord ont déjà été supprimés, mutuellement, par un échange de lettres en date du 28 décembre 1967 entre les deux Gouvernements.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le chef de la délégation turque :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Son Excellence M. Ali al-Hassan
Chef de la délégation
du Royaume hachémite de Jordanie

II, b

Ankara, April 1, 1968

Mr. President

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today as follows :

[See letter I, b]

I have the honour on behalf of my Government to concur with the contents of your letter.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

H. E. Mr. ALI AL-HASSAN

Head of the Jordanian Delegation

Mr. Rahmi Gümrükçüoğlu
Head of the Turkish Delegation

II, b

Ankara, le 1^{er} avril 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I, b*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le chef de la délégation jordanienne :

ALI AL-HASSAN

Son Excellence M. Rahmi Gümrukçüoğlu
Chef de la délégation turque

No. 10585

**TURKEY
and
IRAK**

**Transit Agreement (with protocol and exchanges of
letters). Signed at Ankara on 25 September 1968**

Authentic text : English.

Registered by Turkey on 8 July 1970.

**TURQUIE
et
IRAK**

**Accord relatif au transit (avec protocole et échanges de
lettres). Signé à Ankara le 25 septembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Turquie le 8 juillet 1970.

TRANSIT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Iraq being desirous of expanding the economic and trade relations between their two countries and with a view of a better organization of transit operations in respect of transit transport of goods, passengers and means of transport between both countries have agreed as follows :

Article 1

Each of the Contracting Parties recognize the right of free transit in respect of passengers, their personal belongings, goods and road vehicles of the other Contracting Party which will pass or be carried through its territory in conformity with the provisions of the present Agreement.

The passengers, goods or road vehicles traveling or being carried in the territory of a Contracting Party are considered in transit therein, in case the points of departure and destination of which are located outside the territory of that Contracting Party.

Transshipment unloading, maintenance, temporary storage, manipulation and packing of the transit goods in conformity with the purpose of transit do not alter their transit nature.

Article 2

The stipulations in the domestic legislation of each of the Contracting Parties, according to which transit transport of certain goods is prohibited or subject to special permission, are reserved.

No provision in this Agreement will prevent the Contracting Parties from taking measures which they deem necessary regarding goods, transit transport of which is prohibited or restricted by the stipulations of an international or regional agreement or convention to which the Contracting Parties are signatories.

¹ Came into force on 4 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AU TRANSIT

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays et en vue de mieux organiser les opérations de transport en transit des marchandises, des voyageurs et des moyens de transport entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes reconnaît le droit de libre transit des voyageurs, de leurs effets personnels, des marchandises et des véhicules routiers de l'autre Partie contractante qui passent ou sont transportés à travers son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

Les voyageurs, marchandises ou véhicules routiers qui passent ou sont transportés sur le territoire d'une Partie contractante sont considérés y être en transit lorsque leurs points de départ et de destination sont situés en dehors du territoire de ladite Partie contractante.

Le transbordement, le déchargement, l'entretien, l'entreposage temporaire, la manipulation et l'emballage des marchandises en transit effectués conformément aux fins du transit n'altèrent pas le statut transitaire de ces marchandises.

Article 2

Sont réservées les dispositions de la législation intérieure de chacune des Parties contractantes touchant l'interdiction du transport en transit de certaines marchandises, ou la nécessité d'obtenir une autorisation spéciale à cet effet.

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les Parties contractantes de prendre toutes les dispositions qu'elles jugeront utiles concernant des marchandises dont le transport en transit est interdit ou limité par les dispositions d'un accord ou d'une convention de caractère international ou régional dont les Parties contractantes sont signataires.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 14.

Article 3

The transit traffic of passengers, goods and means of transport will take place on the roads open to international traffic in both countries.

Frontier crossing will be done at the frontier posts mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4

Each of the Contracting Parties, with a view to facilitating transit transport of goods and passengers, will take all the measures which it considers necessary to simplify and accelerate to the maximum extent possible customs and other formalities relating to transit.

In order to achieve this purpose, the measures indicated in the annexed Protocol are taken.

Article 5

Each of the Contracting Parties will grant permission to the enterprises and companies — physical and juridical — of the other Contracting Party dealing with transit transport of passengers and goods to carry out transit transport in its territory in accordance with the laws and regulations in force therein.

Article 6

The Contracting Parties, will not impose any import or export duty or tax (including customs duty) on personal effects of passengers, goods and vehicles which are in transit in their respective territories, except the following :

- a) Taxes, duties, charges and fees collected to meet the expenses relating to the administration, maintenance and protection of transport.
- b) Charges or fees collected in return for services extended in respect of transport.

However, taxes, duties, charges or fees collected in connection with paragraph (a) above can be abolished, on the basis of reciprocity, by mutual agreement between the two Parties.

Article 7

Each of the Contracting Parties, for the purpose of facilitating and organizing transit transport, will accord permission to the enterprises and companies of goods and passenger transport, licenced in both countries, to

Article 3

Le passage en transit des voyageurs, des marchandises et des véhicules de transport sera effectué sur les routes ouvertes à la circulation internationale dans les deux pays.

Le franchissement de la frontière aura lieu aux postes frontières désignés d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 4

En vue de faciliter le transport en transit des marchandises et des voyageurs, chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures qu'elle jugera utiles pour simplifier et accélérer dans toute la mesure possible les formalités douanières et autres formalités relatives au transit.

Les mesures énoncées dans le Protocole joint en annexe sont prises en vue de réaliser cet objectif.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorisera les entreprises et personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante qui s'occupent du transport en transit de voyageurs et de marchandises à effectuer des opérations de transport en transit sur son territoire, conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur.

Article 6

Les Parties contractantes n'imposeront pas de droits ou de taxes à l'importation ou à l'exportation, ni de droits de douane, sur les effets personnels des voyageurs, sur les marchandises et sur les véhicules en transit sur leur territoire respectif, sauf en ce qui concerne :

- a) Les impôts, droits, taxes et redevances perçus pour couvrir les frais d'administration, d'entretien et de protection des transports.
- b) Les droits ou redevances perçus pour services fournis en ce qui concerne les transports.

Toutefois, les impôts, droits, taxes ou redevances perçus conformément à l'alinéa *a* ci-dessus peuvent être supprimés, à charge de réciprocité, par accord entre les deux Parties.

Article 7

En vue de faciliter et d'organiser les transports en transit, chaque Partie contractante accordera l'autorisation aux entreprises et sociétés de transport de marchandises et de voyageurs, qui sont titulaires d'un permis

establish branches in their territories in the places to be agreed upon by both Parties. Such branches will be, when licenced, subject to the laws and regulations in force in both countries.

Article 8

No tax will be imposed on oil and fuel in standard tanks of motor-vehicles.

Article 9

In case the two Contracting Parties become a party to an international agreement facilitating transit transport further than what is provided in this agreement, they will apply to each other such facilities without a necessity to amend the present Agreement.

Article 10

Each of the Contracting Parties has the right to take all the measures they deem necessary with a view to maintaining safety of traffic on the roads in its territory.

This Agreement will not prevent the Contracting Parties to take necessary measures for safeguarding their national security.

Article 11

The questions which are not envisaged by the provisions of this agreement or by the provisions of Protocol annexed thereto will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 12

A mixed commission composed of the representatives of the two countries would be set up in order to ensure the effective implementation of this Agreement and to settle any probable difficulties which may arise therefrom. The Commission will hold its meetings upon the request of either Contracting Party alternatively in Baghdad and Ankara, and will submit its recommendations and proposals to the governments of both countries for taking the appropriate decisions in respect thereof.

Article 13

Each Contracting Party will inform the other Contracting Party of the competent authority which will be in charge of the implementation of the present Agreement.

dans les deux pays, à établir des succursales sur leur territoire en des lieux qui seront déterminés d'un commun accord par les deux Parties. Ces succursales lorsqu'elles auront obtenu les autorisations nécessaires, seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 8

Aucun droit ne sera imposé sur l'huile et le carburant se trouvant dans les réservoirs ordinaires des véhicules à moteur.

Article 9

Au cas où les deux Parties contractantes adhèreraient à un accord international dont les dispositions visant à faciliter les transports en transit vont au-delà des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante accordera à l'autre ces facilités sans qu'il soit besoin de modifier le présent Accord.

Article 10

Chacune des Parties contractantes aura le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles au maintien de la sécurité de la circulation sur les routes de son territoire.

Le présent Accord n'empêchera pas les Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires à la protection de leur sécurité nationale.

Article 11

Les questions qui ne sont pas prévues dans les dispositions du présent Accord ou dans les dispositions du Protocole joint en annexe seront traitées conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 12

Une commission mixte composée des représentants des deux pays sera établie pour assurer l'application efficace du présent Accord et résoudre toute difficulté qui pourrait en découler. La Commission siégera à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement à Bagdad et à Ankara, et elle présentera ses recommandations et propositions aux deux gouvernements afin qu'ils puissent prendre les décisions appropriées en la matière.

Article 13

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre le nom de l'autorité compétente qui sera chargée de l'application du présent Accord.

Article 14

The present Agreement and Protocol annexed thereto will be ratified in accordance with the legislation of the two countries and they will remain in force for a period of five years from the date of exchange of instruments of ratification which will take place in Baghdad and they will be automatically renewed for another five years unless either party informs the other in writing, six months before their expiry, of its decision to terminate them.

DONE in Ankara on 25th September, 1968, in two original copies in English, the two copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Turkey :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the Republic of Iraq :

MÜNİR SAID

PROTOCOL

(On the simplification of customs formalities)

In pursuance of Article 4 of the Transit Agreement concluded today between the Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Iraq for facilitating the customs formalities relevant to transit transport, both Parties agreed as follows :

Article 1

Road vehicles of both Contracting Countries that possess international travel documents (tryptique or carnet de passage) valid for the two countries when entering the territory of the other Party, such documents will be accepted as customs guarantee.

Article 2

If the transit transport is carried out by enterprises and companies which the Contracting Parties will recommend each other, with vehicles having the following specifications, the customs authorities of the Contracting Parties will simplify the customs formalities to the greatest extent possible as regards the goods carried in these vehicles.

The amount of guarantee and conditions for the deposit of this guarantee to be applied in this case are indicated in the letter annexed hereto.

Following are the specifications referred to above :

The dimensions and tonnage of the road vehicles to be employed in surface road transportation should conform to the international standards and specifications indicated in international conventions.

Article 14

Le présent Accord et le Protocole qui y est joint en annexe seront ratifiés conformément à la législation de chacun des deux pays et demeureront en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad; ils seront automatiquement renouvelés pour une seconde période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par écrit, six mois avant l'expiration de l'Accord et du Protocole, de sa décision d'y mettre fin.

FAIT à Ankara, le 25 septembre 1968, en deux copies originales en langue anglaise, les deux copies faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
MÜNİR SAİD

PROTOCOLE

(Sur la simplification des formalités de douane)

Conformément à l'article 4 de l'Accord relatif au transit conclu ce jour entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Irak en vue de faciliter les formalités de douane relatives aux transports en transit, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Seront acceptés comme garantie douanière, les documents internationaux de voyage (triptyque ou carnet de passage) valables dans les deux pays, dont un véhicule routier est muni au moment où il pénètre sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Si le transport en transit est effectué par des entreprises et sociétés que les Parties contractantes se seront recommandées mutuellement, au moyen de véhicules ayant les caractéristiques ci-après, les autorités douanières des Parties contractantes simplifieront dans toute la mesure possible les formalités de douane en ce qui concerne les marchandises transportées par lesdits véhicules.

Le montant de la garantie et les conditions de dépôt de cette garantie applicables dans ce cas sont indiqués dans la lettre jointe en annexe.

Les caractéristiques susmentionnées sont les suivantes :

Les dimensions et le tonnage des véhicules routiers utilisés pour les transports routiers de surface doivent être conformes aux normes et caractéristiques internationales énoncées dans les conventions internationales.

However, in the transportation of heavy and bulky goods, internal laws and regulations of the Contracting Parties should be complied with. Among others, the road vehicles carrying heavy and bulky goods should possess a special permission obtained from the competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which such goods will be transported.

The freight compartment of the vehicle should be closed like that of a railroad freight wagon. The compartment should have a single door and once it is sealed by the customs authorities the contents of it should not be accessible.

Goods too heavy and bulky to be carried in the compartments described above can be transported in open trucks provided that they are inaccessibly covered with a tilt which is tied to the truck with a rope void of knots, the two ends of which are joined with a seal.

Article 3

If the lead seals affixed by the customs authorities of one of the Contracting Parties to the vehicles belonging to the enterprises and companies referred to in Article 2 of this Protocol are found intact in the same places and numbers as indicated in the manifests of goods and if there exists no reason for suspicion and no denunciation, vehicles will be inspected by the customs authorities of the other Contracting Party externally; be sealed off and be permitted to enter and leave the country.

Article 4

In respect of transportation effected by the enterprises and companies recommended by the Contracting Parties to each other, with the vehicles not having the specifications referred to in Article 2 above as well as in respect of transportation effected by the enterprises or companies or persons not recommended by the Contracting Parties, the internal legislation of each Contracting Party will be applied as regards customs guarantee and formalities.

Article 5

All articles other than personal belongings which are carried with passengers and which will later be taken out of the country will be subject to relevant customs formalities.

Article 6

The drivers of vehicles should have an international driving licence.

Article 7

Vehicles registered in one Contracting Country and entering into the other Contracting Country shall have a third party liability insurance, valid in the latter Contracting Country.

Toutefois, les lois et règlements intérieurs des Parties contractantes sont applicables en ce qui concerne le transport de marchandises lourdes et volumineuses. En particulier, les véhicules routiers transportant des marchandises lourdes et volumineuses doivent obtenir une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces marchandises sont transportées.

Le compartiment du véhicule servant au transport de marchandises doit pouvoir se fermer comme un wagon de marchandises de trains. Ce compartiment ne doit avoir qu'une seule porte, et une fois cette porte scellée par les autorités douanières l'accès aux marchandises doit être impossible.

Les marchandises trop lourdes ou trop volumineuses pour être transportées dans un compartiment comme celui qui vient d'être décrit, peuvent être transportées dans des camions ouverts à condition d'être recouverts d'une bâche interdisant l'accès aux marchandises et attachée au camion avec une corde sans nœuds dont les deux bouts seront scellés ensemble.

Article 3

Si les sceaux apposés par les autorités douanières de l'une des Parties contractantes sur un véhicule appartenant à une entreprise ou société visée à l'article 2 du présent Protocole sont trouvés intacts aux endroits et en nombre correspondant exactement aux indications portées sur les manifestes, et s'il n'y a ni motif de soupçon ni dénonciation, les autorités douanières de l'autre Partie contractante inspecteront l'extérieur du véhicule, enlèveront les sceaux et autoriseront le véhicule à pénétrer dans le pays ou à le quitter.

Article 4

Dans le cas de transports effectués par des véhicules qui n'ont pas les caractéristiques visées à l'article 2 ci-dessus et qui appartiennent à des entreprises et à des sociétés recommandées par l'une des Parties contractantes à l'autre, ainsi que dans le cas de transports effectués par des entreprises, sociétés ou personnes qui ne sont pas recommandées par l'une des Parties contractantes à l'autre, la législation intérieure de chaque Partie contractante en matière de garanties et de formalités douanières sera applicable.

Article 5

Toutes les marchandises, à l'exception des effets personnels transportés par les voyageurs et destinés à être emportés ultérieurement hors du pays, seront soumises aux formalités douanières pertinentes.

Article 6

Les conducteurs de véhicules doivent être en possession d'un permis de conduire international.

Article 7

Les véhicules immatriculés dans un des pays contractants et pénétrant sur le territoire de l'autre devront être munis d'une assurance de responsabilité civile (aux tiers) valable dans ce dernier pays.

Article 8

In case an infraction occurred in the course of transportation carried out under the present Agreement, the relevant laws and regulations of the Contracting Parties will be applied.

Article 9

In case the customs authorities of the Contracting Parties consider appropriate to apply procedures, which simplify and facilitate customs guarantee and formalities further than the provisions of this Protocol, such procedures will be applied without a need to modify the present Protocol.

For the Government
of the Republic of Turkey :
RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the Republic of Iraq :
MÜNİR SAID

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

Ankara, September 25, 1968

Mr. President,

Referring to the negotiations which resulted in the signature of an agreement between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the Republic of Turkey today, I have the honour to inform that, concerning the customs facilities mentioned in Article 4, of the said Agreement and Article 2 of Protocol annexed thereto, the following has been agreed :

1. Enterprises and companies of transport recommended by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party will, as custom guarantee, deposit a sum equivalent to \$12,000, in local currency which can be either in cash or in a letter of credit, in favour of the customs authorities of the other Contracting Party, for each point of entry. This sum, in case of necessity, will be convertible in foreign exchange acceptable to the banks of both parties and be transferred accordingly.

2. The Contracting Parties, if they feel necessary, can decrease or increase by mutual agreement, the amount of guarantee which will be deposited in cash or in a letter of credit.

I would appreciate if you would be kind enough to inform me of your Government's concurrence with the above proposal.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

MÜNİR SAID
Head of the Delegation of Iraq

Article 8

Dans le cas d'une infraction commise au cours d'un transport effectué dans le cadre des dispositions du présent Accord, les lois et règlements pertinents des Parties contractantes seront applicables.

Article 9

Au cas où les autorités douanières des Parties contractantes jugeraient indiqué d'appliquer des procédures permettant de simplifier et de faciliter les garanties et formalités douanières au-delà de ce qui est prévu par les dispositions du présent Protocole, ces procédures seront appliquées sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Protocole.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
MUNIR SAÏD

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

Je me réfère aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, d'un accord entre le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement de la République de Turquie et j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne les facilités de douane visées à l'article 4 dudit Accord et à l'article 2 du Protocole joint en annexe, il a été convenu ce qui suit :

1. Les entreprises et sociétés de transport recommandées par l'une des Parties contractantes à l'autre déposeront, à titre de garantie douanière, une somme en monnaie locale équivalant à 12 000 dollars, soit en espèces, soit sous forme de lettre de crédit à l'ordre des autorités douanières de l'autre Partie contractante, pour chaque point d'entrée. Cette somme sera convertible, le cas échéant, en devises acceptables par les banques des deux Parties et sera virée en conséquence.

2. Les Parties contractantes, si elles le jugent utile, peuvent diminuer ou augmenter d'un commun accord le montant de la garantie à déposer en espèces ou sous forme de lettre de crédit.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation irakienne :

MÜNIR SAÏD

II, *a*

Ankara, September 25, 1968

Mr. President,

I have the honour to acknowledge the receipt of your following letter :

[See letter I, a]

I hasten to inform you of the concurrence of the Government of the Republic of Turkey with the proposal made by the Government of the Republic of Iraq.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Head of the Delegation of Turkey

H. E. Münir Said
Head of the Delegation of Iraq

I, *b*

Ankara, September 25, 1968

Mr. President

Referring to Article 6 of the Transit Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Iraq which we have signed today September 25, 1968 in Ankara, I have the honour, on behalf of the Government of Turkey, to propose that the taxes, duties and fees mentioned in paragraph (*a*) of Article 6 of the said Agreement will be abolished on the basis of reciprocity on the same date on which the Agreement will enter into force for the vehicles registered in and entering into or crossing our respective territories.

I would appreciate if you kindly confirm the concurrence of your Government with the above proposal.

Please accept, Mr. President, the assurance of my highest consideration.

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Head of the Delegation of Turkey

H.E. Mr. Münir Said
Head of the Delegation of Iraq

II, a

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I, a]

Je m'empresse de vous informer que la proposition du Gouvernement de la République d'Irak rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation turque :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Son Excellence M. Münir Saïd
Chef de la délégation irakienne

I, b

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

Je me réfère à l'article 6 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Irak relatif au transport en transit que nous avons signé ce jour, 25 septembre 1968, à Ankara, et j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement turc, que les impôts, droits et redevances visés à l'alinéa a de l'article 6 dudit Accord soient supprimés mutuellement, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, pour les véhicules immatriculés dans le territoire de l'un ou l'autre de nos deux pays qui y pénètrent ou le traversent.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation turque :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Son Excellence M. Münir Saïd
Chef de la délégation irakienne

II, b

Ankara, September 25, 1968

Mr. President,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today as follows :

[See letter I, b]

I have the honour on behalf of my Government to concur with the contents of your letter.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

MÜNİR SAID

Head of the Delegation of Iraq

H. E. Rahmi Gümrükçüoğlu
Head of the Delegation of Turkey

I, c

Ankara, September 25, 1968

Mr. President,

Referring to the Transit Agreement signed between the Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Iraq today, September 25, 1968, I have the honour to propose on behalf of the Turkish Government that the facilities accorded to the transit transport within the framework of the above-mentioned Agreement be also extended to the transports of goods, passengers and means of transport between our two countries to the extent that they are relevant, by an exchange of notes through diplomatic channels without a necessity to amend the present Agreement or by concluding a separate Agreement to that effect.

I appreciate if you kindly inform me which of the above proposals your Government concurs with.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Head of the Delegation of Turkey

H. E. Mr. Münir Said
Head of the Delegation of Iraq

II, b

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I, b]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation irakienne :

MÜNİR SAİD

Son Excellence M. Rahmi Gümrukçüoğlu
Chef de la délégation turque

I, c

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

Je me réfère à l'Accord relatif au transit, conclu entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Irak, en date de ce jour, 25 septembre 1968, et j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement turc, que les facilités accordées aux transports en transit dans le cadre de l'Accord susmentionné soient étendues au transport de marchandises, de voyageurs et de véhicules entre nos deux pays, dans la mesure où elles sont applicables, soit par un échange de notes diplomatiques sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord, soit par la conclusion d'un Accord distinct à cet effet.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer laquelle des deux propositions susmentionnées rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation turque :

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

Son Excellence M. Münir Saïd
Chef de la délégation irakienne

II, c

Ankara, 25th September 1968

Mr. President,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today as follows :

[See letter I, c]

I have the honour to assure you that the Iraqi Delegation will bring to the attention of its Government the proposal of the friendly Turkish Government to expedite the meeting of their representatives to consider the subject.

I am confident, Mr. President, that your proposal will obtain the consent of the Iraqi Government.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

MÜNİR SAID

Head of the Delegation of Iraq

H. E. Rahmi Gümrükçüoğlu
Head of the Delegation of Turkey

II, c

Ankara, le 25 septembre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I, c]

Je puis vous assurer que la délégation irakienne portera à l'attention de son gouvernement la proposition du Gouvernement turc tendant à réunir le plus tôt possible leurs représentants afin d'examiner la question.

Je suis convaincu, Monsieur le Président, que votre proposition rencontrera l'agrément du Gouvernement irakien.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation irakienne :

MÜNİR SAİD

Son Excellence M. Rahmi Gümrükçüoğlu
Chef de la délégation turque

No. 10586

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, CANADA,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, NETHERLANDS
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding the status of personnel of sending
States attached to an International Military Headquarters
of NATO in the Federal Republic of Germany.
Signed at Bonn on 7 February 1969**

Authentic texts : German, English and French.

Registered by the United States of America on 8 July 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, CANADA,
PAYS-BAS, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur le statut du personnel des États d'origine
attaché à un Quartier général militaire international
de l'OTAN en République fédérale d'Allemagne.
Signé à Bonn le 7 février 1969**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DES
EINEM INTERNATIONALEN MILITÄRISCHEN HAUPT-
QUARTIER DER NATO IN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ZUGETEILTEN PERSONALS DER
ENTSENDESTAATEN

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, Kanada, das Königreich der Niederlande, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland sowie die Vereinigten Staaten von Amerika

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) In diesem Übereinkommen bedeutet der Ausdruck :

- a) "NATO-Truppenstatut" das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen;
- b) "Zusatzabkommen" das am 3. August 1959 in Bonn unterzeichnete Zusatzabkommen zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen nebst Unterzeichnungsprotokoll;
- c) "Protokoll" das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere;

AGREEMENT¹ REGARDING THE STATUS OF PERSONNEL OF SENDING STATES ATTACHED TO AN INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS OF NATO IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Kingdom of Belgium, Canada, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Have agreed as follows :

Article 1

- (1) In this Agreement the expression
- (a) " NATO Status of Forces Agreement " means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;²
 - (b) " Supplementary Agreement " means the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, and the Protocol of Signature, signed in Bonn on 3 August 1959;³
 - (c) " Protocol " means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952;⁴

¹ Came into force on 21 December 1969 in respect of the following States, 30 days after the date on which the Federal Republic of Germany and one other signatory State had deposited their instruments of ratification or approval (A) with the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with article 4(2) :

Netherlands	7 October 1969 A
Federal Republic of Germany	21 November 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Novembre 1969
United States of America	21 November 1969 A

It subsequently came into force for Belgium on 29 January 1970 and for Canada on 30 January 1970, their instruments of ratification having been deposited on 30 and 31 December 1969, respectively.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

⁴ *Ibid.*, vol. 200, p. 340.

- d) "Hauptquartier" jedes auf Grund des Nordatlantikvertrags in der Bundesrepublik Deutschland errichtete internationale militärische Hauptquartier der NATO;
- e) "Entsendestaat" eine der Vertragsparteien dieses Übereinkommens mit Ausnahme der Bundesrepublik Deutschland.

(2) In diesem Übereinkommen bedeutet, soweit es sich nicht in den Artikeln 2 und 3 um Bezugnahme auf Ausdrücke des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens handelt, der Ausdruck :

- a) "Truppe" das zu den Land-, See- oder Luftstreitkräften eines Entsendestaates gehörende Personal;
- b) "Ziviles Gefolge" das bei den Land-, See- oder Luftstreitkräften eines Entsendestaats beschäftigte Zivilpersonal, soweit es sich nicht um Staatenlose handelt oder um Staatsangehörige eines Staates, der nicht Partei des Nordatlantikvertrags ist, oder um deutsche Staatsangehörige oder um Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben;
- c) "Angehöriger"
 - (i) den Ehegatten eines Mitglieds einer Truppe oder eines zivilen Gefolges, sowie ein dem Mitglied gegenüber unterhaltsberechtigtes Kind;
 - (ii) einen nicht unter die in (i) enthaltene Begriffsbestimmung fallenden nahen Verwandten eines Mitglieds einer Truppe oder eines zivilen Gefolges, der von diesem aus wirtschaftlichen oder gesundheitlichen Gründen abhängig ist, von ihm tatsächlich unterhalten wird, die Wohnung teilt, die das Mitglied innehat, und sich mit Genehmigung der Behörden der Truppe im Bundesgebiet aufhält;
 - (iii) die (i) und (ii) genannten Personen unter den in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* des Zusatzabkommens genannten Voraussetzungen während einer Frist von neunzig Tagen nach dem Tode oder der Versetzung des Mitglieds einer Truppe oder eines zivilen Gefolges.

Artikel 2

Die Rechtsstellung der Mitglieder einer Truppe und eines zivilen Gefolges, die einem Hauptquartier zugeteilt werden, sowie der Angehörigen bestimmt sich jeweils nach den Vorschriften des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens, die für die Rechtsstellung der Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und der Angehörigen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstaben *a* bis *c* des NATO-Truppenstatuts und des Artikels 2 Absatz 2 des Zusatzabkommens massgebend sind.

(d) "Headquarters" means any international military Headquarters of NATO established in the Federal Republic of Germany pursuant to the North Atlantic Treaty;¹

(e) "sending State" means one of the contracting Parties to the present Agreement, with the exception of the Federal Republic of Germany.

(2) In this Agreement, except in so far as reference is made in Articles 2 and 3 to expressions used in the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement, the expression

(a) "force" means the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of a sending State.

(b) "civilian component" means the civilian personnel who are in the employ of the land, sea or air armed forces of a sending State, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor German nationals, nor ordinarily resident in the Federal Republic of Germany;

(c) "dependents" means

(i) the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;

(ii) a close relative of a member of a force or of a civilian component, not falling within the definition contained in item (i) if this subparagraph, who is financially or for reasons of health dependent on, and is supported by such member, who shares the quarters occupied by such member, and who is present in the Federal territory with the consent of the authorities of the force;

(iii) the persons mentioned in items (i) and (ii) of this subparagraph, upon the conditions set out in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement, for a period of ninety days after the death or the transfer of the member of a force or of a civilian component.

Article 2

The respective status of the members of a force and a civilian component attached to a Headquarters, and of their dependents, shall be governed by the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement which apply to the status of the members of a force, a civilian component and of their dependents within the meaning of subparagraphs (a) to (c) of paragraph 1 of Article 1 of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

Artikel 3

Die Entsendestaaten und die Bundesrepublik Deutschland haben bezüglich der Rechtsstellung der in Artikel 2 dieses Übereinkommens bezeichneten Personen die Rechte und Pflichten, die ihnen nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen hinsichtlich der Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und der Angehörigen jeweils zustehen und obliegen, soweit nicht die Rechte und Pflichten aus dem NATO-Truppenstatut auf Grund des Protokolls auf das zuständige oberste Hauptquartier und die ihm unterstellten Behörden übertragen worden sind.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung. Jeder Unterzeichnerstaat hinterlegt die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland; diese setzt alle anderen Unterzeichnerstaaten von dem Zeitpunkt der Hinterlegung in Kenntnis.

(2) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden durch die Bundesrepublik Deutschland und mindestens einen anderen Unterzeichnerstaat in Kraft, jedoch nicht vor dem Inkrafttreten des Protokolls für die Bundesrepublik Deutschland. Für jeden weiteren Unterzeichnerstaat tritt das Übereinkommen dreißig Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(3) Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft,

- a) wenn das Protokoll oder das NATO-Truppenstatut oder das Zusatzabkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt;
- b) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einer anderen Vertragspartei, wenn das Protokoll oder das NATO-Truppenstatut oder das Zusatzabkommen für diese Vertragspartei außer Kraft tritt.

(4) Dieses Übereinkommen wird überprüft,

- a) wenn das NATO-Truppenstatut gemäß seinem Artikel XVII überprüft wird;
- b) wenn das Zusatzabkommen gemäß seinem Artikel 82 überprüft wird.

Article 3

The sending States and the Federal Republic of Germany shall have the rights and obligations in respect of the status of the persons referred to in Article 2 of the present Agreement, which are given to, or imposed upon, them in each case pursuant to the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement with regard to the members of the force, of the civilian component, and their dependents, in so far as the rights and obligations arising from the NATO Status of Forces Agreement have not been vested in or attached to the appropriate Supreme Headquarters and the authorities responsible under it, pursuant to the Protocol.

Article 4

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Each signatory State shall deposit its instrument of ratification or approval with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify the date of each such deposit to all other signatory States.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Federal Republic of Germany and at least one other signatory State have deposited their instruments of ratification or approval, but not before the Protocol has entered into force for the Federal Republic of Germany.¹ It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the date on which it has deposited its instrument of ratification or approval.

(3) The present Agreement shall lapse

- (a) when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for the Federal Republic of Germany;
- (b) between the Federal Republic of Germany and another contracting Party, when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for that contracting Party.

(4) The present Agreement shall be reviewed

- (a) when the NATO Status of Forces Agreement is reviewed pursuant to Article XVII thereof;
- (b) when the Supplementary Agreement is reviewed pursuant to Article 82 thereof.

¹ The Protocol entered into force for the Federal Republic of Germany on 21 December 1969; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 287.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. Februar 1969 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem anderen Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn this 7th day of February 1969 in the English, French, and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

ACCORD ¹ SUR LE STATUT DU PERSONNEL DES ÉTATS
D'ORIGINE ATTACHÉ À UN QUARTIER GÉNÉRAL
MILITAIRE INTERNATIONAL DE L'O.T.A.N. EN
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les États-Unis d'Amérique, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Dans le présent Accord, le terme :

- a) « Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces » signifie la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951 ²;
- b) « Accord complémentaire » signifie l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, et le Protocole de signature, signés à Bonn le 3 août 1959 ³;
- c) « Protocole » signifie le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952 ⁴;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1969 pour les États suivants, soit 30 jours après que la République fédérale d'Allemagne et un autre État signataire eurent déposé leur instrument de ratification ou d'approbation (A) auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 4, paragraphe 2 :

Pays-Bas	7 octobre 1969 A
République fédérale d'Allemagne	21 novembre 1969 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 novembre 1969
États-Unis d'Amérique	21 novembre 1969 A

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur le 29 janvier 1970 pour la Belgique, et le 30 janvier 1970 pour le Canada, ces deux pays ayant déposé leur instrument de ratification les 30 et 31 décembre 1969, respectivement.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 200, p. 341.

- d) « Quartier Général » signifie tout Quartier Général militaire international de l'O.T.A.N. installé dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité de l'Atlantique Nord ¹;
- e) « État d'origine » signifie une des Parties contractantes du présent Accord, à l'exception de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Dans le présent Accord, pour autant qu'aux articles 2 et 3, on ne se réfère pas à des définitions contenues dans la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ainsi que dans l'Accord complémentaire, le terme

- a) « force » signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine;
- b) « élément civil » signifie le personnel civil employé par les armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine et qui n'est ni apatride, ni national d'un État non Partie au Traité de l'Atlantique Nord, ni ressortissant allemand, ni une personne ayant sa résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne;
- c) « personne à charge » signifie
- i) le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil ainsi que les enfants qui sont à la charge de ce membre;
 - ii) tout proche parent d'un membre d'une force ou d'un élément civil, non compris dans la définition donnée au point i ci-dessus, qui dépend de ce membre, soit économiquement, soit pour des raisons de santé, est effectivement à sa charge, partage le logement occupé par ce membre et se trouve sur le territoire fédéral avec l'autorisation des autorités de la force;
 - iii) les personnes mentionnées aux points i et ii ci-dessus, dans les conditions prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire, pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter du décès ou de la mutation du membre d'une force ou d'un élément civil.

Article 2

Le statut des membres d'une force ou d'un élément civil attachés à un Quartier Général ainsi que celui des personnes à leur charge est déterminé par les dispositions de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire, applicables au statut des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à charge au sens des alinéas a à c du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Article 3

En ce qui concerne le statut des personnes visées à l'article 2 du présent Accord, les États d'origine et la République fédérale d'Allemagne ont les droits et obligations qui leur appartiennent ou qui leur incombent en vertu de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire à l'égard des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à leur charge, sauf dans le cas où les droits et obligations résultant de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ont été conférés ou dévolus au Quartier Général Suprême approprié et aux autorités qui en relèvent, en vertu du Protocole.

Article 4

(1) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'approbation. Chaque État signataire déposera son instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; celui-ci informera tous les autres États signataires de la date de ces dépôts.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que la République fédérale d'Allemagne et un autre État signataire au moins auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, mais pas avant que le Protocole entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne¹. A l'égard de tout autre État signataire le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation par cet État.

(3) Le présent Accord cesse d'être en vigueur

- a) lorsque le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne;
- b) entre la République fédérale d'Allemagne et une autre Partie contractante, si le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour cette Partie contractante.

(4) Le présent Accord fera l'objet d'un ré-examen

- a) lorsque la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article XVII de ladite Convention;
- b) lorsque l'Accord complémentaire fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article 82 dudit Accord.

¹ Le Protocole est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne le 21 décembre 1969; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 287.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 7 février 1969, en langues allemande, anglaise et française, chacun des trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; ce dernier transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres États signataires.

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

W. LORIDAN

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

R. P. BOWER

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :

DUCKWITZ

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. G. DE BEUS

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. W. JACKLING

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

RUSSELL FESSENDEN

No. 10587

**UNITED STATES OF AMERICA,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding the making available by the Armed
Forces of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and of the United States of America
of accommodation to International Military Head-
quarters of NATO in the Federal Republic of Germany.
Signed at Bonn on 7 February 1969**

Authentic texts: German and English.

Registered by the United States of America on 8 July 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention concernant la mise à la disposition par les
Forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et les Forces armées des États-Unis
d'Amérique de biens immobiliers pour l'établissement
de Quartiers généraux militaires internationaux de
l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en
République fédérale d'Allemagne. Signée à Bonn
le 7 février 1969**

Textes authentiques: allemand et anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ÜBERLASSUNG VON LIEGENSCHAFTEN AN INTERNATIONALE MILITÄRISCHE HAUPTQUARTIERE DER NATO IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND DURCH DIE STREITKRÄFTE DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Die Bundesrepublik Deutschland, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland sowie die Vereinigten Staaten von Amerika,

In der Erwägung, daß die auf Grund des Nordatlantikvertrags in der Bundesrepublik Deutschland errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere der NATO berechtigt sind, nach Maßgabe des Absatzes 1 des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 9 des am 13. März 1967 in Paris unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa, über die besonderen Bedingungen für die Einrichtung und den Betrieb internationaler militärischer Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland Liegenschaften zu benutzen, die den in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräften zur Benutzung überlassen worden sind,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

In diesem Übereinkommen bedeutet der Ausdruck

- a) "NATO-Truppenstatut" das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen;
- b) "Zusatzabkommen" das am 3. August 1959 in Bonn unterzeichnete Zusatzabkommen zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der

AGREEMENT¹ REGARDING THE MAKING AVAILABLE
BY THE ARMED FORCES OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF ACCOM-
MODATION TO INTERNATIONAL MILITARY HEAD-
QUARTERS OF NATO IN THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

The Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America —

Considering that, in accordance with paragraph 1 *re* Article 9 of the Protocol of Signature to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 13 March 1967, the International Military Headquarters of NATO established in the Federal Republic of Germany pursuant to the North Atlantic Treaty² have the right to use accommodation made available to the forces stationed in the Federal Republic of Germany —

Have agreed as follows :

Article 1

In this Agreement the expression

- (a) " NATO Status of Forces Agreement " means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951;³
- (b) " Supplementary Agreement " means the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in

¹ Came into force on 21 December 1969, 30 days after the date of deposit (21 November 1969) with the Government of the Federal Republic of Germany of the instruments of ratification by the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the instrument of approval by the United States of America, in accordance with article 8(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen nebst Unterzeichnungsprotokoll;

- c) "Protokoll" das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere;
- d) "Hauptquartier" jedes auf Grund des Nordatlantikvertrags in der Bundesrepublik Deutschland vor dem 5. Mai 1955 errichtete internationale militärische Hauptquartier der NATO;
- e) "Truppe" die Truppe und/oder das zivile Gefolge (im Sinne des Artikels I Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* des NATO-Truppenstatuts) des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland oder der Vereinigten Staaten von Amerika.

Artikel 2

(1) Die Truppe ist berechtigt, einem Hauptquartier auf dessen Wunsch Liegenschaften, die ihr im Rahmen des Artikels 48 des Zusatzabkommens überlassen worden sind oder überlassen werden, nach Maßgabe dieses Übereinkommens und mit Zustimmung der Bundesrepublik Deutschland ganz oder zum Teil zur Benutzung zu überlassen und weiterhin Versorgungsleistungen für die von ihr einem Hauptquartier überlassenen Liegenschaften zu erbringen. In einem solchen Fall gilt der Liegenschaftsbedarf des Hauptquartiers im Sinne des Artikels 48 Absatz 2 in Verbindung mit Absatz 5 des Zusatzabkommens als Bedarf der Truppe.

(2) Der Zustimmung der Bundesrepublik Deutschland bedarf es nicht,

- a) wenn die Liegenschaft einem Hauptquartier vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens überlassen worden ist;
- b) wenn einem Hauptquartier ein Gebäude mit einer Nutzfläche bis zu 1 000 qm oder bei einem Gebäude mit einer größeren Nutzfläche höchstens die Hälfte der Nutzfläche des Gebäudes oder aber ein unbebautes Grundstück mit einer Fläche von höchstens 0,5 ha überlassen werden soll; die Truppe unterrichtet jedoch die zuständige deutsche Behörde von der Überlassung;
- c) wenn innerhalb einer militärischen Anlage einem Hauptquartier ein Gebäude oder ein Teil eines Gebäudes im Austausch gegen ein Gebäude oder einem Teil eines Gebäudes etwa gleicher Größe überlassen wird; die Truppe unterrichtet jedoch die zuständige deutsche Behörde von dem Tausch.

the Federal Republic of Germany, and the Protocol of Signature, signed at Bonn, on 3 August 1959;¹

- (c) " Protocol " means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty signed at Paris on 28 August 1952;²
- (d) " Headquarters " means any international military Headquarters of NATO established in the Federal Republic of Germany pursuant to the North Atlantic Treaty prior to 5 May 1955;
- (e) " force " means the force and/or the civilian component (as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article I of the NATO Status of Forces Agreement) of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America.

Article 2

(1) Subject to the provisions of the present Agreement and to the approval of the Federal Republic of Germany the force shall be entitled to make available to a Headquarters for its use and at its request all or part of any accommodation which has been or will be made available to the force in accordance with the provisions of Article 48 of the Supplementary Agreement and to continue to provide support services in respect of accommodation made available by it to a Headquarters. In any such case the requirement of the Headquarters for accommodation shall be regarded as a requirement of the force within the meaning of paragraph 2 in conjunction with paragraph 5 of Article 48 of the Supplementary Agreement.

(2) The approval of the Federal Republic of Germany shall not be required

- (a) if the accommodation was made available to a Headquarters before the entry into force of the present Agreement;
- (b) if a building with a usable area not exceeding 1 000 square metres, or, in the case of a building with a larger usable area, not more than one half of the usable area of that building, or land which has not been built upon and does not exceed one half hectare in area, is to be made available to a Headquarters; the force shall, however, inform the competent German authority of any such accommodation having been made available to a Headquarters;
- (c) if, within a military installation, a building or part of a building is made available to a Headquarters in exchange for a building or part of a building of approximately the same size; the force shall, however, inform the competent German authority of the exchange.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 340.

Artikel 3

Die Bedingungen (einschließlich der Bedingungen mit Bezug auf Versorgungsleistungen), unter denen einem Hauptquartier Liegenschaften überlassen werden, dürfen nicht weniger günstig sein als die Bedingungen, die der Truppe von der Bundesrepublik Deutschland eingeräumt werden.

Artikel 4

In bezug auf die einem Hauptquartier von der Truppe überlassene Liegenschaften stehen der Truppe weiterhin alle Rechte zu und obliegen ihr weiterhin alle Pflichten, wie sie sich aus dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen hinsichtlich der der Truppe zur eigenen Benutzung überlassene Liegenschaften ergeben.

Artikel 5

Die in Artikel 48 Absatz 3 des Zusatzabkommens vorgesehenen Überlassungsvereinbarungen werden auch in bezug auf die einem Hauptquartier überlassene Liegenschaften mit der Truppe geschlossen, soweit dies nicht bereits geschehen ist.

Artikel 6

Aus der Tatsache allein, daß die Truppe einem Hauptquartier Liegenschaften überlassen hat, kann sie keinen Anspruch auf Gestellung von Ersatzliegenschaften durch die Bundesrepublik Deutschland herleiten; Artikel 48 Absatz 1 des Zusatzabkommens über die Befriedigung des Liegenschaftsbedarfs der Truppe bleibt unberührt.

Artikel 7

(1) Wird eine einem Hauptquartier überlassene Liegenschaft der Truppe zurückgegeben, so konsultieren die zuständige Behörde der Truppe und die zuständige deutsche Behörde einander unverzüglich und beschließen gemeinsam über die weitere Verwendung der Liegenschaft. Dies gilt nicht, wenn die betreffende Liegenschaft die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* angegebenen Maße nicht überschreitet oder wenn es sich um einen Austausch von Liegenschaften nach Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *c* handelt; die Truppe unterrichtet jedoch in diesen Fällen die zuständige deutsche Behörde von der Rückgabe der Liegenschaft.

(2) Bei dem gemeinsamen Beschluß ist insbesondere zu berücksichtigen, ob durch eine Verwendung der Liegenschaft für die Zwecke der Truppe eine Rückgabe anderer Liegenschaften, welche der Truppe zur Verfügung gestellt

Article 3

The conditions (including conditions with regard to support services) on which accommodation is made available to a Headquarters shall be no less favourable than the conditions granted to the force by the Federal Republic of Germany.

Article 4

In relation to accommodation made available by the force to a Headquarters, the force shall continue to enjoy all the rights and be bound by all the obligations which arise under the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement in relation to accommodation made available to the force for its own use.

Article 5

The Agreements provided for in paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement shall be concluded with the force also in respect of accommodation made available to a Headquarters, unless this has already been done.

Article 6

The fact that the force has made accommodation available to a Headquarters shall not of itself establish a claim by the force that the Federal Republic of Germany provide substitute accommodation; the provisions of paragraph 1 of Article 48 of the Supplementary Agreement concerning the satisfaction of the accommodation requirements of the force shall remain unaffected.

Article 7

(1) When accommodation made available to a Headquarters is returned to the force, the competent authority of the force and the competent German authority shall consult together without delay and jointly determine the future use to be made of it. This shall not apply if the accommodation in question does not exceed the limits prescribed in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or if an exchange of accommodation pursuant to sub-paragraph (c) of paragraph 2 of that Article is involved; in these cases, however, the force shall inform the competent German authority of the return of the accommodation.

(2) In reaching this joint decision, particular attention shall be given to the question whether, if the accommodation is to be used for the purposes of the force, it will be possible to release to the Federal Republic of Germany

worden sind, an die Bundesrepublik Deutschland ermöglicht wird. Ergibt der gemeinsame Beschluß, daß die Truppe die Liegenschaft nicht benötigt, so wird sie von der Truppe an die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe bestehender oder noch zu schließender Verwaltungsabkommen zurückgegeben.

Artikel 8

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung. Jeder Unterzeichnerstaat hinterlegt seine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland; diese notifiziert den anderen Unterzeichnerstaaten den Zeitpunkt jeder Hinterlegung.

(2) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Bundesrepublik Deutschland und mindestens ein anderer Unterzeichnerstaat ihre Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, jedoch nicht vor dem Inkrafttreten des Protokolls für die Bundesrepublik Deutschland. Für den dritten Unterzeichnerstaat tritt das Übereinkommen dreißig Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(3) Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft

- a) wenn das Protokoll, das NATO-Truppenstatut oder das Zusatzabkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt;
- b) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einer anderen Vertragspartei, wenn das Protokoll, das NATO-Truppenstatut oder das Zusatzabkommen für diese Vertragspartei außer Kraft tritt.

(4) Dieses Übereinkommen wird jederzeit auf Antrag einer Vertragspartei hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen überprüft. Die Vertragsparteien werden spätestens drei Monate nach der Stellung des Antrags Verhandlungen aufnehmen. Ist nach sechsmonatigen Verhandlungen eine Einigung nicht erzielt worden, so kann jede Vertragspartei den Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation um seine guten Dienste ersuchen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. Februar 1969 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem anderen Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

other accommodation made available by it to the force. If it is jointly determined that the accommodation is not needed by the force, it shall be released by the force to the Federal Republic of Germany in accordance with administrative agreements in force or still to be concluded.

Article 8

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Each signatory State shall deposit its instrument of ratification or approval with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall notify the date of each such deposit to all other signatory States.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Federal Republic of Germany and at least one other signatory State have deposited their instruments of ratification or approval, but not before the entry into force of the Protocol for the Federal Republic of Germany.¹ The Agreement shall enter into force for the third signatory State thirty days after it has deposited its instrument of ratification or approval.

(3) The present Agreement shall lapse

- (a) when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for the Federal Republic of Germany;
- (b) between the Federal Republic of Germany and another contracting Party, when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for that contracting Party.

(4) The present Agreement shall, upon the request, at any time, of any contracting Party, be reviewed in respect of one or more of its provisions. The contracting Parties shall open negotiations not later than three months after such request has been made. If no agreement is reached within six months after submission of the request, any contracting Party may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to use his good offices.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn this 7th day of February 1969 in the English and German languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

¹ The Protocol entered into force for the Federal Republic of Germany on 21 December 1969; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 287.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :

DUCKWITZ

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. W. JACKLING

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :

RUSSELL FESSENDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ CONCERNANT LA MISE À LA DISPOSITION PAR LES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE BIENS IMMOBILIERS POUR L'ÉTABLISSEMENT DE QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

Considérant que, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole de signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe sur les conditions spéciales applicables à l'établissement et au fonctionnement de quartiers généraux militaires internationaux en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 13 mars 1967, les quartiers généraux militaires internationaux de l'OTAN établis en République fédérale d'Allemagne conformément au Traité de l'Atlantique Nord ² ont le droit de faire usage des biens immobiliers mis à la disposition des forces stationnées en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans la présente Convention :

- a) « Convention OTAN sur le statut des forces » signifie la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951 ³;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1969, soit 30 jours après le dépôt (21 novembre 1969) auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des instruments de ratification des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'instrument d'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 8, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

- b) « Accord complémentaire » signifie l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959¹;
- c) « Protocole » signifie le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris, le 28 août 1952²;
- d) « Quartiers généraux » signifie tout quartier général militaire international de l'OTAN établi en République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité de l'Atlantique Nord avant le 5 mai 1955;
- e) « force » signifie la force ou l'élément civil (au sens des alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention OTAN sur le statut des forces) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des États-Unis d'Amérique.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, la force est autorisée à mettre à la disposition d'un quartier général, pour son usage et à sa demande, tous les biens immobiliers ou une partie des biens immobiliers qui ont été ou seront mis à sa disposition conformément aux dispositions de l'article 48 de l'Accord complémentaire, et à continuer de fournir les services d'appoint pour les biens immobiliers qu'elle aura mis à la disposition d'un quartier général. Dans ce cas, la demande de biens immobiliers présentée par le quartier général sera considérée comme une demande présentée par la force, au sens du paragraphe 2, compte tenu du paragraphe 5 de l'article 48 de l'Accord complémentaire.

2. L'agrément de la République fédérale d'Allemagne n'est pas requis :

- a) Si les biens immobiliers sont mis à la disposition d'un quartier général avant l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- b) Si le bien immobilier mis à la disposition d'un quartier général est un bâtiment dont la surface utile ne dépasse pas 1 000 m² ou, dans le cas d'un bâtiment ayant une surface utile plus grande, ne représente pas plus de la moitié de la surface utile dudit bâtiment, ou s'il s'agit d'un terrain non construit dont la superficie ne dépasse pas un demi-hectare, la force informera les autorités allemandes compétentes du fait qu'elle a mis ce bien immobilier à la disposition d'un quartier général;
- c) Si, dans le cadre d'une installation militaire, un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est mis à la disposition d'un quartier général en échange

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 341.

d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment de mêmes dimensions approximativement, la force informera les autorités allemandes compétentes de cet échange.

Article 3

Les conditions (y compris celles qui ont trait aux services d'appoint) auxquelles les biens immobiliers sont mis à la disposition d'un quartier général ne seront pas moins favorables que les conditions accordées à la force par la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

En ce qui concerne les biens immobiliers qu'elle met à la disposition d'un quartier général, la force conservera tous les droits et toutes les obligations que lui confèrent la Convention OTAN sur le Statut des Forces et l'Accord complémentaire à l'égard des biens immobiliers mis à sa disposition pour son propre usage.

Article 5

Les accords visés au paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire seront conclus avec la force en ce qui concerne également les biens immobiliers mis à la disposition d'un quartier général, à moins que cela n'ait déjà été fait.

Article 6

Le fait que la force aura mis des biens immobiliers à la disposition d'un quartier général ne suffira pas à justifier une demande de sa part tendant à ce que la République fédérale d'Allemagne mette à sa disposition d'autres biens immobiliers en remplacement; les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 48 de l'Accord complémentaire concernant la satisfaction des besoins de la force en biens immobiliers n'en seront pas modifiées.

Article 7

1. Lorsque des biens immobiliers mis à la disposition d'un quartier général sont rendus à la force, les autorités compétentes de la force et les autorités allemandes compétentes se consulteront sans retard et décideront d'un commun accord de l'utilisation ultérieure de ces biens. Cette disposition ne s'applique pas lorsque l'importance des biens immobiliers en question ne dépasse pas les limites définies à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, ou lorsqu'il s'agit d'un échange de biens immobiliers conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2 dudit article; toutefois, dans ce cas, la force informera les autorités allemandes compétentes du fait que les biens immobiliers lui ont été rendus.

2. En prenant cette décision d'un commun accord les autorités compétentes considéreront tout particulièrement, au cas où les biens immobiliers seraient destinés aux besoins de la force, la possibilité de rendre à la République fédérale d'Allemagne d'autres biens immobiliers qu'elle a mis à la disposition de la force. S'il est décidé d'un commun accord que la force n'a pas besoin de ces biens immobiliers, ceux-ci seront rendus par la force au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux accords administratifs en vigueur ou à conclure.

Article 8

1. La présente Convention sera soumise à ratification ou à approbation. Chaque État signataire déposera son instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui notifiera la date de chaque dépôt à tous les autres États signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par la République fédérale d'Allemagne et par un autre État signataire au moins de leurs instruments de ratification ou d'approbation, mais pas avant l'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne¹. La Convention entrera en vigueur à l'égard du troisième État signataire 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

3. La présente Convention cessera d'être en vigueur

- a) lorsque le Protocole, la Convention OTAN sur le statut des forces ou l'Accord complémentaire cessera d'être en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne;
- b) entre la République fédérale d'Allemagne et toute autre Partie contractante lorsque le Protocole, la Convention sur le statut des forces armées de l'OTAN ou l'Accord complémentaire cessera d'être en vigueur pour ladite Partie contractante.

4. La présente Convention pourra être révisée à tout moment en ce qui concerne l'une ou l'autre de ses dispositions à la demande de toute Partie contractante. Les Parties contractantes entameront des négociations au plus tard trois mois après la présentation de cette demande. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord dans les six mois qui suivent la présentation de ladite demande, toute Partie contractante pourra prier le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de faire usage de ses bons offices.

¹ Le Protocole est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne le 21 décembre 1969; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 287.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn, le 7 février 1969, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel en délivrera une copie certifiée à chacun des autres États signataire.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DUCKWITZ

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. W. JACKLING

Pour les États-Unis d'Amérique :

RUSSEL FESSENDEN

No. 10588

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance-Highway Administration Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour l'administration du réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 9, 1969, between THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower is engaged in a program for the high priority maintenance and rehabilitation of its highway system and of its highway administration (hereinafter called the highway program);

WHEREAS the Borrower has requested the Association and the United Nations Development Programme (Special Fund) (hereinafter called the Special Fund) to assist in the financing of: (i) a technical assistance project to provide consulting services to the Borrower; and (ii) in the case of the Association, additional expenditures as described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the Special Fund has indicated that it will assist in financing the cost of consultants' services to the Borrower; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions

¹ Came into force on 28 August 1969, upon notification by the Association to the Government of the Democratic Republic of the Congo.

² See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT en date du 9 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris un programme prioritaire d'entretien et de réfection de son réseau routier et de modernisation de son administration des ponts et chaussées (ci-après dénommé « le programme routier »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) [ci-après dénommé « le Fonds spécial »] de l'aider à financer i) un projet d'assistance technique destiné à lui fournir des services consultatifs; et ii) dans le cas de l'Association, les dépenses supplémentaires décrites dans l'annexe 2 au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial a indiqué qu'il aiderait à financer le coût des services de consultants fournis à l'Emprunteur; et

CONSIDÉRANT que l'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement aux termes et conditions stipulés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969 ² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales

¹ Entré en vigueur le 28 août 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique du Congo.

² Voir p. 211 du présent volume.

have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Plan of Operation " means the agreement dated May 1, 1969 between the Borrower, the Special Fund and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), for which the Bank is Participating and Executing Agency;

(b) " Consultants " means the consultants to be employed by the Borrower in accordance with the provisions of the Plan of Operation and of this Development Credit Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-seven per cent (67 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category IV of said allocation of the proceeds of the Credit set forth in such Schedule; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under Category IV, the Association may by notice to

conservent le même sens et l'expression et le terme suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Plan d'opération » désigne le contrat, en date du 1^{er} mai 1969, entre l'Emprunteur, le Fonds spécial et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), dans lequel la Banque joue le rôle d'organisation participante et chargée de l'exécution;

b) Le terme « consultants » désigne les consultants que l'Emprunteur doit employer conformément aux dispositions du Plan d'opération et du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de Crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite Annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour régler les dépenses afférentes aux catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat; et
- ii) l'équivalent de soixante-sept pour cent (67 %) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des sommes dont il aura besoin) pour régler les dépenses afférentes à la catégorie IV de ladite affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à ladite annexe; toutefois, si le coût estimatif des dépenses afférentes à la catégorie IV vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur,

the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

Section 2.04. No withdrawal from the Credit Account shall be made :

- (i) on account of expenditures for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement; and
- (ii) under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement on account of expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods, other than services of the Consultants, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international compe-

ajuster comme il convient le pourcentage indiqué applicable à cette catégorie pour que les prélèvements non encore effectués sur le montant du Crédit affecté jusqu'alors à cette catégorie demeurent proportionnels aux dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Il ne sera procédé à aucun tirage sur le compte du Crédit :

- i) pour couvrir des dépenses effectuées en règlement de droits qui seraient imposés par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat; ou
- ii) au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, pour couvrir les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de biens produits ou de services fournis sur ses territoires.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises autres que les services des consultants, devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, se fera sur

titive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) (i) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced Consultants acceptable to the Association to an extent, and under such contracts and terms of reference, as shall be satisfactory to the Association; (ii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

Section 4.02. (a) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall furnish to the Association documents prepared by the Consultants for the Project, in such number as the Association shall request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in paragraph (a) of this Section.

Section 4.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of any departments or agency of the Ministry of Public Works of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the

appel d'offres international conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 3 au présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir; ii) tout marché relatif à l'acquisition desdites marchandises sera soumis au préalable à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) i) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association et dans une mesure et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle; ii) l'Emprunteur ne prendra, sans l'assentiment préalable de l'Association, aucune mesure tendant à modifier, céder, abroger, suspendre ou résilier un contrat conclu en application du présent paragraphe qui soit de nature à affecter sensiblement l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur communiquera de temps à autre à l'Association, à sa demande et en autant d'exemplaires qu'elle voudra, les documents établis par les consultants pour le Projet.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre sur l'évaluation et l'application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents visés à l'alinéa a du présent paragraphe.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière des services ou organismes de son Ministère des travaux publics chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera

Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Ministry of Public Works of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit

Section 4.05. The Borrower undertakes to insure or make other provisions satisfactory to the Association for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. The Borrower shall ensure that its highway maintenance equipment is adequately maintained and promptly repaired or replaced where necessary, and that suitable workshops and other repair facilities for such equipment are maintained.

aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, à l'administration, aux opérations et à la situation financière des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à l'emploi des fonds provenant du Crédit, aux marchandises et services financés à l'aide de ces fonds et au Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière des services ou organismes de son Ministère des travaux publics chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur assurera ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que son matériel d'entretien des routes soit bien entretenu et promptement réparé ou remplacé, le cas échéant, et à ce que soient établis à cet effet les ateliers et autres moyens de réparation nécessaires.

Section 4.07. The Borrower and the Association shall from time to time, and at least once a year, exchange views with regard to the financing of the Borrower's highway program.

Section 4.08. (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and, free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely: that the Special Fund or the Borrower shall have given notice of an intention to terminate the Plan of Operation pursuant to Section 9.02 *(b)* thereof.

Section 5.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely: that the Special Fund shall have suspended the assistance to be provided by it under the Plan of Operation.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 10.01 *(b)* of the General Conditions, namely: that the Plan of Operation has been duly executed and delivered and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, et au moins une fois par an, au sujet du financement du programme routier de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.08. a) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

b) Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le Fonds spécial ou l'Emprunteur auront notifié leur intention de mettre fin au Plan d'opération conformément à l'alinéa *b* de son paragraphe 9.02.

Paragraphe 5.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : le Fonds spécial aura suspendu l'assistance qu'il doit fournir dans le cadre du Plan d'opération.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : le Plan d'opération devra avoir été dûment signé et remis et devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely: that the Plan of Operation has been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 6.03. The Date of August 12, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.03, 4.06 and 4.07 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be January 15, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The *Conseiller Principal Chargé des Affaires Techniques à la Présidence de la République* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Monsieur le Conseiller Principal Chargé des Affaires Techniques
à la Présidence de la République
Présidence de la République
Kinshasa
République Démocratique du Congo
Alternative address for cables:
Presicongo
Kinshasa

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cables:
Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales, que le Plan d'opération a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 12 août 1969.

Paragraphe 6.04. Les obligations que l'Emprunteur a souscrites aux paragraphes 4.03, 4.06 et 4.07 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle ce Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, dix ans révolus après la date de sa signature.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 15 janvier 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Conseiller principal chargé des affaires techniques à la Présidence de la République.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Conseiller principal chargé des affaires techniques
à la Présidence de la République

Présidence de la République

Kinshasa

(République démocratique du Congo)

Adresse télégraphique :

Presicongo

Kinshasa

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Democratic Republic of the Congo :

BY CYRILLE ADOULA
Authorized Representative

International Development Association :

BY SIMON ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consulting Services.	1,500,000
II. Emergency supply of spare parts, materials, tools and vehicles	500,000
III. Maintenance equipment and vehicles.	1,600,000
IV. Maintenance and rehabilitation work by contract .	2,000,000
V. Unallocated	400,000
TOTAL	<u>6,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, on fait signer et remettre le présent Contrat de Crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique du Congo :

Le Représentant autorisé,
CYRILLE ADOULA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Services de consultants	1 500 000
II. Pièces de rechange, matériaux, outils et véhicules (fournitures d'urgence)	500 000
III. Matériel d'entretien et véhicules	1 600 000
IV. Travaux contractuels d'entretien et de réfection . .	2 000 000
V. Non affecté	400 000
TOTAL	<u>6 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant du crédit jusqu'alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à cette catégorie par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- (i) a program of technical assistance to the Borrower for the improvement of its Highway Administration and for road maintenance and rehabilitation work for a period of about two and a half years;
- (ii) the purchase of an emergency supply of spare parts, vehicles, materials and maintenance equipment; and
- (iii) emergency maintenance and rehabilitation works.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT OF GOODS

1. Before placing orders for items or groups of items in Category II as set out in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, the Borrower shall send to the Association for its approval lists of such items intended to be ordered, indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

2. With respect to items in Categories III and IV of such Schedule the time interval referred to in Section 3.1 of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968 (hereinafter called the Guidelines), between the invitation to bid and bid opening shall be not less than 60 days.

3. Prior to inviting bids with respect to items in Categories III and IV of such Schedule information concerning the advertising coverage, as well as the bidding documents and the draft contracts, shall be submitted to the Association for its approval. Such bidding documents shall state that the bidder must submit separately one schedule of unit prices including duties and taxes levied on the import of goods into the territories of the Borrower and another schedule of unit prices excluding duties and taxes on the import of such goods.

4. Before awards of contract are made with respect to items in Categories III and IV of such Schedule, the Borrower shall send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. The evaluation of bids shall be made on the basis of the schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods.

5. With respect to bids in Category IV of such Schedule, advertisements for individual contracts will be limited to local newspapers unless the estimated amount of a single contract exceeds US\$250,000. However, the Borrower shall inform all appropriate member countries of the Bank and Switzerland of the program as a whole.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

- i) un programme d'assistance technique à l'Emprunteur, d'une durée d'environ deux ans et demi, pour la réorganisation de son administration des ponts et chaussées et pour les travaux d'entretien et de réfection des routes;
- ii) l'achat d'urgence de pièces de rechange, de véhicules, de matériaux et de matériel d'entretien; et
- iii) des travaux urgents d'entretien et de réfection.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Avant de passer des commandes d'articles ou groupes d'articles entrant dans la catégorie II visée à l'annexe 1 au présent Contrat, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, des listes des articles à commander en indiquant les prix probables et le nom des fournisseurs éventuels de ces marchandises.

2. En ce qui concerne les articles entrant dans les catégories III et IV de ladite Annexe, le délai de consultation visé au paragraphe 3.1 des *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la banque mondiale et les crédits l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968 (ci-après dénommées « les directives », entre l'appel d'offres et le dépouillement des offres, sera d'au moins 60 jours.

3. Préalablement à l'appel d'offres concernant les articles entrant dans les catégories III et IV de ladite annexe, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appel d'offres et les projets de marché seront soumis à l'Association pour approbation. Ledit dossier stipulera que les soumissionnaires devront présenter séparément un bordereau des prix unitaires y compris les droits ou taxes perçus à l'importation des marchandises dans le territoire de l'Emprunteur, et un bordereau des prix unitaires non compris lesdits droits ou taxes.

4. Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les articles entrant dans les catégories III et IV de ladite annexe, l'Emprunteur enverra à l'Association, pour approbation, une évaluation des soumissions reçues ainsi que ses propositions touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera faite d'après le bordereau des prix unitaires non compris les droits et taxes perçus à l'importation des marchandises.

5. En ce qui concerne les appels d'offres portant sur des articles entrant dans la catégorie IV de ladite annexe, les annonces relatives à chaque marché seront publiées seulement dans les journaux locaux à moins que le montant estimatif d'un marché dépasse 250 000 dollars des États-Unis. Toutefois, l'Emprunteur informera tous les pays intéressés membres de la Banque, ainsi que la Suisse, de l'ensemble du programme.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 703, p. 245.]*

No. 10589

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Second Road Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on
29 September 1969**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 8 July 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 29 septembre 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated September 29, 1969 between REPUBLIC OF UGANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million six hundred thousand dollars (\$11,600,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

¹ Came into force on 1 December 1969, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

² See p. 234 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 29 septembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservant le même sens dans le présent Contrat

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à onze millions six cent mille (11 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 235 du présent volume.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy per cent (70 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for such goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1980 and ending September 15, 2019, each installment to and including the installment payable on September 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat.

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) en paiement des biens du service compris dans les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante-dix pour cent (70 %) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) en paiement des biens ou services compris dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie I vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à cette catégorie pour que les prélèvements sur le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Aucun tirage ne sera effectué sur le Compte du crédit pour les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat au titre de versements dans la monnaie de l'Emprunteur ou en paiement de biens produits ou de services fournis dans ses territoires.

Paragraphe 2.05. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payées semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1980 et jusqu'au 15 septembre 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering administrative, and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads referred to in part A of Schedule 2 to this Agreement shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(c) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ consultants and experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association to:

- (i) supervise the construction of roads included in the Project;
- (ii) undertake the road investment and maintenance study included in part B of the Project;
- (iii) undertake detailed engineering of roads referred to in part C of the Project, including the survey and design of road alignments, soil works,

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires exposées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; et ii) les marchés passés pour l'acquisition desdits biens et services seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction routière visés dans la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat seront exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association et par l'Emprunteur, dans le cadre de marchés donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) L'Emprunteur engagera pour exécuter le Projet des consultants et des experts agréés par l'Association, dans la mesure et aux clauses et conditions approuvées par celle-ci, et qui seront chargées :

- i) De superviser la construction des routes faisant l'objet du Projet;
- ii) D'entreprendre l'étude concernant les investissements et l'entretien des routes mentionnée dans la partie B du Projet;
- iii) D'entreprendre les études techniques détaillées des routes mentionnées dans la partie C du Projet, comprenant le tracé, les plans de terrassement,

bridge design and preparation of specifications and contract documents;
and

(iv) render technical services included in part D of the Project.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract document and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

la conception des ponts et l'établissement des spécifications et des documents relatifs aux contrats;

iv) De fournir les services techniques mentionnés dans la partie D du Projet.

d) Les normes techniques applicables aux routes qui seront construites au titre du Projet sont exposées à l'annexe 4 du présent Contrat; ces normes pourront être modifiées de temps à autre par accord mutuel entre l'Association et l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, documents relatifs aux contrats et programmes d'exécution concernant les travaux relevant du Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les biens qui seront achetés à l'aide de ces fonds, ainsi que sur les opérations, en ce qui concerne le Projet, des ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.06. (a) The Borrower shall cause the main, secondary and feeder road system of the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

(b) The Borrower shall cause its Ministry of Works, Communications and Housing to take over the responsibility for maintenance of the tea roads, in the event the local district councils fail to maintain such tea roads in a satisfactory condition.

Section 4.07. The Borrower shall take all reasonable action necessary (i) to cause the dimensions and weight limits of the vehicles using the public roads of the Borrower to be kept within limits consistent with the design standards of its roads and (ii) to ensure permanent and consistent enforcement of the traffic regulations of the Borrower.

Section 4.08. The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record such data as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's highway system.

Section 4.09. The Borrower undertakes : (a) to consult the Association with respect to any major investment in road construction, including the upgrading of the Kampala-Entebbe road to a four-lane highway, until the road investment and maintenance study referred to in Section 4.01 (c) (ii) of this Agreement shall have been completed and agreed to by the Association;

(b) to submit to the Association, by February 28, 1970, an interim program for road re-gravelling and re-surfacing.

Section 4.10. The Borrower shall provide suitable ferries for use at Nabuganyi and at Mayuge prior to the completion of Kayunga-Nabuganyi road and Mayuge-Akokoro road respectively.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur fera en sorte que son réseau de routes principales, secondaires et de raccordement soit convenablement entretenu, et il fera exécuter sans retard toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'Emprunteur chargera son Ministère des travaux publics, des communications et du logement d'assumer la responsabilité de l'entretien des routes d'accès aux plantations de thé au cas où les conseils de district locaux ne les maintiendrait pas en bon état.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables i) pour faire en sorte que les limites imposées quant aux dimensions et au poids des véhicules utilisant les routes publiques de l'Emprunteur ne soient pas incompatibles avec les normes générales de construction qui seront applicables à ces routes et ii) pour faire en sorte que soit appliquée, d'une manière permanente et régulière, la réglementation routière de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur créera et entretiendra des services chargés de rassembler et d'enregistrer les renseignements qui seront nécessaires pour déterminer la situation de son réseau routier du point de vue technique, économique et financier.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur s'engage : a) à consulter l'Association pour tout investissement important dans les travaux de construction routière, notamment l'élargissement à quatre voies de la route Kampala-Entebbe, jusqu'à ce que l'étude mentionnée au paragraphe 4.01, c, ii, du présent Contrat soit terminée et acceptée par l'Association;

b) à présenter à l'Association, au 28 février 1970 au plus tard, un programme provisoire de réfection (gravillonnage et goudronnage).

Paragraphe 4.10. Tant que les routes Kayunga-Nabuganyi et Mayuge-Akokoro ne seront pas terminées, l'Emprunteur fournira les transbordeurs devant être utilisés respectivement à Nabuganyi et Mayuge.

Section 4.11. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the following reorganization of the Works Division of the Ministry of Works, Communications and Housing by December 31, 1969.

- (a) the Construction and Maintenance Branch will be split up into two new and separate branches;
- (b) the existing Planning and Design Branch will confine its functions to Design and Documentation and a new branch will be created for Advance Planning; and
- (c) a new branch for Administration and Costing will be created.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal together with such charges shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS; TERMINATION

Section 6.01. The Closing Date shall be June 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 6.03. The date of December 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Section 4.02 of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 6.05. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

Paragraphe 4.11. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur réorganisera comme suit, au 31 décembre 1969 au plus tard, la division des travaux publics du Ministère des travaux publics, des communications et du logement :

- a) Le Service de la construction et de l'entretien sera divisé en deux nouveaux services distincts;
- b) L'actuel service des plans et études limitera ses activités aux études et à la documentation, et un nouveau service sera créé pour les avant-projets;
- c) Un nouveau service administratif et financier sera mis en place.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 6.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur en exercice au moment considéré.

Paragraphe 6.03. Le 1^{er} décembre 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes soit à la date à laquelle celui-ci prendra fin, soit à une date postérieure de quinze ans à la conclusion dudit Contrat, si cette date est plus rapprochée.

Paragraphe 6.05. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des conditions générales :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury

P.O. Box 103

Entebbe, Uganda

Alternative address for cables :

Finsec

Entebbe

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Uganda :

By LAURENCE KALULE-SETTALA

Authorized Representative

International Development Association

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Road construction and reconstruction under Part A of the Project	7,770,000
II. Consultants' services under Parts A, B and C of the Project	1,330,000
III. Technical services under Part D of the Project	350,000
IV. Unallocated	2,150,000
TOTAL	<u>11,600,000</u>

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire au Trésor
Boîte postale 103
Entebbe (Ouganda)
Adresse télégraphique :
Finsec
Entebbe

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C., 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Ouganda :

Le Représentant autorisé,
LAURENCE KALULE-SETTALA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Construction et réfection de routes pour la partie A du Projet	7 770 000
II. Services de consultants pour les parties A, B et C du Projet	1 330 000
III. Services techniques pour la partie D du Projet	350 000
IV. Non affecté	2 150 000
TOTAL	<u>11 600 000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category I, an amount equal to 70 % of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

A. The construction and reconstruction of about 665 km of primary, secondary, feeder and tea roads, as listed below :

	<i>Approximate Length Km</i>	<i>Type of Surface</i>	<i>MOW Design Standard</i>
i) <i>Primary Roads</i>			
Masaka-Kyotera	47	Surface treatment	Class I
Kabale-Rwanda Border	23	Gravel	Class I
Iganga-Mbale	97	Gravel	Class I
ii) <i>Secondary Roads</i>			
Kayunga-Bale	45	Gravel	Class I
Kayunga-Nabuganyi	19	Gravel	Class I
Sezibwa Swamp Crossing	2	Gravel	Class I
Jinja-Bukoloto	45	Surface treatment	Class I
iii) <i>Feeder Roads</i>			
Mbale-Nkokonjeru	20	Gravel*	Class III**
Mayuge-Akokoro	37	Gravel	Class III**
iv) <i>Tea Roads</i>			
Toro Tea Roads	70	} All weather surface	Class III**
Ankole Tea Roads	120		
Kigezi Tea Roads	140		
TOTAL . . .	665		

* Except for surface treatment on the escarpment section.

** Reduced where necessary in difficult terrain.

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 70 p. 100 de cette augmentation) sera, sur la demande l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie considérée par prélèvement de fonds de la catégorie IV, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Travaux de construction ou de réfection d'environ 665 km de routes principales, routes secondaires, routes de raccordement et routes d'accès aux plantations de thé, suivant le détail ci-dessous :

	<i>Longueur approximative (km)</i>	<i>Type de revêtement</i>	<i>Classification du Ministère des travaux publics</i>
i) <i>Routes principales</i>			
Masaka-Kyotera	47	Revêtement superficiel	Classe I
Kabale-frontière rwandaise	23	gravier	Classe I
Iganga-Mbale	97	gravier	Classe I
ii) <i>Routes secondaires</i>			
Kayunga-Bale	45	gravier	Classe I
Kayunga-Nabuganyi	19	gravier	Classe I
Traversée du marais de Sezibwa	2	gravier	Classe I
Jinga-Bakoloto	45	Revêtement superficiel	Classe I
iii) <i>Routes de raccordement</i>			
Mbale-Nkokonjeru	20	gravier*	Classe III**
Mayuge-Akokoro	37	gravier	Classe III**
iv) <i>Routes d'accès aux plantations de thé</i>			
Toro	70	} Revêtement tous temps	Classe III**
Ankole	120		
Kigezi	140		
TOTAL	665		

* Revêtement superficiel pour la section en pente.

** Classées le cas échéant dans la catégorie inférieure en terrain difficile.

B. A road investment and maintenance study to :

- (a) assess road development priorities of the Borrower for the period 1971/72-1975/76;
- (b) recommend general design standards;
- (c) evaluate maintenance requirements with particular emphasis on re-gravelling and re-surfacing; and
- (d) recommend procedures for the reorganization of the Ministry of Works, Communications and Housing to enable it to cope with increased requirements of an expanding road system.

C. The feasibility studies and detailed engineering for about 400 km of roads after the priority of these roads is assessed by the study referred to in Part B of the Project.

D. Technical services to be provided by 11 experts for a period of three years to reorganize the Works Division of the Ministry of Works, Communications and Housing and to train the staff of the Division in its day-to-day operations.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. For the purpose of bidding on the Project, roads will be divided into bidding groups as follows :

	<i>Contract</i>
Group 1	Kigezi Tea Roads
Group 2	Ankole Tea Roads
Group 3	Toro Tea Roads
Group 4	Masaka-Kyotera
Group 5	Kayunga-Bale Kayunga-Nabuganyi Sezibwa Swamp Crossing
Group 6	Jinja-Bukoloto
Group 7	Iganga-Mbale Mbale-Nkokonjeru
Group 8	Kabale-Gatuna
Group 9	Mayuge-Akokoro

2. The representatives in the Republic of Uganda of all appropriate member countries of the International Bank for Reconstruction and Development and Switzerland will receive information on the Project and will be given notice that construction firms in their countries may submit information to the Borrower for prequalification. Such notice shall be made not less than 45 days before the date set forth for such prequalification. In addition, the same information will be simul-

B. Étude concernant l'investissement et l'entretien, visant à :

- a) Déterminer l'ordre de priorité entre les routes du réseau de l'Emprunteur pour la période 1971/72-1975/76;
- b) Recommander les normes techniques générales;
- c) Évaluer les travaux d'entretien nécessaires, plus particulièrement en ce qui concerne le gravillonnage et le goudronnage;
- d) Recommander les méthodes à suivre pour la réorganisation du Ministère des travaux publics, des communications et du logement afin de lui permettre de faire face au surcroît de travail consécutif au développement du réseau routier.

C. Études de réalisation et étude technique détaillée concernant environ 400 km de routes, lorsque leur ordre de priorité aura été fixée par l'étude mentionnée dans la partie B du Projet.

D. Services techniques, qui seront fournis pendant une période de trois ans par onze experts chargés de réorganiser la Division des travaux publics du Ministère des travaux publics, des communications et du logement et de former le personnel de la Division aux opérations courantes.

La date fixée pour l'achèvement du Projet est le 30 juin 1973.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Pour l'adjudication des travaux compris dans le Projet, les routes seront réparties en lots composés comme suit :

<i>Marchés</i>	
Lot 1	Accès aux plantations de thé de Kigezi
Lot 2	Accès aux plantations de thé d'Ankole
Lot 3	Accès aux plantations de thé de Toro
Lot 4	Masaka-Kyotera
Lot 5	Kayunga-Bale Kayunga-Nabuganyi Traversée du marais de Sezibwa
Lot 6	Jinja-Bukoloto
Lot 7	Iganga-Mbale Mbale-Nkokonjeru
Lot 8	Kabale-Gatuna
Lot 9	Mayuge-Akokoro

2. Les représentants de tous les pays membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de la Suisse auprès de la République de l'Ouganda recevront les renseignements concernant le Projet et seront avisés que les entreprises de construction de leur pays peuvent se faire connaître à l'Emprunteur pour la présélection. Cette notification aura lieu 45 jours au moins avant la date fixée pour la présélection. En outre, une annonce similaire paraîtra

taneously advertised in appropriate local publications in the Republic of Uganda as well as in selected foreign technical magazines of wide circulation.

3. The firms invited to bid will be allowed at least 60 days for the submission of their proposals. The bidding documents will be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to not less than 2 % of the estimated contract value. The successful bidder will have the option to furnish a bank guarantee in the amount of not less than 10 % of the contract price or a performance bond in an amount not less than 100 % of the contract price, which guarantee or bond shall remain in effect until one year after completion of construction provided for in the contract. In addition, the contract will provide for retention of not less than 10 % of the cost of the works on monthly invoice. This retention shall cease when its cumulative amount reaches $7\frac{1}{2}$ % of the total contract price. There can be substituted therefor a bank guarantee for a like amount. The contractor shall remain liable for defective work under its contract for a period of one year after reception of the completed works.

4. The following documents will be submitted by the Borrower to the Association for approval :

- (a) before distribution, the advertisement for prequalification with the list of addresses;
- (b) before calling for bids, the list of the prequalified firms, together with the consultants' comments and recommendations thereon and the reasons for rejecting any firm which has shown interest but did not prequalify;
- (c) before calling for bids, a copy of the tender documents excluding drawings;
- (d) before any award is made, an official record of the opening of bids, an analysis of the contractors' proposals and the recommendations of the consulting engineer who will be responsible for supervision of construction; and
- (e) before awarding a contract, a request to the Association for approval to award the contract and stating the reasons for selecting any particular contractor.

5. Within 28 days after obtaining such approval, the contract will be awarded and made effective. As soon as the contract has been signed, the Association will be sent for its information a copy thereof with the detailed specifications and the proposed schedule of works.

6. The importation by either Ugandan or foreign firms of the construction equipment and machinery, materials, supplies and spare parts necessary for the execution of the Project shall be permitted free of customs duties or any other levies, provided that such equipment and machinery will promptly be re-exported after completion of the works. Such importation and re-exportation will be facilitated. If any firm which is not established in Uganda is awarded a contract in connection with the Project, its registration will be facilitated. Employment passes and entry permits will be issued by the Government of Uganda for key personnel of any firm awarded such a contract unless such personnel are declared to be prohibited immigrants.

simultanément dans les publications locales appropriées de la République de l'Ouganda ainsi que dans un certain nombre de revues techniques étrangères à grande diffusion.

3. Les entreprises invitées à soumissionner disposeront d'un délai d'au moins 60 jours pour présenter leurs offres. Elles devront joindre à leur soumission un cautionnement de bonne fin ou une garantie bancaire représentant au moins 2 p. 100 du montant estimatif du marché. L'adjudicataire pourra fournir, soit une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 du montant du marché, soit un cautionnement de bonne fin représentant au moins 100 p. 100 de ce montant, le cautionnement ou la garantie s'appliquant encore pendant un an après la fin des travaux prévus au marché. En outre, il sera prévu au marché qu'un minimum de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle pourra être retenu. Les retenues cesseront lorsque leur somme atteindra 7,5 p. 100 du montant total du marché. Elles pourront être remplacées par une garantie bancaire du même montant. La responsabilité de l'entrepreneur en cas de malfaçon restera engagée pendant un an après réception des travaux.

4. Les documents suivants seront soumis par l'Emprunteur à l'approbation de l'Association :

- a) Avant la publication, l'annonce de présélection avec la liste d'adresses;
- b) Avant l'appel d'offres, la liste des entreprises présélectionnées, avec les observations et recommandations des consultants sur ce sujet, et, en cas de non sélection d'une entreprise intéressée, les raisons pour lesquelles elle a été éliminée;
- c) Avant l'appel d'offres, un exemplaire des soumissions, à l'exception des plans;
- d) Avant l'adjudication, le procès-verbal officiel de l'ouverture des soumissions, une analyse des propositions des entrepreneurs et les recommandations de l'ingénieur-conseil qui sera chargé de superviser les travaux;
- e) Avant l'adjudication, une demande d'approbation à cet effet et un exposé des raisons qui ont déterminé le choix de l'entrepreneur.

5. Le marché sera adjugé et prendra effet 28 jours après l'obtention de cette approbation. Dès que le contrat aura été signé, l'Association en recevra copie, pour information, avec les spécifications détaillées et le calendrier des travaux.

6. Le matériel de construction et les machines, matériaux, fournitures et pièces de rechange nécessaires à l'exécution du Projet et importés par des entreprises ougandaises ou étrangères seront exonérés de droits de douane ou autres, pourvu qu'ils soient rapidement réexportés après achèvement des travaux. Toutes facilités seront accordées pour leur importation et leur réexportation. Si une entreprise qui n'est pas établie en Ouganda obtient un marché pour le Projet, toutes facilités lui seront accordées pour son enregistrement. Le Gouvernement ougandais délivrera des permis de travail et de séjour au personnel dirigeant des entreprises ayant obtenu un contrat, à moins qu'il ne s'agisse de personnes dont l'immigration est interdite.

SCHEDULE 4
DESIGN STANDARDS

	Class I			Class III		
	Flat and Rolling	Hilly	Mountainous	Flat and Rolling	Hilly	Mountainous
Design speed, mph	50	40	30	30	20	**
Carriageway width, ft. (minimum)	20*	20*	20*	10	10	10
Roadway width, ft. (minimum)	32	32	32	20	20	16
Shoulder width, ft. (minimum)	6*	6*	6*	5	5	4
Width of right-of-way, ft.		100				
Ruling gradient, per cent	5	6	7	7	8	9
Maximum gradient, per cent		8 % for 1,000 ft	8 % for 1,000 ft.		10 % for 1,000 ft.	12 % for 1,000 ft.
Minimum stopping sight distance, ft.	425	300	200	200	**	**
Minimum overtaking sight distance, ft.	1,200	1,000	500	500	**	**
Minimum radius curves, ft.	1,600	900	450	600	**	**
Width of structure (curb to curb) ft.		24			12	
Design wheel load, lbs.		9,000			4,000	
Bridge loading		H-16			H-16	

* Figures for paved roads, gravel roads, the carriageway width is increased to 22 ft. and shoulder widths reduced to 5 ft. The roadway width remains the same for both types of surface.

** To be decided by individual cases.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

ANNEXE 4
NORMES TECHNIQUES

	Classe I			Classe III				
	Terrain plat ou peu accidenté	Terrain accidenté	Montagneux	Terrain plat ou peu accidenté	Terrain accidenté	Montagneux		
Vitesse type (miles à l'heure)	50	40	30	30	20	**		
Largeur minimale de la chaussée (pieds)	20*	20*	20*	10	10	10		
Largeur minimale de la route (pieds)	32	32	32	20	20	16		
Largeur minimale de l'accotement (pieds)	6*	6*	6*	5	5	4		
Emprise de la route (pieds)	100							
Pente moyenne (pourcentage)	5	6	7	7	8	9		
Pente maximale (pourcentage)	8 % pour 1 000 pieds			8 % pour 1 000 pieds			10 % pour 1 000 pieds	12 % pour 1 000 pieds
Distance minimale de visi- bilité d'arrêt (pieds)	425	300	200	200	**	**		
Distance minimale de visi- bilité pour dépassement (pieds)	1 200	1 000	500	500	**	**		
Rayon de courbure mini- mum des virages (pieds)	1.600	900	450	600	**	**		
Largeur des ouvrages d'art de trottoir à trottoir (pieds)	24		12					
Charge par roue (livres)	9 000				4 000			
Charge des ponts	H-16				H-16			

* Les chiffres concernent les routes macadamisées; pour les routes gravillonnées, la largeur de la chaussée est portée à 22 pieds et la largeur de l'accotement réduite à 5 pieds. La largeur de la route reste la même pour les deux types de revêtement.

** A fixer selon les cas.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 703, p. 245.]

No. 10590

**INDIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Cairo on 20 February 1969

Authentic text : English.

Registered by India on 9 July 1970.

**INDE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée au Caire le 20 février 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Inde le 9 juillet 1970.

CONVENTION ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of India and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political sub-divisions or local authorities, where they have the authority, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on all elements of income including taxes on gains from the sale, exchange or transfer of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

¹ Came into force on 30 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
UNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement indien et le Gouvernement de la République arabe unie unie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants ou de leurs subdivisions ou d'une collectivité locale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu total ou les divers éléments du revenu, y compris les impôts frappant les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises.

¹ Entrée en vigueur le 30 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article 29.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of India:

(1) the income tax, including super tax and the surcharge, imposed under the Income-Tax Act, 1961 (43 of 1961); and

(2) the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964);

(hereinafter referred to as "Indian tax".)

(b) In the case of the United Arab Republic:

(1) tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the *ghaffir* tax);

(2) tax on income from movable capital;

(3) tax on commercial and industrial profits;

(4) tax on wages, salaries, indemnities and pensions (as mentioned in book III of Law 14 of 1939);

(5) tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;

(6) general income tax;

(7) defence tax (imposed on income);

(8) national security tax (imposed on income); and

(9) supplementary taxes imposed as percentage of taxes mentioned above;

(hereinafter referred to as "United Arab Republic tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in the place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II DÉFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "India" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Constitution of India;

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Inde :

- 1) L'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe (*super tax*) et la taxe additionnelle (*surcharge*), institué en vertu de la loi n° 43 de 1961 relative à l'impôt sur le revenu;
 - 2) La surtaxe (*surtax*) instituée en vertu de la loi n° 7 de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfices des sociétés;
- (ci-après dénommés « l'impôt indien »).

b) En ce qui concerne la République arabe unie :

- 1) L'impôt sur les revenus de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et le *ghaffir*);
- 2) L'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers;
- 3) L'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux;
- 4) L'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions (conformément au chapitre III de la loi n° 14 de 1939);
- 5) L'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales;
- 6) L'impôt général sur le revenu;
- 7) L'impôt de défense nationale (frappant le revenu);
- 8) L'impôt de sûreté nationale (frappant le revenu);
- 9) Les impôts complémentaires calculés en pourcentage des impôts susmentionnés;

(ci-après dénommés « l'impôt de la République arabe unie »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts.

5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

Chapitre II DÉFINITIONS

Article 3 DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Inde » aura le sens fixé par l'article premier de la Constitution de l'Inde.

(b) the term "United Arab Republic" means Egypt;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean India or the United Arab Republic, as the context requires;

(d) the term "tax" means Indian tax or United Arab Republic tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in either Contracting State;

(f) the term "company" for tax purposes means any entity which is treated as a company under the Indian tax law or any entity which is treated as a body corporate under the United Arab Republic tax law;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means in the case of India the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue and Insurance); and in the case of the United Arab Republic, the Minister of Treasury or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is resident of that State for the purposes of taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion applied under the tax laws of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home

- b) Les mots « République arabe unie » désignent l'Égypte;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Inde ou la République arabe unie;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt indien ou l'impôt de la République arabe unie;
- e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants;
- f) Le mot « société » désigne, aux fins de l'impôt, tout sujet de droit qui, au regard de la législation fiscale indienne, est considéré comme une société ou qui, au regard de la législation fiscale de la République arabe unie, est considéré comme une personne morale;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Inde, le département du fisc et des assurances (Department of Revenue and Insurance) du Ministère des finances du Gouvernement central et, en ce qui concerne la République arabe unie, le Ministère du Trésor ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est considérée comme résidente aux fins de l'impôt de cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue appliqué aux termes de la législation fiscale dudit État.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les

available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop or a warehouse;
- (f) a mine, a quarry, an oilfield or other place of extraction of natural resources;
- (g) a permanent sales exhibition;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than ninety days.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier ou un entrepôt;
- f) Une mine, une carrière, un gisement de pétrole ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exposition permanente aux fins de vente;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 90 jours.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise; and
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, or for scientific research, for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if:

- (i) he has and habitually exercises in that State a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (ii) he habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
- (iii) he habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker of a genuinely independent status.

6. The fact that a company, which is a resident of one of the Contracting States, has a subsidiary company which either is a resident of the other Contracting State or carries on a trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité ou d'effectuer des recherches scientifiques pour l'entreprise.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre État est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- i) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans cet État, des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise,
- ii) Si elle dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement des produits ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte ou au nom de l'entreprise,
- iii) Ou si elle prend habituellement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou qui y détiennent une participation dominante.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entreprise d'un courtier jouissant d'un statut véritablement indépendant.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants a pour filiale une société qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determi-

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation et à la pratique de l'État contractant où lesdits biens sont sis. L'expression englobe en tous cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités indentiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche ledit État contractant de

ning the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the purpose of export to the enterprise of which it is the permanent establishment.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of the present Article.

Article 8

AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article 9

SHIPPING

Income derived from the operation of ships by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State unless the ships are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would

déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des produits ou marchandises devant être exportés à destination de l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices d'une entreprise provenant d'une participation à un pool, de quelque nature que ce soit, exerçant des activités de transport aérien.

Article 9

TRANSPORTS MARITIMES

Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées

be made between independent enterprises then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State.

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Provided further that the amount so determined or the estimate so made may be amended or revised when adequate information is furnished to the taxation authority concerned.

Article 11

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of India to a resident of the United Arab Republic may be taxed in India.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Arab Republic to a resident of India may be taxed in the United Arab Republic. But such dividends shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the defence tax, the national security tax and the supplementary taxes (which taxes shall be deducted at the source). If paid to a natural person, the general income tax levied on the net total income may also be imposed. Dividends paid shall be deducted from the amount of the distributing company's taxable income or profits subject to the tax chargeable in respect of its industrial and commercial profits if such dividends are distributed out of the taxable profits of the same taxable year but not distributed out of accumulated reserves or other assets.

3. Dividends paid by a company which is a resident of India whose activities lie solely or mainly in the United Arab Republic shall, in the United Arab Republic, be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article when such dividends are distributed in the United Arab Republic.

qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'affecte l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale de cet État comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire.

Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire sont faites, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé audit paragraphe, et le montant ainsi déterminé ou l'estimation ainsi faite peuvent être modifiés ou corrigés lorsque des renseignements suffisants sont fournis à l'autorité fiscale intéressée.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'Inde verse à un résident de la République arabe unie, sont imposables en Inde.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la République arabe unie verse à un résident de l'Inde sont imposables dans la République arabe unie. Toutefois, lesdits dividendes ne sont assujettis qu'à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'impôt de défense nationale, à l'impôt de sûreté nationale et aux impôts complémentaires (qui sont perçus par voie de retenue à la source). Si lesdits dividendes sont versés à une personne physique, ils peuvent être également assujettis à l'impôt général sur le revenu frappant le revenu total net. Les dividendes ainsi versés viennent en déduction des revenus ou bénéfices imposables de la société distributrice qui sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, à condition que lesdits dividendes soient distribués par prélèvement sur les bénéfices imposables du même exercice imposable, et non par prélèvement sur des réserves accumulées ou autres avoirs.

3. Les dividendes versés par une société résidente de l'Inde dont l'activité s'exerce exclusivement ou principalement dans la République arabe unie, sont assimilés, dans la République arabe unie, aux dividendes visés au paragraphe 2 du présent article lorsque lesdits dividendes sont distribués dans la République arabe unie.

4. Dividends paid by a company which is a resident of the United Arab Republic whose activities lie solely or mainly in India shall, in India, be treated as mentioned in paragraph 1 of this Article when such dividends are distributed in India.

5. Dividends, deemed under Article 11 of United Arab Republic Law 14 of 1939 to be paid out of the yearly profits of a permanent establishment maintained in the United Arab Republic by an Indian company whose activities extend to countries other than the United Arab Republic shall, in the United Arab Republic, be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

The permanent establishment shall be considered to have distributed as dividends in the United Arab Republic within 60 days from the closing of its financial year, an amount equivalent to 90 per cent of its total net profits liable to the tax on industrial and commercial profits without applying the provisions of Article 36 of Law 14 of 1939, provided that the remaining 10 per cent of the net profits shall be set aside to form a special reserve which shall be entered in the local balance sheet submitted annually to the United Arab Republic tax authorities. Such amount shall only be subject to the tax on commercial and industrial profits

All amounts deducted from the aforesaid 10 per cent set aside to form the special reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the trade or business carried on by that permanent establishment situated in the United Arab Republic shall be deemed to have been distributed in the United Arab Republic and shall be taxed accordingly.

6. The provisions of paragraph 1 and 4 of this Article, in the case of the United Arab Republic, shall not affect the application of Article 4 of Law 14 of 1939, but the provisions of those paragraphs will be applied for the purpose of elimination of double taxation in accordance with provisions of paragraph 2 of Article 24 of this Convention.

Article 12

INTEREST

1. Interest paid by a resident of India to a resident of the United Arab Republic may be taxed in India.

2. Interest paid by a resident of the United Arab Republic to a resident of India may be taxed in the United Arab Republic. But such interest shall only be subject to the tax on income derived from movable capital, the defence tax, the national security tax and the supplementary taxes (which

4. Les dividendes versés par une société résidente de la République arabe unie dont l'activité s'exerce exclusivement ou principalement en Inde sont assimilés, en Inde, aux dividendes visés au paragraphe 1 du présent article lorsque les dividendes sont distribués en Inde.

5. Les dividendes qui, en vertu de l'article 11 de la loi n° 14 de 1939 de la République arabe unie, sont réputés versés par prélèvement sur les bénéfices annuels d'un établissement stable que possède dans la République arabe unie, une société indienne dont l'activité s'étend à des pays autres que la République arabe unie, sont assimilés, dans la République arabe unie, aux dividendes visés au paragraphe 2 du présent article.

L'établissement stable est considéré comme ayant distribué à titre de dividende dans la République arabe unie, dans les 60 jours qui suivent la clôture de son exercice, une somme équivalente à 90 p. 100 du total de ses bénéfices nets assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux sans que soient appliquées les dispositions de l'article 36 de la loi n° 14 de 1939, à condition que les 10 p. 100 restants des bénéfices nets soient mis à part pour constituer une réserve spéciale qui figurera dans le bilan local présenté chaque année aux autorités fiscales de la République arabe unie. Ledit montant n'est assujetti qu'à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux.

En ce qui concerne les 10 p. 100 susmentionnés qui sont mis à part pour constituer la réserve spéciale, toutes les sommes qui en sont déduites à des fins autres que pour compenser les pertes subies au cours de l'activité industrielle ou commerciale dudit établissement stable sis dans la République arabe unie, sont réputées avoir été distribuées dans la République arabe unie et sont imposées en conséquence.

6. Dans le cas de la République arabe unie, les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article n'affectent pas l'application de l'article 4 de la loi n° 14 de 1939, mais les dispositions de ces paragraphes seront appliquées aux fins d'éviter la double imposition conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'Inde verse à un résident de la République arabe unie sont imposables en Inde.

2. Les intérêts qu'un résident de la République arabe unie verse à un résident de l'Inde sont imposables dans la République arabe unie. Toutefois lesdits intérêts ne sont assujettis qu'à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'impôt de défense nationale, à l'impôt de sûreté nationale et

taxes shall be deducted at the source). If paid to a natural person, the general income tax levied on the net total income may also be imposed.

3. The term "interest" as used in this Article includes income from Government securities, bonds or debentures, (exclusive of interest on debts secured by mortgages on real estate, in which case Article 6 shall apply) and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident for a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article in the case of the United Arab Republic shall not affect the application of Article 4 of Law 14 of 1939, but the provisions of that paragraph will be applied for the purpose of elimination of double taxation in accordance with provisions of paragraph 2 of Article 24 of this Convention.

Article 13

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or any other place of extraction of natural resources.

aux impôts complémentaires (qui sont perçus par voie de retenue à la source). Si lesdits intérêts sont versés à une personne physique, ils peuvent également être assujettis à l'impôt général sur le revenu frappant le revenu total net.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus provenant des fonds publics, des obligations d'emprunt (à l'exception des intérêts provenant d'obligations d'emprunt assorties de garanties hypothécaires auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 6 assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable dans lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Dans le cas de la République arabe unie, les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas l'application de l'article 4 de la loi n° 14 de 1939, mais les dispositions de ce paragraphe seront appliquées en vue d'éviter la double imposition conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention.

Article 13

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais il n'inclut pas les redevances ou toute autre rémunération analogue payées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière, ou de tout autre bien d'extraction de ressources naturelles.

3. Rents and royalties arising in a Contracting State in respect of cinematographic films and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State according to the tax laws of that State.

4. The provisions of this Article shall not apply where founders' shares are issued in the United Arab Republic as a consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of Law 14 of 1939. In such event Article 11 of this Convention shall be applicable.

5. Royalty shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Subject to the provisions of paragraph 3, gains from the sale, exchange or transfer of a capital asset being immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or movable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Article the situs of the shares of a company shall be deemed to be in the Contracting State where the company is incorporated.

3. Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset being a ship or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which such ship or aircraft is registered.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of the United Arab Republic in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in India may be taxed in India only if he is present in India for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year", and only to the extent the income is attributable to such services or activities in India.

2. Income derived by a resident of India in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in the United Arab Republic may be taxed in the United Arab

3. Les droits de location et redevances payés dans un État contractant en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, conformément à la législation fiscale dudit État.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si des parts de fondateur sont émises dans la République arabe unie en contrepartie des droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article et si elles sont imposées conformément aux dispositions de l'article premier de la loi n° 14 de 1939. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 11 de la présente Convention qui s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'un avoir constitué par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou des biens mobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins de l'application du présent article, le lieu où sont situées les actions d'une société est réputé être l'État contractant où la société est constituée.

3. Les gains en capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'un avoir constitué par un navire ou un aéronef ne sont imposables que dans l'État contractant où ledit navire ou aéronef est immatriculé.

Article 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de la République arabe unie tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de caractère analogue exercée en Inde ne sont imposables en Inde que si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Inde excède 183 jours au total au cours de « l'exercice précédent » pertinent et seulement pour autant que lesdits revenus sont imputables à des services rendus ou à des activités exercées en Inde.

2. Les revenus qu'un résident de l'Inde tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de caractère analogue exercée dans la République arabe unie ne sont imposables dans la République

Republic only if he is present in the United Arab Republic for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "fiscal year", and only to the extent the income is attributable to such services or activities in the United Arab Republic.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of the United Arab Republic in respect of an employment exercised in India shall not be taxed in India if:

- (a) he is present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year", and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not resident of India, and
- (c) the remuneration is subject to United Arab Republic tax, and
- (d) the remuneration is not deducted in computing profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of India in respect of an employment exercised in the United Arab Republic shall not be taxed in the United Arab Republic if:

- (a) he is present in the United Arab Republic for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "fiscal year", and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not resident of the United Arab Republic, and
- (c) the remuneration is subject to Indian tax, and
- (d) the remuneration is not deducted in computing profits of an enterprise chargeable to United Arab Republic tax.

arabe unie que si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans la République arabe unie excède 183 jours au total au cours de « l'année fiscale » pertinente et seulement pour autant que lesdits revenus sont imputables à des services rendus ou à des activités exercées dans la République arabe unie.

3. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de la République arabe unie reçoit au titre d'un emploi salarié exercé en Inde ne sont pas imposables en Inde si :

- a) La durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Inde n'excède pas 183 jours au total au cours de « l'exercice précédent » pertinent ;
- b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'Inde ;
- c) Les rémunérations sont assujetties à l'impôt de la République arabe unie ;
- d) Les rémunérations ne sont pas déduites aux fins du calcul des bénéfices d'une entreprise sounise à l'impôt indien.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'Inde reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans la République arabe unie ne sont pas imposables dans la République arabe unie si :

- a) La durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans la République arabe unie n'excède pas 183 jours au total au cours de « l'année fiscale » pertinente ;
- b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de la République arabe unie ;
- c) Les rémunérations sont assujetties à l'impôt indien ;
- d) Les rémunérations ne sont pas déduites aux fins du calcul des bénéfices d'une entreprise soumise à l'impôt de la République arabe unie.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding anything contained in Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians; and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only if the personal activities are exercised in the Contracting State for a period or periods in the aggregate exceeding 15 days during the relevant "previous year" or, as the case may be, "fiscal year", and only in respect of the income attributable to the personal activities exercised in that State.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant toute disposition des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent que si lesdites activités personnelles sont exercées dans l'État contractant pendant une période ou des périodes excédant 15 jours au total au cours de « l'exercice précédent » pertinent ou, le cas échéant, au cours de « l'année fiscale » pertinente et seulement pour autant que lesdits revenus sont imputables aux activités personnelles exercées dans cet État.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 20

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to remuneration including pensions, paid by the Central Bank, the Post, Railways, Telephone and Telegraph, Radio and Television organisations of the United Arab Republic and by the Reserve Bank of India, Postal Administration, the Public Railway Authorities and the All India Radio Organisation of India.

3. The provisions of Article 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business other than those mentioned in paragraph 2 carried on by any of the legal entities mentioned in this Article.

Article 21

STUDENTS

An individual of one of the Contracting States, who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- (a) as a student at a university, college or school in the other Contracting State,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or practical training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 22

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A professor or a teacher from one of the Contracting States who receives remuneration for teaching or scientific research, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, technical school or other institution for higher education in the other Contracting State; shall not be taxed in that other Contracting State in respect of that remuneration.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées par la Banque centrale, l'Administration des postes, l'Administration des chemins de fer, l'Administration des téléphones et télégraphes et l'Administration de la radio et de la télévision de la République arabe unie et par la Banque de réserve de l'Inde, l'Administration des postes, l'Administration des chemins de fer et l'Administration nationale de la radio de l'Inde.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle, autre que les activités visées au paragraphe 2 du présent article, exercée par l'une des personnes morales mentionnées au présent article.

Article 21

ÉTUDIANTS

Tout résident d'un État contractant qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, est exempté d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoit de sources situées en dehors de cet État en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation ou en ce qui concerne toute bourse d'études dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit au titre de services fournis dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien.

Article 22

PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Un professeur ou un enseignant résident d'un État contractant, qui est rémunéré pour enseigner ou poursuivre des travaux de recherche pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école technique ou un autre établissement d'enseignement supérieur de l'autre État contractant, est exempté d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne sa rémunération.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern assessment and taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention.

Chapter IV

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

EXEMPTION AND CREDIT METHODS

1. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in that other Contracting State, or may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where a person being a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

Chapter V

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected.

Article 23

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

La législation en vigueur dans chacun des États contractants continuera d'être appliquée en ce qui concerne l'estimation et l'imposition des revenus dans chaque État contractant, sauf lorsque la présente Convention en dispose expressément autrement.

Chapitre IV

MÉTHODE PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

EXONÉRATIONS ET IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit de l'autre État contractant des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention ne sont imposables que dans cet autre État ou peuvent y être imposables, le premier État exonère ces revenus d'impôt, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit de l'autre État contractant des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 11 et 12, sont imposables dans cet autre État, le premier État déduit de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

Chapitre V

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis, dans les mêmes conditions et dans la même situation les nationaux de cet autre État.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

5. The provisions of this Article shall not be construed as affecting the application in the United Arab Republic of the exemptions conferred in the United Arab Republic by Articles 5 and 6 of Law 14 of 1939.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind as specified in this Convention.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to revolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

2. Par « nationaux », il faut entendre :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de la situation ou des charges de famille.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises les entreprises de même nature du premier État dans les mêmes conditions et dans la même situation.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme portant atteinte à l'application, dans la République arabe unie, des exonérations accordées dans la République arabe unie en vertu des articles 5 et 6 de la loi n° 14 de 1939.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts de toute nature énumérés dans la présente Convention.

Article 26

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente, s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. S'il paraît utile, à cet effet, de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu par l'intermédiaire de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant un État contractant :

- a) A prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Chapter VI
FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In India:

(i) in the case of income derived from operation of aircraft (referred to in Article 8), as respects such income derived during any "previous year" beginning on or after the first day of January, 1961;

(ii) in the case of any other income, as respects income derived during any "previous year" beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

(b) In the United Arab Republic:

(i) in the case of income from operation of aircraft (referred to in Article 8), as respects such income derived during any accounting period ending on or after the first day of January, 1961;

(ii) in the case of any other income,

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the *ghaffir* tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

The rules in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, national security tax and to the supplementary taxes.

Chapitre VI
DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à New Delhi aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Inde :

- i) Dans le cas de revenus provenant de l'exploitation d'un aéronef (mentionnés à l'article 8), aux revenus acquis au cours de tout « exercice précédent » commençant le 1^{er} janvier 1961 ou après cette date;
- ii) Dans le cas de tous les autres revenus, aux revenus acquis au cours de tout « exercice précédent » commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle sont échangés les instruments de ratification, ou après cette date.

b) Dans la République arabe unie :

- i) Dans le cas de revenus provenant de l'exploitation d'un aéronef (mentionnés à l'article 8), aux revenus acquis au cours de toute période comptable se terminant le 1^{er} janvier 1961 ou après cette date;
- ii) Dans le cas de tous les autres revenus
 - 1) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus à compter de la date à laquelle sont échangés les instruments de ratification, ou après cette date;
 - 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux pour toute période comptable se terminant à la date à laquelle sont échangés les instruments de ratification, ou après cette date;
 - 3) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et le *ghaffir*), l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales et l'impôt général sur le revenu pour l'année civile au cours de laquelle sont échangés les instruments de ratification.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale, à l'impôt de sûreté nationale et aux impôts complémentaires.

Article 30

TERMINATION

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) In India:

as respects income derived during any "previous year" beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the United Arab Republic:

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the *ghaffir* tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, national security tax and to the supplementary taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Cairo this Twentieth day of February, 1969 in the English language.

For the Government
of India:

APA B. PANT

For the Government
of the United Arab Republic:

AHMED EL SAYED SHABAN

Article 30

DÉNONCIATION

Chaque État contractant pourra, à l'expiration d'une période de 5 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, sous réserve que ladite notification soit adressée au plus tard le 30 juin de toute année civile. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Inde :

En ce qui concerne les revenus acquis au cours de tout « exercice précédent » commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

b) Dans la République arabe unie :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus à compter du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux pour toute période comptable se terminant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;
- 3) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et le *ghaffir*), l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales et l'impôt général sur le revenu pour l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale, à l'impôt de sûreté nationale et aux impôts complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT au Caire, en double exemplaire, en langue anglaise, le 20 février 1969.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

APA B. PANT

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

AHMED EL SAYED SHABAN

EXCHANGE OF NOTES

I

Cairo, the 20th February, 1969

Dear Sir,

The Convention between the Government of India and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income being signed to-day, I have the honour, on behalf of the Government of India, to inform you that the two Contracting States have agreed as follows:

The provisions of Article 8 (Air transport) of the said Convention being operative under the terms of Article 29 (Entry into force) of the Convention, in the case of India, as respects income derived from operation of aircraft during any "previous year" beginning on or after the first day of January, 1961, and in the case of the United Arab Republic, as respects such income derived during any accounting period ending on or after the first day of January, 1961:

Where any taxes covered by this Convention have been paid or are payable in one of the Contracting States by a designated airline of the other Contracting State as respects such income derived by it during any "previous year" or accounting period aforesaid, the first-mentioned Contracting State shall refund such taxes to or, as the case may be, refrain from charging such taxes from the designated airline.

The designated airline aforesaid shall, in the case of India, be the Air India, and in the case of the United Arab Republic, be the United Arab Airlines.

2. I should be grateful if you confirm your agreement to the above understanding of the provisions of Article 8 read with Article 29 of the said Convention, and that in such case, this note and your reply thereto shall be deemed to be part of the Convention.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

APA B. PANT

His Excellency Mr. Ahmed El Sayed Shaban
Under-Secretary for the Taxation Department
Ministry of Treasury
Government of the United Arab Republic
Cairo

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Caire, le 20 février 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire,

La Convention entre le Gouvernement indien et le Gouvernement de la République arabe unie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu étant signée ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement indien, de vous informer que les deux États contractants sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'article 8 (Transports aériens) de la Convention prenant effet conformément à l'article 29 (Entrée en vigueur) de ladite Convention, dans le cas de l'Inde, en ce qui concerne les revenus provenant de l'exploitation d'un aéronef au cours de tout « exercice précédent » commençant le 1^{er} janvier 1961 ou après cette date et, dans le cas de la République arabe unie, en ce qui concerne les revenus acquis au cours de toute période comptable se terminant le 1^{er} janvier 1961 ou après cette date :

Lorsqu'un impôt faisant l'objet de la Convention a été acquitté ou est payable dans un État contractant par une compagnie de transports aériens désignée de l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus acquis par elle au cours de tout « exercice précédent » ou de période comptable susmentionnés, le premier État contractant remboursera le montant de ces impôts à ladite compagnie de transports aériens ou, le cas échéant, s'abstiendra de lui demander d'acquitter ces impôts.

La compagnie de transports aériens désignée sera, dans le cas de l'Inde, Air India, et, dans le cas de la République arabe unie, United Arab Airlines.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que l'interprétation qui précède des dispositions de l'article 8, compte tenu de celles de l'article 29, de la présente Convention, est également la vôtre et que, dans ce cas, la présente note et votre réponse seront considérées comme faisant partie de la Convention.

3. Veuillez agréer, etc.

APA B. PANT

Son Excellence M. Ahmed el Sayed Shaban
Sous-Secrétaire à l'administration fiscale
Ministère du Trésor
Gouvernement de la République arabe unie
Le Caire

II

Cairo, the 20th February, 1969

Dear Sir,

With reference to the Convention signed to-day between the Government of the United Arab Republic and the Government of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, you, on behalf of the Government of India, informed me of the following:

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal meets with the approval of the Government of the United Arab Republic.

Your Note of to-day's date and my reply thereto shall, therefore, be part of the Convention.

3. Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

AHMED EL SAYED SHABAN

His Excellency Mr. Apa B. Pant
Ambassador of India
Cairo

II

Le Caire, le 20 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement indien, vous m'avez, au nom du Gouvernement indien, informé de ce qui suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie.

Votre note datée de ce jour et ma réponse feront donc partie de la Convention.

3. Veuillez agréer, etc.

AHMED EL SAYED SHABAN

Son Excellence M. Apa B. Pant
Ambassadeur de l'Inde
Le Caire

No. 10591

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Ghana Industrial Holding Corporation). Signed at Washington on 25 September 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 9 July 1970

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Ghana Industrial Holding Corporation). Signé à Washington le 25 septembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 juillet 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated September 25, 1969, between REPUBLIC OF GHANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DÉFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

The words "or the Project Agreement" are added after the words "the Development Credit Agreement" in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "GIHOC" means the Ghana Industrial Holding Corporation, established under the GIHOC Decree.

(b) "GIHOC Decree" means the Ghana Industrial Holding Corporation Decree, 1967 (N.L.C.D. 207), dated September 16, 1967, as amended by the Ghana Industrial Holding Corporation (Amendment) Decree, 1968 (N.L.C.D. 254).

(c) The "Division" means the Boatyards Division of GIHOC.

(d) "ADB" means the Agricultural Development Bank of Ghana, established by the Agricultural Development Bank Act.

¹ Came into force on 21 January 1970, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

² See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 25 septembre 1969 entre la RÉPUBLIQUE DU GHANA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

Au paragraphe 8.02, ajouter les mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et les autres termes suivants ont le sens ci-après :

a) Le sigle « GIHOC » désigne la Ghana Industrial Holding Corporation, établie aux termes du décret portant création de la GIHOC.

b) L'expression « Décret portant création de la GIHOC » désigne le décret du 16 septembre 1967 portant création de la Ghana Industrial Holding Corporation (NCLD. 207), tel qu'il a été modifié par le décret de 1968 (NLCD. 254).

c) Le terme « Division » désigne la Division des chantiers navals de la GIHOC.

d) Le sigle « ADB » désigne l'Agricultural Development Bank du Ghana, créée par l'*Agricultural Development Bank Act*.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

² Voir p. 305 du présent volume.

(e) "Agricultural Development Bank Act" means the Agricultural Credit and Co-operative Bank Act, 1965 (Act 286), as amended by the Agricultural Credit and Co-operative Bank Act, 1965 (Amendment) Decree, 1967 (N.C.L.D. 182), dated June 22, 1967.

(f) "Project Agreement" means the agreement of even date herewith¹ between the Association and GIHOC, as the same may be amended from time to time by agreement between the Association and GIHOC, with the approval of the Borrower.

(g) "ADB Subsidiary Loan Agreement" means the agreement referred to in Section 4.03 (a) of this Development Credit Agreement to be entered into between the Borrower and ADB, as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB, with the approval of the Association.

(h) "GIHOC Subsidiary Loan Agreement" means the agreement referred to in Section 4.03 (b) of this Development Credit Agreement to be entered into between the Borrower and GIHOC, as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and GIHOC, with the approval of the Association.

(i) "Fishing vessels" means the vessels referred to in Part A of the Project, described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement.

(j) "GIHOC-ADB Agreement" means the agreement to be entered into between GIHOC and ADB whereunder the Division shall, *inter alia*, (1) on behalf of ADB, appraise the creditworthiness of prospective purchasers of the fishing vessels and undertake collection of loans made by ADB to such purchasers, until such time as ADB shall, with the agreement of the Association and GIHOC, undertake for its own account the foregoing functions; and (2) carry out the procurement of goods and services required for Part A of the Project.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

¹ See p. 304 of this volume.

e) Par *Agricultural Development Bank Act*, on entend l'*Agricultural Credit and Cooperative Bank Act, 1965 (Act 286)*, tel qu'il a été modifié par le décret (NCLD. 182) du 22 juin 1967.

f) L'expression « Le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint¹ entre l'Association et la GIHOC, qui peut être modifié, de temps à autre, d'un commun accord entre l'Association et la GIHOC, avec l'assentiment de l'Emprunteur.

g) L'expression « Le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB » désigne le contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.03 du présent Contrat de crédit de développement qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ADB et qui pourra être modifié, de temps à autre, d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'ADB, avec l'assentiment de l'Association.

h) L'expression « Le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC » désigne le contrat visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.03 du présent Contrat de crédit de développement qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la GIHOC et qui pourra être modifié, de temps à autre, d'un commun accord entre l'Emprunteur et la GIHOC, avec l'assentiment de l'Association.

i) L'expression « Bateaux de pêche » désigne les bateaux visés dans la partie A du Projet, décrits dans l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement.

j) L'expression « le Contrat entre la GIHOC et l'ADB » désigne le contrat qui doit être conclu entre la GIHOC et l'ADB et aux termes duquel la Division doit, notamment, 1) au nom de l'ADB, évaluer la solvabilité des acheteurs éventuels des bateaux de pêche et entreprendre le recouvrement des prêts consentis par l'ADB à ces acheteurs, jusqu'à ce que l'ADB, avec l'assentiment de l'Association et la GIHOC, assume pour son propre compte lesdites fonctions; 2) procéder à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à un million trois cent mille (1 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

¹ Voir p. 305 du présent volume.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services included in the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement and to be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1979 and ending June 15, 2019, each installment to and including the installment payable on June 15, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply, or cause to be applied, the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services compris dans l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement et devant être financés en vertu dudit Contrat.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le compte du Crédit au titre de paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1979 et jusqu'au 15 juin 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ %) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Association may otherwise agree.

Section 3.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all fishing vessels to be used, under the flag of the Borrower, primarily for the purposes of in-shore fishing.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, commercial and technical practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) To assist the Borrower in carrying out Part C of the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed, competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

Section 4.02. The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable GIHOC to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of such obligations by GIHOC.

Section 4.03. (a) The Borrower shall relend to ADB, in the currency of the Borrower, the amount of the Credit withdrawn from time to time under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, on terms and conditions, and pursuant to a subsidiary loan agreement, satisfactory to the Association.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises ou services qui seront financés au moyen des fonds provenant du crédit feront l'objet d'un appel d'offre international suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 au présent Contrat de Crédit de développement.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à l'achèvement du Projet, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les bateaux de pêche soient employés principalement sous le pavillon de l'Emprunteur, à la pêche côtière.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et commerciale; il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Aux fins de l'exécution de la partie C du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association et recrutés à des clauses et conditions approuvées par eux.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prendra toute mesure devant permettre à la GIHOC de s'acquitter de toutes ses obligations découlant du Contrat relatif au Projet et il ne prendra ou n'autorisera aucune de ses subdivisions ou organismes politiques à prendre des mesures susceptibles d'empêcher ou de gêner l'exécution de ces obligations par la GIHOC.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur rétrocédera en prêt à l'ADB, dans la monnaie de l'Emprunteur, le montant du crédit prélevé de temps à autre conformément à la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement, à des termes et conditions donnant satisfaction à l'Association et en application d'un Contrat d'emprunt subsidiaire approuvé par elle.

(b) The Borrower shall relend to GIHOC, in the currency of the Borrower, the amount of the Credit withdrawn from time to time under Categories II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, on terms and conditions, and pursuant to a subsidiary loan agreement, satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the ADB Subsidiary Loan Agreement and the GIHOC Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the ADB Subsidiary Loan Agreement or the GIHOC Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.04. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project, such goods and services and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project and such goods and services.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against

b) L'Emprunteur rétrocédera en prêt à la GIHOC, dans la monnaie de l'Emprunteur, le montant du crédit prélevé de temps à autre conformément aux catégories II et III de l'affectation des fonds provenant du crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat de crédit de développement, à des termes et conditions agréés par l'Association et en application d'un contrat d'emprunt subsidiaire approuvé par elle.

c) L'Emprunteur exercera les droits dont il dispose aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB et du Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucune mesure impliquant modification, cession, abrogation à ou de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB ou du Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les services, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet et les marchandises et services.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Em-

marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower, ADB or GIHOC to replace or repair such goods.

Section 4.07. The Borrower shall cause adequate facilities to be established and maintained in suitable places for the servicing and maintenance of the fishing vessels.

Section 4.08. The Borrower shall make and maintain, or cause to be made and maintained, such modifications in the organization and operation of the fishing harbor at Tema as and when may be necessary to ensure the efficient accommodation of the fishing vessels. Such modifications shall include, without limitation :

- (i) the provision of moorings in the fishing harbor, clear of the quay; and
- (ii) the adoption of measures to ensure that the quay is kept clear for vessels needing to land fish or take on supplies.

Section 4.09. Promptly upon completion of the studies constituting Part C (2) of the Project, the Borrower and the Association shall exchange views thereon and shall agree upon which port to carry out the studies constituting Part C (3) of the Project.

Section 4.10. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.11. This Development Credit Agreement, the Project Agreement, the ADB Subsidiary Loan Agreement and the GIHOC Subsidiary Loan Agreement shall be free from any taxes shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option,

prunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres, entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur, l'ADB ou la GIHOC pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur assurera la mise en place et l'entretien d'installations adéquates dans des lieux appropriés pour le service et l'entretien des bateaux de pêche.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur opérera, ou fera opérer, en temps voulu, dans l'organisation et le fonctionnement du port de pêche de Tema, les modifications nécessaires pour abriter les bateaux de pêche, et il assurera leur maintien. Ces modifications consisteront notamment et sans limitation :

- i) à aménager des mouillages à distance du quai dans le port de pêche;
- ii) à prendre des mesures destinées à libérer le quai pour les bateaux qui ont besoin de débarquer du poisson ou d'embarquer des fournitures.

Paragraphe 4.09. Dès que les études constituant la partie C (2) du Projet seront achevées, l'Emprunteur et l'Association procéderont à un échange de vues à leur sujet et choisiront, d'un commun accord, le port sur lequel porteront les études constituant la partie C (3) du Projet.

Paragraphe 4.10. Le principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes seront réglés sans aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de celle en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu desdits textes législatifs.

Paragraphe 4.11. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet, le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB et le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de celle en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat de Crédit de développement se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera,

may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purpose of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) A default shall occur in the performance of any obligation of GIHOC under the Project Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and GIHOC.

(b) A default shall occur in the performance of any obligation of the Borrower or of ADB under the ADB Subsidiary Loan Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days.

(c) A default shall occur in the performance of any obligation of the Borrower or of GIHOC under the GIHOC Subsidiary Loan Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days.

(d) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the GIHOC Decree shall have been amended, so as to affect materially and adversely the carrying out of the Project or the operations or financial condition of the Division and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

(e) Before the ADB Subsidiary Loan Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Agricultural Development Bank Act shall have been amended, so as to affect materially and adversely the carrying out of the Project or the operations or financial condition of ADB, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

Section 5.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that GIHOC will be able to perform its obligations under the Project Agreement or the GIHOC Subsidiary Loan Agreement.

(b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ADB will be able to perform its obligations under the ADB Subsidiary Loan Agreement.

la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement souscrit par la GIHOC aux termes de l'Accord relatif au Projet et que ce manquement a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la GIHOC.

b) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement souscrit par l'Emprunteur ou par l'ADB aux termes du Contrat d'Emprunt subsidiaire de l'ADB et que ce manquement a subsisté pendant 60 jours.

c) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement souscrit par l'Emprunteur ou par la GIHOC aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC, et que manquement a subsisté pendant 60 jours.

d) Le fait que le Décret portant création de la GIHOC a été modifié, avant que le Contrat relatif au Projet ait pris fin conformément à ses dispositions et que l'exécution du Projet ou les opérations ou la situation financière de la Division s'en trouvent considérablement affectées, et ceci pendant 60 jours à compter de la date à laquelle l'Association en a donné notification à l'Emprunteur.

e) Le fait que l'*Agricultural Development Bank Act* a été modifié avant le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB ait pris fin conformément à ses dispositions et que l'exécution du Projet ou les opérations ou la situation financière de l'ADB s'en trouvent considérablement affectés, et cela pendant 60 jours à compter de la date à laquelle l'Association en a notifié l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que la GIHOC soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC.

b) Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que l'ADB soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of GIHOC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(b) The Borrower and ADB have entered into the ADB Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Association, and the ADB Subsidiary Loan Agreement has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement;

(c) The Borrower and GIHOC have entered into the GIHOC Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Association, and the GIHOC Subsidiary Loan Agreement has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement;

(d) GIHOC has made arrangements satisfactory to the Association to employ a naval architect and a production manager for the Division, as provided in Section 2.01 (b) of the Project Agreement; and

(e) The execution and delivery of the GIHOC-ADB Agreement on behalf of GIHOC and ADB has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 10.02(b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, GIHOC and constitutes a valid and binding obligation of GIHOC in accordance with its terms;

(b) that the ADB Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ADB and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ADB in accordance with its terms;

(c) that the GIHOC Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and GIHOC and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and GIHOC in accordance with its terms; and

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la GIHOC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics compétents suivant toutes les procédures réglementaires.

b) L'Emprunteur et l'ADB devront avoir conclu le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB sous une forme donnant satisfaction à l'Association, et le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB devra avoir pris pleinement effet et avoir force obligatoire pour les parties conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement;

c) L'Emprunteur et la GIHOC devront avoir conclu le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC sous une forme donnant satisfaction à l'Association et le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC devra avoir pris pleinement effet et avoir force obligatoire pour les parties conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement;

d) La GIHOC devra avoir pris des dispositions satisfaisantes pour l'Association en vue d'employer un architecte des constructions navales et un directeur de production pour la Division, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet;

e) La signature et la remise du Contrat entre la GIHOC et l'ADB au nom de la GIHOC et de l'ADB devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la GIHOC et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour la GIHOC un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ADB et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur et l'ADB un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

c) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la GIHOC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur et la GIHOC un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

(d) that the GIHOC-ADB Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, GIHOC and ADB, and constitutes a valid and binding obligation of GIHOC and ADB in accordance with its terms.

Section 6.03. The date of January 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Section 3.04, 4.04, 4.07 and 4.08 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on the date on which the ADB Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Commissioner responsible for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purpose of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Principal Secretary
Ministry of Finance
P.O. Box M40
Accra, Ghana

Alternative address for cables :

Prudence
Accra

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

d) Que le Contrat entre la GIHOC et l'ADB a été dûment autorisé ou ratifié par la GIHOC et l'ADB, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour la GIHOC et l'ADB un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1^{er} janvier 1970.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 3.04, 4.04, 4.07, et 4.08 du présent Contrat de crédit de développement s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou à la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire de l'ADB prendra fin conformément à ses dispositions, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Commissaire aux finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire principal
Ministère des finances
P.O. Box M40
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :
Prudence
Accra

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ghana :

By E. M. DEBRAH

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE I

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Materials, components, nets and gear for the fishing vessels	825,000
II. Spare parts and equipment for the Division	100,000
III. Staff for the Division	75,000
IV. Consultants' Services for Harbor Studies included in Part C of the Project	230,000
V. Unallocated	70,000
TOTAL	<u>1,300,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Ghana :

Le Représentant autorisé,

E. M. DEBRAH

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Matériaux, éléments, filets et appareillage pour les bateaux de pêche	825 000
II. Pièces de rechange et matériel pour la Division	100 000
III. Personnel pour la Division	75 000
IV. Services de consultants pour les études portuaires figurant dans la partie C du Projet	230 000
V. Non affecté	70 000
TOTAL	<u>1 300 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des postes I à IV, le montant du crédit alors affecté au poste intéressé et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association au poste V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à IV, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie V, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

The Project consists of the following :

A. The design and construction of about 40 fishing vessels, having an overall length of approximately 48 feet and a hold capacity of approximately 20 tons, fully equipped for purse seine operation.

B. The provision of loans or other forms of credit to fishermen or fishing enterprises for the purchase of the fishing vessels.

C. Studies for the improvement, expansion and development of fisheries in the territories of the Borrower, including :

- (1) Detailed engineering studies at the fishing port of Tema.
- (2) Comparative preliminary engineering studies at the fishing ports of Elmina and Mumford.
- (3) Detailed engineering studies at either the fishing port of Elmina or the fishing port of Mumford.

D. The improvement of the operations and organization of the Division.

The Project is expected to be completed by mid-1972.

SCHEDULE 3

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT OF GOODS REFERRED TO
IN SECTION 3.02 OF THIS DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

1. With respect to contracts for procurement of goods estimated to cost in excess of \$10,000 equivalent :

(a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising shall be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, shall be submitted to the Association for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes shall be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof shall be sent to the Association.

2. With respect to contracts for procurement of goods estimated to cost \$10,000 equivalent or less, copies of all documents, including the invitation to bid,

ANNEXE 2

Le Projet comporte les éléments suivants :

A. L'établissement de plans et la construction d'une quarantaine de bateaux de pêche, ayant une longueur totale d'environ 48 pieds et une capacité d'environ 20 tonnes, entièrement équipés de seines à poche.

B. L'octroi de prêts ou d'autres formes de crédit aux pêcheurs ou aux entreprises de pêche pour l'achat de bateaux de pêche.

C. Des études en vue d'améliorer, d'étendre et de développer les pêcheries sur le territoire de l'Emprunteur, et notamment :

- 1) Des études techniques détaillées effectuées dans le port de pêche de Tema;
- 2) Des études techniques préliminaires comparatives effectuées dans les ports de pêche d'Elmina et de Mumford;
- 3) Des études techniques détaillées effectuées dans le port de pêche d'Elmina ou dans celui de Mumford.

D. L'amélioration du fonctionnement et de l'organisation de la Division.

Le Projet doit être achevé vers le milieu de 1972.

ANNEXE 3

PROCÉDURES COMPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS VISÉES
AU PARAGRAPHE 3.02 DU PRÉSENT CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

1. En ce qui concerne les contrats d'achat de marchandises dont le coût estimatif est supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars :

a) Les termes de l'appel d'offres, les spécifications, les conditions du contrat et tous les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que le mode de publicité seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant la publication de l'appel d'offres.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions et les noms des adjudicataires recommandés, ainsi que les raisons de ce choix seront communiqués à l'Association pour examen et approbation avant que l'Emprunteur ne procède à une adjudication ou à l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Si les dispositions définitives du Contrat diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par l'Association aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant l'exécution dudit Contrat.

d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, une copie en sera adressée à l'Association.

2. En ce qui concerne les contrats d'achat de marchandises dont le coût estimatif est égal ou inférieur à l'équivalent de 10 000 dollars, des copies de tous les

the tender documents and the bid analysis and evaluation, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

3. The bidding process and the analysis, comparison and evaluation of bids shall be conducted by GIHOC and, in the case of goods to be financed out of the proceeds of the Credit allocated to Category I of the allocation of such proceeds set forth in Schedule 1 to the Development Credit Agreement, in accordance with the GIHOC-ADB Agreement.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated September 25, 1969, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and GHANA INDUSTRIAL HOLDING CORPORATION (hereinafter called GIHOC).

WHEREAS by an agreement of even date herewith¹ between the Republic of Ghana (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the Schedules thereto and the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,² made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000); on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that GIHOC agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS GIHOC, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

¹ See p. 282 of this volume.

² See above.

documents, y compris les appels d'offre et les documents relatifs à l'adjudication, ainsi que l'analyse et l'évaluation des soumissions, seront envoyés à l'Association dès que ledit contrat aura été signé et avant la présentation à l'Association de la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution du contrat considéré.

3. L'appel d'offre ainsi que l'analyse, la comparaison et l'évaluation des soumissions seront effectués par la GIHOC et, dans le cas des marchandises dont le coût doit être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit qui sont affectés à la catégorie I du tableau d'affectation des fonds figurant à l'annexe I au Contrat de crédit de développement, conformément au contrat entre la GIHOC et l'ADB.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 25 septembre 1969, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la GHANA INDUSTRIAL HOLDING CORPORATION (ci-après dénommée « la GIHOC »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date¹ entre la République du Ghana (ci-après dénommé l'Emprunteur) et l'Association (ledit contrat, les annexes y afférentes et les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969², rendues applicables audit Contrat, étant ci-après dénommés le Contrat de crédit de développement), l'Association a décidé de consentir à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million trois cent mille (1 300 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la GIHOC accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la GIHOC a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

¹ Voir p. 283 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) GIHOC shall carry out, through the Division, Parts A and D of the Project, described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement, with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, commercial and technical standards and practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, GIHOC shall, in carrying out, through the Division, Parts A and D of the Project employ a qualified and experienced naval architect and a qualified and experienced production manager for the Division, both acceptable to and on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) GIHOC shall enter into the GIHOC Subsidiary Loan Agreement with the Borrower.

(d) GIHOC shall, through the Division, furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for Parts A and D of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

Section 2.02. (a) GIHOC shall, through the Division, maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in Parts A and D of the Project, to record the progress of Parts A and D of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with sound accounting practices the operations and financial condition of GIHOC and of the Division; shall enable the Association's representatives to inspect Part A of the Project, such goods, all other plants, sites, works, property and equipment of the Division and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, such goods and services, Parts A and D of the Project and the administration, operations and financial condition of GIHOC and of the Division.

(b) GIHOC shall cause the Division : (i) to maintain accounts separate from the accounts for other divisions or operations of GIHOC; (ii) to establish and maintain separate identifiable statements of accounts in respect of Parts A and D of the Project; (iii) to have such accounts and statements audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association; and (iv)

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat de crédit de développement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La GIHOC assurera, par l'intermédiaire de la Division, l'exécution des parties A et D du Projet, décrites dans l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière, commerciale et technique.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la GIHOC fera appel, pour exécuter, par l'intermédiaire de la Division, les parties A et D du Projet, aux services d'un architecte des constructions navales qualifié et expérimenté et d'un directeur de production qualifié et expérimenté pour la Division, l'un et l'autre agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

c) La GIHOC conclura avec l'Emprunteur le Contrat d'emprunt subsidiaire de la GIHOC.

d) La GIHOC communiquera à l'Association, par l'intermédiaire de la Division, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs aux parties A et D du Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître de temps à autre.

Paragraphe 2.02. a) La GIHOC tiendra, par l'intermédiaire de la Division, des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre des parties A et D du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution des parties A et D du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la GIHOC et de la Division; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution de la partie A du Projet, les marchandises, les installations, les terrains, les travaux, les biens, et le matériel de la Division, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et services, les parties A et D du Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la GIHOC et de la Division.

b) La GIHOC veillera à ce que la Division : i) tienne des comptes distincts des comptes tenus pour les autres divisions ou opérations de la GIHOC; ii) établisse et tienne des états de comptes distincts pour les parties A et D du projet; iii) fasse vérifier chaque année ces comptes et ces états par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par l'Association; iv) remette à l'Association des copies

promptly after such audited statements of accounts and financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) for the Division are available, and, except as the Association shall otherwise agree, not later than six months after the close of the financial year to which they apply, to transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report relating to such statements.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, GIHOC shall transmit to the Association, not later than six months after the close of the financial year to which they apply, certified copies of GIHOC's financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited in accordance with the GIHOC Decree.

Section 2.03. (a) The Association and GIHOC shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association and GIHOC shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the performance by GIHOC of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of GIHOC and of the Division and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) GIHOC shall promptly inform the Association and the Borrower of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by GIHOC of its obligations under this Agreement.

Section 2.04. (a) GIHOC shall operate its business and the business of the Division and conduct its affairs and the affairs of the Division in accordance with sound business, commercial and financial practices under the supervision of qualified and experienced management and shall operate, maintain, renew and repair its plants, equipment and property and those of the Division in accordance with sound commercial and engineering practices.

(b) GIHOC shall, at a reasonable time prior to any proposed appointment of a General Manager (or head) of the Division, notify the Association of any proposal to make such appointment and shall make such appointment only after consideration of the views expressed by the Association.

(c) GIHOC shall take all action reasonably required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of the Division's business.

Section 2.05. (a) GIHOC shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance for the Division against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, GIHOC undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by GIHOC to replace or repair such goods.

certifiées conformes des états des comptes et des états financiers pour la Division ainsi vérifiés (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant), ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable concernant ces états, dès que lesdits états seront disponibles et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard six mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la GIHOC remettra à l'Association, au plus tard six mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes des états financiers de la GIHOC (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) vérifiés conformément au décret portant création de la GIHOC.

Paragraphe 2.03. a) L'Association et la GIHOC coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Association et la GIHOC conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives à l'exécution par la GIHOC des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la GIHOC et de la Division, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) La GIHOC informera sans délai l'Association et l'Emprunteur de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la GIHOC, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. a) La GIHOC conduira ses affaires et les affaires de la Division et exercera ses activités et les activités de la Division conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, commerciale et financière, sous la supervision de cadres qualifiés et expérimentés, et elle assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ses installations, de son outillage et de ses biens ainsi que de ceux de la Division selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale.

b) Dans un délai raisonnable avant toute nomination d'un directeur général (ou chef) de la Division, la GIHOC notifiera à l'Association toute proposition relative à une telle nomination et ne procédera à ladite nomination qu'après avoir pris en considération les vues exprimées par l'Association.

c) La GIHOC prendra toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 2.05. a) La GIHOC contractera et conservera auprès d'assureurs solvables, les assurances qui garantiront la Division contre les risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

b) Sans préjudice de la clause d'application générale ci-dessus, la GIHOC s'engage à assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide de fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles doivent être utilisées ou installées. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable pour la GIHOC pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 2.06. GIHOC undertakes that all goods and services referred to in Section 3.02 of the Development Credit Agreement which are procured by, or arrangements for the procurement of which are made by, GIHOC, through the Division, shall be procured in accordance with the provisions of such Section 3.02.

Section 2.07. The price at which each of the fishing vessels shall be sold by GIHOC, through the Division, to purchasers shall be based upon the Division's March 1969 prevailing price of 44,000 New Cedis in the currency of the Borrower for a 45-foot boat fully equipped for purse seine fishing, subject to such reasonable allowances as shall be agreed between the Association, ADB and GIHOC to cover (i) increases in the Division's production costs of the fishing vessels and (ii) changes in taxes, duties and levies.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, GIHOC shall take all action necessary or appropriate to ensure that adequate earnings of the Division are retained in the Division, (i) to maintain or expand its facilities as required for the construction and servicing of the fishing vessels and (ii) otherwise for the operation of the business of the Division in accordance with sound financial and commercial practices.

Section 2.09. Except as the Association and GIHOC shall otherwise agree, GIHOC shall not :

- (a) take any action to disestablish or effect any change in the functions or administrative structure of the Division; or
- (b) sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of the properties or assets of the Division which shall be required for the efficient carrying on of the business of the Division.

Section 2.10. Except as the Association shall otherwise agree, GIHOC shall, through the Division, maintain the arrangements made with ADB under the GIHOC-ADB Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 6.03 thereof, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.02. This Agreement and all obligations of GIHOC and of the Association hereunder shall terminate on the later of

- (i) the date when the GIHOC Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms or
- (ii) the date six months after the close of GIHOC's financial year within which delivery of the last of the fishing vessels has been effected by GIHOC and GIHOC has given notice thereof to the Borrower, the Association and ADB.

Paragraphe 2.06. La GIHOC s'engage à ce que toutes les marchandises et services visés au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement que la GIHOC achètera ou dont elle négociera l'achat par l'intermédiaire de la Division soient achetés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02.

Paragraphe 2.07. Le prix auquel la GIHOC vendra chaque bateau de pêche par l'intermédiaire de la Division sera basé sur le prix fixé par la Division en mars 1969, soit 44 000 nouveaux cedis dans la monnaie de l'acheteur pour un bateau de 45 pieds entièrement équipé pour la pêche à la seine à poche, sous réserve des ajustements raisonnables qui pourront être convenus entre l'Association, l'ADB et la GIHOC, pour tenir compte i) des augmentations du coût de la production des bateaux de pêche pour la Division et ii) des changements pouvant intervenir dans les impôts, les droits et les taxes.

Paragraphe 2.08. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la GIHOC prendra toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour s'assurer que la Division conserve une part suffisante de ses recettes i) pour entretenir ou étendre ses installations selon les besoins de la construction ou du service des bateaux de pêche et ii) pour exercer ses activités conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et commerciale.

Paragraphe 2.09. A moins que l'Association et la GIHOC n'acceptent qu'il en soit autrement, la GIHOC s'engage à ne pas :

- a) Prendre de mesures pour dissoudre la Division ou modifier d'une manière quelconque ses fonctions ou sa structure administrative;
- b) Vendre, louer, transférer ou aliéner d'aucune autre façon l'un des biens ou avoirs de la Division nécessaires pour assurer la bonne marche des affaires de la Division.

Paragraphe 2.10. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la GIHOC se conformera, par l'intermédiaire de la Division, aux arrangements conclus avec l'ADB dans le cadre du Contrat entre la GIHOC et l'ADB.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement prend fin conformément aux dispositions du paragraphe 6.03 dudit Contrat, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la GIHOC et l'Association prendront fin

- i) À la date où le Contrat d'Emprunt subsidiaire de la GIHOC prendra fin conformément à ses dispositions ou
- ii) Six mois après la clôture de l'exercice au cours duquel la GIHOC aura livré le dernier des bateaux de pêche et en aura avisé l'Emprunteur, l'Association et l'ADB, la plus éloignée de ces deux dates étant retenue.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Principal Secretary
Ministry of Finance
P.O. Box M40
Accra, Ghana

Alternative address for cables :

Prudence
Accra

For GIHOC

The Managing Director
Ghana Industrial Holding Corporation
P.O. Box 2784
Accra, Ghana

Alternative address for cables :

Holdings
Accra

For ADB :

The Secretary
Agricultural Development Bank
P.O. Box 4191
Accra, Ghana

Alternative address for cables :

Agricbank
Accra

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1813 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur

The Principal Secretary
Ministry of Finance
P.O. Box M40
Accra (Ghana)
Adresse télégraphique :
Prudence
Accra

Pour la GIHOC :

The Managing Director
Ghana Industrial Holding Corporation
P.O. Box 2784
Accra (Ghana)
Adresse télégraphique :
Holdings
Accra

Pour l'ADB :

The Secretary
Agricultural Development Bank
P.O. Box 4191
Accra (Ghana)
Adresse télégraphique :
Agricbank
Accra

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of GIHOC may be taken or executed by the Managing Director of GIHOC or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. GIHOC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of GIHOC, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by GIHOC pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Ghana Industrial Holding Corporation :

By E. M. DEBRAH
Authorized Representative

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la GIHOC, en vertu du présent Contrat, pourrait l'être par le Directeur général de la GIHOC ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La GIHOC fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (État-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Ghana Industrial Holding Corporation :

Le Représentant autorisé,

E. M. DEBRAH

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

No. 10592

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
NEW ZEALAND**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at New York on 17 July 1970**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 17 July 1970.

N° 10592

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à New York le 17 juillet 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juillet 1970.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of New Zealand;

Desiring to give effect in the territories for whose international relations New Zealand is responsible to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular

¹ Came into force on 17 July 1970 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y
COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA
CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COM-
MERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CUL-
TURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉORO-
LOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-
SELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMEN-
TALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARI-
TIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT NÉO-
ZÉLANDAIS, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées : « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement néo-zélandais, d'autre part,

Désireux de donner effet, dans les territoires qui relèvent de la Nouvelle-Zélande pour leurs relations internationales, aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administra-

¹ Entré en vigueur le 17 juillet par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the territories for whose international relations New Zealand is responsible and thus to supplement the technical assistance available to those territories under the Revised Standard Technical Assistance Agreement of 17 July 1970³ between the Organizations and the Government of New Zealand;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement :

“ Territories for whose international relations New Zealand is responsible ” means the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands;

“ Territory ” means the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands as the case may require;

“ Government ” means unless otherwise stated :

- (a) in respect of assistance rendered or to be rendered within the Cook Islands, the Government of the Cook Islands;
- (b) in respect of assistance rendered or to be rendered within Niue or the Tokelau Islands, the Government of New Zealand.

Article II

SCOPE OF AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ See p. 336 of this volume.

tion publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics des territoires qui relèvent de la Nouvelle-Zélande pour leurs relations internationales et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition de ces territoires en vertu de l'Accord type révisé d'assistance technique conclu le 17 juillet 1970³ entre les Organisations et le Gouvernement néo-zélandais,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

Par « Territoires qui relèvent de la Nouvelle-Zélande pour leurs relations internationales », on entend les îles Cook, l'île Nioué et les îles Tokélaou;

Par « Territoire » on entend les îles Cook, l'île Nioué ou les îles Tokélaou, selon le cas;

Par « Gouvernement » on entend, à moins qu'il en soit précisé autrement :

- a) En ce qui concerne l'assistance accordée ou devant être accordée dans les îles Cook, le Gouvernement des îles Cook;
- b) En ce qui concerne l'assistance accordée ou devant être accordée dans l'île Nioué ou dans les îles Tokélaou, le Gouvernement néo-zélandais.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Voir p. 337 du présent volume.

civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provision of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article III

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308).

personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article III

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord, seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou

¹ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government of New Zealand, qualified officers to perform the functions described in Article II above in the territories for whose international relations New Zealand is responsible. The Government of New Zealand accepts international responsibility for any obligations imposed on the Government of the Cook Islands by this Agreement or by any contracts or arrangements entered into pursuant to this Agreement in the same manner as if such obligations had been imposed on the Government of New Zealand.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article V, paragraph 1, of

organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord, jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article IV

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir, au Gouvernement néo-zélandais, quand celui-ci en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus dans les territoires qui relèvent de la Nouvelle-Zélande pour leurs relations internationales. Le Gouvernement néo-zélandais accepte d'être responsable, sur le plan international, des obligations qui seront imposées au Gouvernement des îles Cook aux termes du présent Accord ou aux termes de contrats ou d'accords conclus en application du présent Accord, au même titre que si ces obligations incombaient au Gouvernement néo-zélandais.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu

this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside the territory, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article V

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additionnal payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, are as normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

du paragraphe 1 de l'article V du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du territoire lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire

Article V

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or change facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government of New Zealand;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the territory.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement néo-zélandais;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the territory as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government of New Zealand arising out of or relating to this Agreement which cannot

intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du territoire qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement néo-zélandais auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait

be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided to the territories for whose international relations New Zealand is responsible by an Organization, other than the United Nations, under its regular programme of technical assistance, where such technical assistance is governed by an Agreement concluded between the Government of New Zealand and the Organization.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government of New Zealand but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization or Organizations concerned and by the Government of New Zealand, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization or Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by any other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government of New Zealand, in relation to all or any of the Organizations, upon written notice to the other Parties. The Agreement shall cease to have effect

et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis aux territoires qui relèvent de la Nouvelle-Zélande pour leurs relations internationales par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et l'Organisation intéressée.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement néo-zélandais, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement néo-zélandais, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations soit par l'une d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement néo-zélandais, en ce qui concerne toutes les Organisations ou l'une d'entre elles, par voie de notification écrite adressée aux autres parties. Cet Accord cessera d'avoir effet :

- (a) between an Organization that has given such notice and the Government of New Zealand, on the 60th day following the receipt by the Government of New Zealand of that notice; and
- (b) between the Government of New Zealand and an Organization in respect of which the Government of New Zealand has given such notice, on the 60th day following the receipt by that Organization of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 17th day of July 1970 in the English language in two copies.

For the Government of New Zealand :

[Signed]

JOHN VIVIAN SCOTT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the United
Nations

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

PAUL G. HOFFMAN

Administrator, United Nations Development Programme

[SEAL]

- a) Entre une Organisation qui a adressé une telle notification et le Gouvernement néo-zélandais, le soixantième jour qui suivra la réception, par le Gouvernement néo-zélandais, de ladite notification;
- b) Entre le Gouvernement néo-zélandais et une Organisation à laquelle le Gouvernement néo-zélandais a adressé une telle notification, le soixantième jour qui suivra la réception, par l'Organisation, de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 17 juillet 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

JOHN VIVIAN SCOTT

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ;

Le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

PAUL G. HOFFMANN

[SCEAU]

No. 10593

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
NEW ZEALAND**

**Revised Standard Agreement on technical assistance (with
exchange of letters). Signed at New York on 17 July 1970**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 17 July 1970.

N° 10593

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord type révisé d'assistance technique (avec échange
de lettres). Signé à New York le 17 juillet 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juillet 1970.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of New Zealand;

Desiring to give effect in the territories for whose international relations New Zealand is responsible to the resolutions and decisions relating to tech-

¹ Came into force on 17 July 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE RÉVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participantes à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement néo-zélandais, d'autre part,

Désireux de donner effet, dans les territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations extérieures, aux résolutions et décisions des Organisations

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

nical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement :

“ Territories for whose international relations New Zealand is responsible ” means the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands;

“ Territory ” means the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands as the case may require;

“ Government ” means unless otherwise stated :

- (a) in respect of assistance rendered or to be rendered within the Cook Islands, the Government of the Cook Islands;
- (b) in respect of assistance rendered or to be rendered within Niue or the Tokelau Islands, the Government of New Zealand.

Article II

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to those territories for whose international relations New Zealand is responsible, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government of New Zealand shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government of New Zealand and approved by the Organization concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities. The Government of New Zealand assumes international responsibility for any obligations imposed on the Government of the Cook Islands by this Agreement or by any arrangements entered into pursuant to this Agreement in the same manner as if such obligations had been imposed on the Government of New Zealand.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance

concernant l'assistance technique qui ont pour objet de favoriser le développement et le progrès économiques et sociaux des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par « Territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations extérieures », il faut entendre les îles Cook, l'île Nioué et les îles Tokélaou;

Par « Territoire », il faut entendre les îles Cook, l'île Nioué ou les îles Tokélaou, selon le cas;

A moins de stipulations contraires, il faut entendre par « Gouvernement » :

- a) En ce qui concerne l'assistance accordée ou devant être accordée dans les îles Cook, le Gouvernement des îles Cook;
- b) En ce qui concerne l'assistance accordée ou devant être accordée dans l'île Nioué ou dans les îles Tokélaou, le Gouvernement néo-zélandais.

Article II

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique aux territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations extérieures, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement néo-zélandais coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement néo-zélandais et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique. Le Gouvernement néo-zélandais assume la responsabilité internationale de toutes les obligations imposées au Gouvernement des îles Cook par le présent Accord ou par tout arrangement conclu en application du présent Accord, comme s'il s'agissait d'obligations imposées au Gouvernement néo-zélandais.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément

with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the territory;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government of New Zealand.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which those are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement néo-zélandais seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article II, paragraph 4 (c).

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the territory concerned as follows:

(a) The salaries of the experts;

effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article II.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du territoire intéressé :

a) Les traitements des experts;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the territory;
- (c) The cost of any travel outside the territory;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the territory of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the territory approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the territory as are not payable by the Government under Article V, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article V

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the territory;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the territory, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the territory.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le territoire;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du territoire;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article V du présent Accord.

Article V

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in subparagraph (a) of this paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The Government and any Organization may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of the Organization.

(e) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the territory pursuant to this Agreement except any Representative in the territory of the United Nations Development Programme and his staff.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations, jointly or separately, such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the territory as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article VI

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall in the territory apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization, the United Nations Conference on Trade

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

e) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le territoire en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le territoire et de ses collaborateurs.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations, à titre individuel ou collectif, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article VI

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera dans le territoire, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, la Conférence

- and Development and the United Nations Development Programme), the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹
- (b) in respect of the specialized agencies; the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;² and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the territories for whose international relations New Zealand is responsible by an organization under its regular programme of technical assistance, where such technical assistance is governed by an Agreement concluded between the Government of New Zealand and the Organization.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government of New Zealand. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization or Organizations concerned and by the Government of New Zealand in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization or Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by any other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol., 374, p. 147.

des Nations Unies sur le commerce et le développement et le Programme des Nations Unies pour le développement), la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique qu'une Organisation, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, fournit aux territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales, dans le cas où ladite assistance technique est régie par un accord conclu entre le Gouvernement néo-zélandais et ladite Organisation.
3. Le présent Accord pourra être modifié par convention entre les Organisations et le Gouvernement néo-zélandais. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation ou les Organisations intéressées et le Gouvernement néo-zélandais conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'Organisation et des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par toute autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

New Zealand, in relation to all or any of the Organizations, upon written notice to the other Parties. The Agreement shall cease to have effect

- (a) between an Organization that has given such notice and the Government of New Zealand, on the 60th day following the receipt by the Government of New Zealand of that notice; and
- (b) between the Government of New Zealand and an Organization in respect of which the Government of New Zealand has given such notice, on the 60th day following the receipt by that Organization of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 17th day of July 1970 in the English language in two copies.

For the Government of New Zealand :

[Signed]

JOHN VIVIAN SCOTT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative to the United
Nations

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

PAUL G. HOFFMAN

Administrator, United Nations Development Programme

[SEAL]

concerne, soit par le Gouvernement néo-zélandais par rapport à l'ensemble des Organisations ou chacune d'entre elles, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties. L'Accord cessera de produire ses effets :

- a) Entre une Organisation qui aura adressé la notification écrite prévue et le Gouvernement néo-zélandais, 60 jours après réception de ladite notification par le Gouvernement néo-zélandais;
- b) Entre le Gouvernement néo-zélandais et une Organisation à laquelle le Gouvernement néo-zélandais aura adressé la notification prévue, 60 jours après réception de la notification par ladite Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 17 juillet 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

JOHN VIVIAN SCOTT

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

PAUL G. HOFFMAN

[SCEAU]

EXCHANGE OF LETTERS

I

NEW ZEALAND MISSION TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

17 July 1970

3/118/2

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of New Zealand and Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme for the provision of technical assistance to the territories for whose international relations New Zealand is responsible. In this connection, I should like to convey to you the following observations of the Government of New Zealand concerning this Agreement :

(a) In connection with Article VI, paragraph 1 (b) of the Agreement, which requires the Government to apply to each specialised agency participating in the Agreement the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies, I should like to draw your attention to the declaration concerning article IV, section 11, of the Convention made by the Government of New Zealand in acceding thereto.¹ In applying the aforementioned Convention with respect to assistance rendered pursuant to the present Agreement, the Government would propose to act with reference to that declaration.

(b) The Government of New Zealand understands that any dispute between the United Nations Development Programme or a particular organization and the Government of New Zealand arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The procedures to be followed in any arbitration shall be substantially similar to those provided under article IX of the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of New Zealand concerning assistance from the Special Fund.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 352.

² *Ibid.*, vol. 470, p. 3.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 17 juillet 1970

3/118/2

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement néo-zélandais et les Organisations participantes à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue de la fourniture d'une assistance technique aux territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales, et je tiens à vous communiquer à cet égard les observations suivantes formulées sur cet Accord par le Gouvernement néo-zélandais :

a) En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord, qui demande au Gouvernement d'appliquer à chacune des institutions spécialisées participant à l'Accord la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, je voudrais attirer votre attention sur la déclaration faite par le Gouvernement néo-zélandais au sujet de la section 11 de l'article IV de ladite Convention lorsqu'il y a adhéré¹. En appliquant la Convention précitée à l'assistance fournie en exécution du présent Accord, le Gouvernement se propose de conformer ses actes à ladite déclaration.

b) Le Gouvernement néo-zélandais comprend que tout différend qui surviendrait entre, d'une part, le Programme des Nations Unies pour le développement ou une Organisation particulière, et, d'autre part, le Gouvernement néo-zélandais, à cause ou à l'occasion du présent Accord, et qui ne pourrait être réglé ni par négociation ni par un autre mode convenu de règlement, serait, sur la demande de l'une quelconque des deux Parties, soumis à un arbitrage. Dans tout arbitrage, les procédures à suivre seront analogues pour l'essentiel à celles qui sont prévues à l'article IX de l'Accord conclu entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement néo-zélandais concernant l'assistance fournie par le Fonds spécial².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 353.

² *Ibid.*, vol. 470, p. 3.

If the foregoing observations are acceptable, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply in that sense, shall be regarded as placing on record the positions on this matter of the Government of New Zealand and of the above-mentioned Organizations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. V. SCOTT

Permanent Representative

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme
New York

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
NEW YORK

Sir,

17 July 1970

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter I]

I take note of the observations made by your Government as set out in the letter quoted above and agree that your letter, together with this reply, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of New Zealand and of the above-mentioned Organizations on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PAUL G. HOFFMAN

Administrator

United Nations Development Programme

His Excellency Mr. John Vivian Scott
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of New Zealand
to the United Nations

Si les observations qui précèdent sont acceptables, je suggère que la présente lettre, ainsi que votre réponse affirmative, soient considérées comme l'expression officielle des attitudes respectivement adoptées en la matière par le Gouvernement néo-zélandais et par les Organisations susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Le représentant permanent de la Nouvelle-Zélande
auprès de l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

J. V. SCOTT

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies
pour le développement
New York

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT NEW YORK

Monsieur,

le 17 juillet 1970

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je prends note des observations formulées par votre Gouvernement, telles qu'elles sont énoncées dans la lettre précitée et j'accepte que votre lettre, ainsi que la présente réponse soient considérées comme l'expression officielle des attitudes respectivement adoptées en la matière par le Gouvernement néo-zélandais et les organisations susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

PAUL G. HOFFMAN

Son Excellence M. John Vivian Scott
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Nouvelle-Zélande
auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 10594

**BELGIUM
and
IRELAND**

**Agreement for the purpose of avoiding double taxation
of income derived from the business of sea and
air transport. Signed at Brussels on 4 December 1967**

Authentic texts: French, Dutch, Irish and English.

Registered by Belgium on 22 July 1970.

**BELGIQUE
et
IRLANDE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de l'exploitation des transports maritimes
ou aériens. Signé à Bruxelles le 4 décembre 1967**

Textes authentiques : français, néerlandais, irlandais et anglais.

Enregistré par la Belgique le 22 juillet 1970.

ACCORD ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRLANDE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS
MARITIMES OU AÉRIENS

Sa Majesté le Roi des Belges et
Le Président d'Irlande,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens,

Ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président d'Irlande :

Son Excellence Monsieur Gerard Woods, Ambassadeur d'Irlande à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Dans le présent accord :

(a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;

(b) l'expression « entreprise belge » désigne une entreprise exploitée par l'État belge, par une personne physique habitante du Royaume de Belgique et ne résidant pas en Irlande, ou par une personne morale — y compris une société de personnes — ou association, organisée conformément aux lois belges et dirigée et administrée sur le territoire belge;

(c) L'expression « entreprise irlandaise » désigne une entreprise exploitée par le Gouvernement irlandais, par une personne physique résidant en Irlande et non habitante du Royaume de Belgique, ou par une personne morale, une société de personnes ou une association, organisée conformément aux lois irlandaises et dirigée et administrée sur le territoire de l'Irlande;

¹ Entrée en vigueur le 26 juin 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN BELGIË EN IERLAND TOT VOOR-
KOMING VAN DUBBELE BELASTING VAN INKOMSTEN
UIT ZEESCHEEPVAART- OF LUCHTSCHEEPVAART-
BEDRIJF

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
De President van Ierland,

Wensende dubbele belasting te voorkomen van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf,

Hebben besloten hiertoe een Akkoord te sluiten en hebben tot hun Gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland :

Zijne Excellentie de Heer Gerard Woods,
Ambassadeur van Ierland te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1

In dit Akkoord :

(a) betekent de term "België" het Koninkrijk België;

(b) betekent de uitdrukking "Belgische onderneming" een onderneming gedreven door de Belgische Staat, door een natuurlijke persoon die een rijksinwoner van België en geen verblijfhouder van Ierland is, of door een rechtspersoon -daaronder begrepen een personenvennootschap — of een vereniging, opgericht overeenkomstig de Belgische wetten en bestuurd en beheerd binnen het Belgische grondgebied;

(c) betekent de uitdrukking "Ierse onderneming" een onderneming gedreven door de Ierse regering, door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van Ierland en geen rijksinwoner van België is, of door een rechtspersoon, een personenvennootschap of een vereniging, opgericht overeenkomstig de Ierse wetten en bestuurd en beheerd binnen het Ierse grondgebied;

(d) L'expression « exploitation des transports maritimes ou aériens » désigne l'exploitation du transport par mer ou par la voie aérienne des personnes, des animaux, des marchandises ou du courrier, par le propriétaire, l'affréteur ou le locataire de navires ou d'aéronefs;

(e) L'expression « revenus » comprend les bénéfices résultant de la vente de billets de passage.

Article 2

(1) Tous les revenus tirés par une entreprise belge de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre l'Irlande et tous autres territoires sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Irlande.

(2) Tous les revenus tirés par une entreprise irlandaise de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre la Belgique et tous autres territoires sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Belgique.

Article 3

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Dublin.

(2) Dès l'échange des instruments de ratification, le présent Accord s'appliquera

- (a) en ce qui concerne les impôts irlandais, aux revenus et bénéfices obtenus à partir du 1^{er} janvier 1950 et
- (b) en ce qui concerne les impôts belges, aux revenus et bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1950.

Article 4

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante, étant entendu que dans cette éventualité, l'Accord cessera d'être applicable

- (a) en ce qui concerne l'Irlande, aux revenus et bénéfices obtenus à partir du 1^{er} janvier précédant l'expiration de ce délai de six mois;
- (b) en ce qui concerne la Belgique, aux revenus et bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce même délai.

(d) betekent de uitdrukking “zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf” de exploitatie van het vervoer over zee of door de lucht van person, van dieren, van goederen of van post, door de eigenaar, de bevrachter of de huurder van schepen of luchtvaartuigen;

(e) omvat de uitdrukking “inkomsten” de winsten uit de verkoop van passagebiljetten.

Artikel 2

(1) Alle inkomsten door een Belgische onderneming gehaald uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf tussen Ierland en alle andere grondgebieden zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen van inkomsten of van winsten die in Ierland worden of later kunnen worden geheven.

(2) Alle inkomsten door een Ierse onderneming gehaald uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf tussen België en alle andere grondgebieden zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen van inkomsten of van winsten die in België worden of later kunnen worden geheven.

Artikel 3

(1) Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.

(2) Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit Akkoord van toepassing zijn :

- (a) met betrekking tot de Ierse belastingen, op de met ingang van 1 januari 1950 verkregen inkomsten en winsten en
- (b) met betrekking tot de Belgische belastingen op de inkomsten en winsten verwezenlijkt tijdens met ingang van 31 december 1950 afgesloten boekjaren.

Artikel 4

Dit Akkoord kan door elk van de twee overeenkomstsluitende Partijen beëindigd worden mits een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere overeenkomstsluitende Partij wordt gegeven, met dien verstande dat in dit geval het Akkoord zal ophouden van toepassing te zijn :

- (a) met betrekking tot Ierland, op de inkomsten en winsten verkregen met ingang van de 1e januari die het verstrijken van de termijn van zes maanden voorafgaat;
- (b) met betrekking tot België, op de inkomsten en winsten behaald tijdens boekjaren afgesloten met ingang van de 31e december die onmiddellijk op het verstrijken van dezelfde termijn volgt.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTU IDIR AN BHEILG AGUS EIRE CHUN CANACHAS DÚBAILTE A SHEACHAINT AR IONCAM O GHNO MUIRIOMPAIR AGUS AERIOMPAIR

Os mian le nA Shoilse Rí na mBeilgeach agus Uachtarán na hEireann

Go seachnófaí cánachas dúbailte ar ioncam ó ghnó muiriompair nó aeriompair,

Chinn siad ar chomhaontú a chur i gcrích chuige sin agus d'ainmnigh siad na daoine seo a leanas mar Lánchumhachtaigh dóibh :

A Shoilse Rí na mBeilgeach :

A Shoilse an tUasal Pierre Harmel, Aire Gnóthaí Eachtracha

Uachtaran na hEireann :

A Shoilse an t Uasal Gearóid Mac Coille, Ambasadóir na hEireann i mBruiséal,

noch atá, ar a lánchumhachtaí a mhalartú le chéile, agus iad a fháil i bhfoirm cheart chuí, tar éis comhaontú ar na forálacha seo a leanas :

Airteagal 1

Sa Chomhaontú seo :

(a) ciallaíonn an téarma “an Bheilg” Ríocht na Beilge;

(b) ciallaíonn an téarma “fiontar Beilgeach” fiontar atá á sheoladh ag Stát na Beilge, ag pearsa aonair is áitreoir i Ríocht na Beilge agus nach gcónaíonn in Eirinn nó ag cuideachta — lena n-áirítear comhpháirtíocht — nó comhlachas a bunaíodh de réir dlíthe na Beilge agus atá faoi bhainistí agus faoi rialú ar chríoch na Beilge;

(c) ciallaíonn an téarma “fiontar Eireannach” fiontar atá á sheoladh ag Rialtas na hEireann, ag pearsa aonair a chonaíonn in Eirinn agus nach áitreoir i Ríocht na Beilge, nó ag cuideachta, comhpháirtíocht nó comhlachas a bunaíodh de réir dlíthe na hEireann agus atá faoi bhainistí agus faoi rialú ar chríoch na hEireann;

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND IRELAND FOR
THE PURPOSE OF AVOIDING DOUBLE TAXATION
OF INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA
AND AIR TRANSPORT

His Majesty the King of the Belgians, and
The President of Ireland,

Desiring to avoid double taxation of income derived from the business
of sea or air transport,

Have decided to conclude, for that purpose, an agreement and have
nominated as their Plenipotentiaries the following :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of Ireland;

His Excellency Mr. Gerard Woods, Ambassador of Ireland in Brussels,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form,
have agreed the following provisions :

Article 1

In the present Agreement :

(a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;

(b) the term "Belgian enterprise" means an enterprise carried on by
the Belgian State, by an individual who is an inhabitant of the Kingdom
of Belgium and not resident in Ireland or by a company — including a
partnership — or association constituted in conformity with the laws of
Belgium and managed and controlled on the territory of Belgium;

(c) the terms "Irish enterprise" means an enterprise carried on by
the Irish Government, by an individual resident in Ireland who is not an
inhabitant of the Kingdom of Belgium or by a company, partnership or
association constituted in conformity with the laws of Ireland and managed
and controlled on the territory of Ireland;

¹ Came into force on 26 June 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which
took place at Dublin, in accordance with article 3.

(d) ciallaíonn an téarma “gnó muiriompair nó aeriompair” gnó iompartha daoine, beostoic, earraí nó poist de mhuir nó d’aer ag úinéir, cairtfhostóir nó fruilitheoir long nó aerárthaí;

(e) folóidh an téarma “ioncam” brabúis as ticéid taistil a dhíol.

Airteagal 2

(1) An t-ioncam go léir a thig chuig fiontar Beilgeach as oibriú gnó muiriompair nó aeriompair idir Eire agns gach críoch eile, beidh sé díolmhaithe ó cháin ioncaim agus ó gach cáin eile ar ioncam nó ar bhrabúis atá nó a thiofadh chun bheith inmhuirir in Eirinn.

(2) An t-ioncam go léir a thig chuig fiontar Eireannach as oibriú gnó muiriompair nó aeriompair idir an Bheilg agns gach críoch eile, beidh sé díolmhaithe ó cháin ioncaim agns ó gach cáin eile ar ioncam nó ar bhrabúis atá nó a thiofadh chun bheith inmhuirir sa Bheilg.

Airteagal 3

(1) Daingueofar an Comhaontú seo agus malartófar na hionstraimí daingniúcháin i mBaile Atha Cliath a luaithe i féidir.

(2) Tiofadh sé i bhfeidhm an lá a mhalartófar na hionstraimí daingniúcháin agus beidh feidhm aige :

(a) maidir le cánacha Eireannacha, i leith ioncaim agus brabús a gheofar an 1 Eanáir, 1950, nó ina dhiaidh sin, agus

(b) maidir le cánacha Beilgeacha, i leith ioncaim agns brabús a thuillfear i dtréimhsí cuntasaíochta a chríochnóidh an 31 Nollaig, 1950, nó ina dhiaidh sin.

Airteagal 4

Féadfaidh ceachtar Páirtí Conarthach an Comhaontú seo a fhoirceannadh trí fhógra sé mhí a thabhairt i scríbhinn don Pháirtí Conarthach eile agus sa chás sin comhaontaítear go scoirfidh an Comhaontú d’éifeacht a bheith aige :

(a) maidir le hEirinn, i leith ioncaim agus brabús a gheofar an 1 Eanáir, nó dáta ina dhiaidh sin roimh dhul in éag don idirlinn sé mhí sin;

(b) maidir leis an mBeilg, i leith ioncaim agus brabús a thuillfear i tréimhsí cuntasaíochta dar críoch an 31 Nollaig nó dáta ina dhiaidh sin díreach tar éis dul in éag don idirlinn chéanna sin.

(d) the term “business of sea or air transport” means the business of transporting by sea or air persons, livestock, goods or mail by the owner, charterer or hirer of ships or aircraft;

(e) the term “income” shall include profits arising from the sale of travel tickets.

Article 2

(1) All income arising to a Belgian enterprise from the operation of the business of sea or air transport between Ireland and all other territories shall be exempt from income tax and from all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Ireland.

(2) All income arising to an Irish enterprise from the operation of the business of sea or air transport between Belgium and all other territories shall be exempt from income tax and from all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Belgium.

Article 3

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

(2) It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall apply :

- (a) as regards Irish taxes, in respect of income and profits derived on or after the 1st January, 1950, and
- (b) as regards Belgian taxes, in respect of income and profits earned in accounting periods ending on or after 31st December, 1950.

Article 4

The present Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving to the other Contracting Party six months notice in writing it being agreed in that event that the Agreement shall cease to have effect :

- (a) as concerns Ireland, in respect of income and profits derived on or after the 1st January preceding the expiration of this interval of six months;
- (b) as concerns Belgium, in respect of income and profits earned in accounting periods ending on or after the 31st December immediately following the expiration of that same interval.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 1967, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, irlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigend van de twee Staten dit Akkoord hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 4 december 1967, in tweevoud, in de Nederlanse, de Franse, de Ierse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

DÁ FHISNÚ SIN rinne Lánchumhachtaigh an dá Stát an Comhaontú seo a shíniú agus a séalaí a ghreamú de.

ARNA DHÉANAMH i mBruiséal, an 4 Nollaig 1967, i dúblach, i nGaeilge, i mBéarla, i bhFraincis agus i nDúitsis, agus comhúdarás ag na ceithre théacs.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, the 4th December 1967, in duplicate, in the English Irish, French and Dutch languages, the four texts being equally authoritative

Pour la Belgique :
 Voor België :
 Tilar ceann na Beilge :
 For Belgium:

[Signed — Signé]¹

[SEAL — SCEAU]

Pour l'Irlande :
 Voor Ierland :
 Tilar ceann na Heireann :
 For Ireland:

[Signed -- Signé]²

[SEAL — SCEAU]

¹ Signed by Pierre Harmel — Signé par Pierre Harmel.

² Signed by Gerard Woods — Signé par Gerard Woods.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 84. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 3 JANUARY 1946¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 February 1969, the date of entry into force of the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on 28 February 1969,² in accordance with article XV of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 July 1970.

ANNEXE A

Nº 84. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 3 JANVIER 1946¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 28 février 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque signé à Prague le 28 février 1969², conformément à l'article XV de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 209.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959³

SIXTH PROCÈS-VERBAL⁴ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 16 DECEMBER 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 July 1970.

The parties to the Declaration of 12 November 1959³ on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade² hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that :

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1970".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699 and 735.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volume 651.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 620, 651, 668 and 699.

⁴ Came into force, in accordance with paragraph 2, on 3 February 1970, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States, which have accepted it by signature or letter of acceptance (*) on the dates indicated :

Japan	29 December 1969	Pakistan	28 January 1970*
Norway	22 January 1970	Tunisia	3 February 1970
United States of America	22 January 1970		

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following States on the dates indicated, upon acceptance by signature or letter of acceptance (*) :

India	3 March 1970*	Sweden	5 May 1970
Australia	11 March 1970*	Turkey	5 June 1970
United Arab Republic .	18 March 1970	Poland	19 June 1970
Greece	31 March 1970		

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959³

SIXIÈME PROCÈS-VERBAL⁴ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 16 DÉCEMBRE 1969

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 juillet 1970.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959³ concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues que :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1970 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699 et 735.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 2, ainsi que l'annexe A du volume 651.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668 et 699.

⁴ Entré en vigueur, conformément au paragraphe 2, le 3 février 1970, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les États suivants, qui l'ont accepté par signature ou lettre d'acceptation (*) aux dates indiquées ci-après :

Japon	29 décembre 1969	Pakistan	28 janvier 1970*
États-Unis d'Amérique	22 janvier 1970	Tunisie	3 février 1970
Norvège	22 janvier 1970		

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les États suivants aux dates indiquées, correspondant à l'acceptation par signature ou lettre d'acceptation (*) :

Inde	3 mars 1970*	Suède	5 mai 1970
Australie	11 mars 1970*	Turquie	5 juin 1970
République arabe unie	18 mars 1970	Pologne	19 juin 1970
Grèce	31 mars 1970		

by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty nine in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le seize décembre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :

[A. TZIRAS

31 March 1970]

For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :

[YOSHIHIRO NAKAYAMA

3 February 1970]

For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

[JENS BOYESEN

3 February 1970]

For Pakistan : Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru : Pour la République du Pérou :
For the People's Republic of Poland : Pour la République populaire de Pologne :

[Z. RURARZ
19 June 1970]

For the Portuguese Republic : Pour la République du Portugal :
For Rhodesia : Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda : Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal : Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone : Pour la Sierra Leone :
For the Republic of South Africa : Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State : Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :

[ERIK VON SYDOW
5 May 1970]

For the Swiss Confederation : Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania : Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic : Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago : Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :

[SERMET R. PASIN
5 June 1970]

For Uganda : Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic : Pour la République arabe unie :

[A. EL GOWHARI
18 March 1970]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

[HENRY BRODIE
3 February 1970]

For the Republic of the Upper Volta : Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay : Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Republic of Tunisia : Pour la République tunisienne :

[SLIM BENGHAZI
3 February 1970]

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1962²

FIFTH PROCÈS-VERBAL³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 16 DECEMBER 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 July 1970.

The parties to the Declaration of 13 November 1962² on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

Agree that :

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1970".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-nine in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volume 651.

² *Ibid.*, vol. 452, p. 298; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 620, 651, 668 and 699.

³ Came into force, in accordance with paragraphe 2, on 30 December 1969, the date of acceptance by the United Arab Republic, in respect of the following States, which have accepted it by signature on the dates indicated :

Japan	29 December 1969	United Arab Republic	30 December 1969
-----------------	------------------	--------------------------------	------------------

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in the respect of the following States on the dates indicated, upon acceptance by signature or letter of acceptance (*) :

Norway	22 January 1970	Australia	11 March 1970*
Pakistan	28 January 1970*	Greece	31 March 1970
India	3 March 1970*	Turkey	29 June 1970

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAITE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1962²

CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL³ PPROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 16 DÉCEMBRE 1969

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 juillet 1970.

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962² concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

Conviennent de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1970 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le Gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la République arabe unie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le seize décembre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'annexe A du volume 651.

² *Ibid.*, vol. 452, p. 299; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668 et 699.

³ Entré en vigueur, conformément au paragraphe 2, le 30 décembre 1969, date de l'acceptation par la République arabe unie, pour les États suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après :

Japon	29 décembre 1969	République arabe unie	30 décembre 1969
-----------------	------------------	---------------------------------	------------------

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les États suivants aux dates indiquées ci-après, correspondant à l'acceptation par signature ou lettre d'acceptation (*) :

Norvège	22 janvier 1970	Australie	11 mars 1970*
Pakistan	28 janvier 1970*	Grèce	31 mars 1970
Inde	3 mars 1970*	Turquie	29 juin 1970

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :

[A. TZIRAS
31 March 1970]

For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :

[YOSHIHIRO NAKAYAMA

30 December 1969]

For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

[JENS BOYESEN

22 January 1970]

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the People's Republic of Poland :	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour la Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :

[SERMET R. PASIN

29 June 1970]

For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :

[A. EL GOWHARI
30 December 1969]

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948¹

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter, "Protocol of Buenos Aires", signed at Buenos Aires on 27 February 1967²

RATIFICATION du Protocole modifiant la Charte susmentionnée, « Protocole de Buenos Aires », signé à Buenos Aires le 27 février 1967²

Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on :

Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains le :

19 June 1970

19 juin 1970

HAÏTI

HAÏTI

Certified statement was registered by the General Secretariat of the Organization of American States on 7 July 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général de l'Organisation des États américains le 7 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3, and annex A in volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377, 596, 721 and 724.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et annexe A des volumes 134, 171, 186, 209, 233, 377, 596, 721 et 724.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 265.

No. 1927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JULY 1951¹

N° 1927. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS ET COLIS DE SECOURS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JUILLET 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as renewed and amended,¹ ceased to have effect on 5 December 1968, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of voluntary agency supplies and equipment signed at New Delhi on 5 December 1968², in accordance with article 5 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 July 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que renouvelé et modifié¹, a cessé de produire effet le 5 décembre 1968, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'entrée en franchise de droits et à la prise en charge des frais de transport intérieur des fournitures et du matériel des institutions bénévoles signé à New Delhi le 5 décembre 1968², conformément à l'article 5 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 147, p. 43, and annex A in volumes 223 and 545.

² *Ibid.*, vol. 713, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 43, et annexe A des volumes 223 et 545.

² *Ibid.*, vol. 713, p. 351.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

9 July 1970

LIBYA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 July 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

9 juillet 1970

LIBYE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717 and 727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717 et 727.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUIL-
LET 1951¹

EXTENSION of the obligations under
the Convention by adopting alter-
native (b) of section B (1) of article 1
thereof

EXTENSION des obligations décou-
lant de la Convention par adoption
de la formule b figurant à la section B,
1, de l'article 1

Notification received on :

6 July 1970

DAHOMÉY

Notification reçue le :

6 juillet 1970

DAHOMÉY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723 et 724.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

20 July 1970

SWAZILAND

With the following reservations :

(a) Article III of the Convention shall have no application as regards remuneration for women in certain posts in the Civil Service of the Kingdom of Swaziland;

(b) The Convention shall have no application to matters which are regulated by Swaziland Law and Custom in accordance with Section 62(2)² of the Constitution of the Kingdom of Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669 and 683.

² *Extracts from the Constitution of the Kingdom of Swaziland :*

Chapter VI. LEGISLATION AND PROCEDURE IN PARLIAMENT. *Power to make laws.*

62. (1) Subject to the provisions of this Constitution, the King and Parliament may make laws for the peace, order and good government of Swaziland.

(2) Subsection (1) of this section shall not apply to the matters specified in Schedule 3 to this Constitution, which shall continue to be regulated by Swazi law and custom :

Provided that, with the consent of the Swazi National Council signified in writing under the hand of the Secretary of that Council, the King and Parliament may make laws with respect to any such matter that is specified in the writing.

SCHEDULE 3 TO THE CONSTITUTION. *Section 62 (2).*
Matters which shall continue to be regulated by Swazi law and custom

- (a) The office of Nggwenyama.
- (b) The office of Ndllovukazi (the Queen Mother).
- (c) The authorization of a person to perform the functions of Regent for the purposes of section 30 of this Constitution.
- (d) The appointment, revocation of appointment and suspension of Chiefs.
- (e) The composition of the Swazi National Council, the appointment and revocation of appointment of members of the Council, and the procedure of the Council.
- (f) The Ncwala Ceremony.
- (g) The Libutfo (regimental) system.

[Text provided by the Government of Swaziland — Texte fourni par le Gouvernement du Swaziland]

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juillet 1970

SOUAZILAND

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Les dispositions de l'article III de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne la rémunération des femmes dans certains emplois de la fonction publique du Royaume du Souaziland;

b) La Convention ne s'appliquera pas aux affaires qui sont régies par la loi et la coutume souazies conformément au paragraphe 2 de la section 62² de la Constitution du Royaume du Souaziland.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669 et 683.

² *Extraits de la Constitution du Royaume du Souaziland :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Titre VI. LÉGISLATION ET PROCÉDURE PARLEMENTAIRE. *Pouvoir législatif*

62. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, le Roi et le Parlement ont le pouvoir de promulguer ou d'adopter les lois nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre et à la bonne administration du Souaziland.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux domaines énumérés dans l'annexe 3 à la présente Constitution, lesquels restent régis par la loi et la coutume souazies :

Il est entendu toutefois qu'avec l'assentiment du Conseil national souazi, signifié par écrit de la main du Secrétaire dudit Conseil, le Roi et le Parlement ont le pouvoir de promulguer ou d'adopter des lois concernant tout domaine spécifié dans ledit document.

ANNEXE 3 A LA CONSTITUTION. *Paragraphe 2 de l'article 62*
Domaines restant régis par la loi et la coutume souazies

- a) Le Cabinet du *Nggwenyama*.
- b) Le Cabinet de la *Ndlovukazi* (Reine mère).
- c) L'autorisation accordée à une personne de remplir les fonctions de régent aux fins de l'article 30 de la présente Constitution.
- d) La nomination des *Chiefs*, ainsi que l'annulation ou la suspension de ladite nomination.
- e) La composition du Conseil national souazi, la nomination des membres du Conseil, l'annulation de leur nomination et les procédures du Conseil.
- f) La cérémonie du *Ncwala*.
- g) Le système des régiments (*Libulfo*).

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

16 June 1970

ICELAND

(To take effect on 16 September 1970.)

Certified statement was registered by the Customs Cooperation Council on 11 July 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

16 juin 1970

ISLANDE

(Pour prendre effet le 16 septembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 11 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 619, 638, 656 and 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 638, 656 et 684.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963¹

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963¹

RATIFICATION to the Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement, done at Geneva on 7 March 1969²

RATIFICATION du Protocole portant nouvelle reconduction de l'Accord susmentionné, fait à Genève le 7 mars 1969²

Instrument deposited with the Government of Spain on :

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

12 June 1970

12 juin 1970

ARGENTINA

ARGENTINE

Certified statement was registered by Spain on 4 July 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 4 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 495, p. 3, and annex A in volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646, 720 and 727.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 246.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3, et annexe A des volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646, 720 et 727.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 247.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA
ON 29 APRIL 1958¹

OBJECTION to the declaration made by Canada on ratification²

Notification received on:

16 July 1970

UNITED STATES OF AMERICA

“The Government of the United States does not find acceptable the declaration made by the Government of Canada² with respect to article 1 of the Convention on the Continental Shelf. The United States considers that Convention to be in force and applicable between it and Canada, but that such application does not in any manner constitute any concurrence by the United States in the substance of the declaration made by Canada with respect to article 1 of that Convention.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 639, 640, 678 and 716.

² *Ibid.*, vol. 716, p. 390.

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE
LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION à la déclaration faite par le Canada lors de la ratification²

Notification reçue le :

16 juillet 1970

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des États-Unis ne juge pas acceptable la déclaration faite par le Gouvernement canadien² au sujet de l'article premier de la Convention sur le plateau continental. Les États-Unis considèrent que ladite Convention est en vigueur et applicable entre les États-Unis et le Canada, mais que cela ne signifie en rien que les États-Unis donnent leur assentiment pour ce qui est du fond de la déclaration faite par le Canada au sujet de l'article premier de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 640, 678 et 716.

² *Ibid.*, vol. 716, p. 391.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 July 1970

GREECE

(The reservation made on signature² with respect to the last sentence of article 37 (2) of the Convention is not maintained. To take effect on 15 August 1970.)

OBJECTIONS to various reservations

Notification received on :

16 July 1970

GREECE

(In respect of the reservations made by Bulgaria,³ the Byelorussian Soviet Socialist Republic,⁴ Mongolia,⁵ the Ukrainian Soviet Socialist Republic⁶ and the Union of Soviet Socialist Republics⁷ regarding article 11 (1) of the Convention, and the reservations made by Cambodia,⁸ Morocco,⁹ Portugal¹⁰ and the United Arab Republic¹¹ regarding article 37 (2).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705 and 720.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 186.

³ *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁵ *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

⁶ *Ibid.*, vol. 500, p. 208.

⁷ *Ibid.*, p. 209.

⁸ *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

⁹ *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

¹¹ *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1970

GRÈCE

(La Grèce ne maintient pas la réserve faite lors de la signature² en ce qui concerne l'article 37, paragraphe 2, de la Convention. Pour prendre effet le 15 août 1970.)

OBJECTIONS à diverses réserves

Notification reçue le :

16 juillet 1970

GRÈCE

(A l'égard des réserves formulées par la Bulgarie³, la Mongolie⁴, la République socialiste soviétique de Biélorussie⁵, la République socialiste soviétique d'Ukraine⁶ et l'Union des Républiques socialistes soviétiques⁷ touchant l'article 11, paragraphe 1, et les réserves formulées par le Cambodge⁸, le Maroc,⁹ le Portugal¹⁰ et la République arabe unie¹¹ touchant l'article 37, paragraphe 2.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705 et 720.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 186.

³ *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

⁵ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁶ *Ibid.*, vol. 500, p. 208.

⁷ *Ibid.*, p. 209.

⁸ *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

⁹ *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

¹¹ *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Paris on 11 May 1970 which came into force on 1 June 1970, in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following Administrative Arrangement, signed on 25 March 1970 by the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Ministers of the Interior, of Economic Affairs and Finance, of Infrastructure and Housing, and of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers, in the case of adjoining national control offices on the road from Erquelinnes to Jeumont, in Belgian territory and in French territory, shall consist of :

- (a) The service buildings in Belgian territory required for inspection;
- (b) A plot of land situated partly in Belgian and partly in French territory and bounded by : the entrance to the railway level crossing giving access to the Rue des Usines, the rear wall of the customs buildings, the front of the premises contiguous to these buildings, the barrier across the Rue Albert 1^{er}, the kerb of the pavement in the Rue Albert 1^{er}, the barrier across the road leading to the place known as "Saint-Antoine", the wall in French territory running along the Rue Albert 1^{er}, as far as the barrier in French territory, across the Erquelinnes-Jeumont road; the kerb of the pavement in the right side of the Erquelinnes-Jeumont road from Belgium to France and its extension up to the intersection of that line with the axis of the Rue Ambroise Thomas, the extension of that axis across the Rue d'Erquelinnes, the railway barrier as far as the premises serving as the Office of the French Criminal Investigation Department and the outer wall of that building.

2. This arrangement abrogates the provisions of III, A, 1 (a) and (b) of the arrangement of 28 May 1965² concerning the zone in which adjoining national control offices may be established on the road from Erquelinnes to Jeumont, in Belgian territory and in French territory.

Certified statement was registered by Belgium on 9 July 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297, and annex A in volumes 544, 605, 631, 651, 681 et 728.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 380.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 11 mai 1970 et entré en vigueur le 1^{er} juin 1970, conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement administratif ci-après, signé le 25 mars 1970 par les ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et les ministres de l'Intérieur, de l'Économie et des Finances, de l'Équipement et du Logement, et des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

1. La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée en ce qui concerne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route d'Erquennes à Jeumont, en territoire belge et en territoire français, comprend :

- a) les bâtiments de service, en territoire belge, nécessaires aux contrôles;
- b) une portion de terrain située partie en territoire belge, partie en territoire français et délimitée par l'entrée du passage à niveau du chemin de fer donnant accès à la rue des Usines, le mur arrière des bâtiments de la douane, la façade de l'immeuble attenant à ces bâtiments, la barrière à travers la rue Albert-1^{er} la bordure du trottoir de la rue Albert-1^{er}, la barrière à travers la rue qui se dirige vers le lieudit « Saint-Antoine », le mur, en territoire français, longeant la rue Albert-1^{er} jusqu'à la barrière, en territoire français, à travers la route d'Erquennes à Jeumont, la bordure du trottoir du côté droit de la rue d'Erquennes à Jeumont dans le sens Belgique-France et son prolongement jusqu'à l'intersection de cette ligne avec l'axe de la rue Ambroise-Thomas, le prolongement de cet axe au travers de la rue d'Erquennes, la barrière de clôture du chemin de fer jusqu'au local servant de bureau à la Sûreté française et le mur extérieur de ce bâtiment.

2. Le présent arrangement abroge les dispositions prévues à l'arrangement du 28 mai 1965², III, A, 1^o, a et b, relatives à la zone des bureaux à contrôle nationaux juxtaposés installés sur la route d'Erquennes à Jeumont en territoire belge et en territoire français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 9 juillet 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et annexe A des volumes 544, 605, 631, 651, 681 et 728.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 381.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 July 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The instrument stipulates that the Government of the United Kingdom accedes to the Convention in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States—Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent — and territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei.)

With the following declarations and reservations :

...

“2. Acting on instructions from Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to declare that the Government of the United Kingdom reserve the right to postpone the application of Article 2 of the Convention in Montserrat pending notification to the Secretary-General that the Article will be applied there.

“3. In addition I have to declare that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that :

(a) paragraph (1) of Article 1, and the second sentence of Article 2, of the Convention are concerned with entry into marriage under the laws of a State Party and not with the recognition under the laws of one State or territory of the validity of marriages contracted under the laws of another State or territory; nor is paragraph (1) of Article 1 applicable to marriages by cohabitation with habit and repute under the law of Scotland; and

(b) paragraph (2) of Article 1 does not require legislative provision to be made, where no such legislation already exists, for marriages to be contracted in the absence of one of the parties.

“4. I have further to declare that the provisions of the Convention shall not apply to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom inform the Secretary-General that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 619, 668, 682, 693, 717 and 718.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Il est stipulé dans cet instrument que le Gouvernement du Royaume-Uni adhère à la Convention pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les États associés — Antigua, la Dominique, la Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Angnilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent — et les territoires placés sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que pour l'État de Brunéi.)

Avec les déclarations et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...

2. Le Secrétaire d'État principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, m'a chargé de déclarer que le Gouvernement britannique se réserve le droit de différer l'application de l'article 2 de la Convention à Montserrat, jusqu'à ce que le Secrétaire général ait reçu une notification à cet effet.

3. Je dois déclarer en outre que le Gouvernement du Royaume-Uni interprète :

- a) le paragraphe 1 de l'article premier et la deuxième phrase de l'article 2 de la Convention comme concernant les mariages contractés en vertu de la législation d'un État partie et non pas la reconnaissance, en vertu de la législation d'un État ou d'un territoire, de la validité de mariages contractés en vertu de la législation d'un autre État ou territoire; et le paragraphe 1 de l'article premier comme n'étant pas applicable aux mariages résultant de la cohabitation habituelle et notoire prévus par la législation écossaise;
- b) le paragraphe 2 de l'article premier comme n'exigeant pas qu'une disposition législative soit adoptée, au cas où elle n'existerait pas déjà, en vue de permettre qu'un mariage soit contracté en l'absence de l'une des parties.

4. Je dois également déclarer que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas fait savoir au Secrétaire général qu'il était en mesure d'assurer l'application pleine et entière dans ce territoire des obligations prévues par la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 668, 682, 693, 717 et 718.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

WITHDRAWAL of the exclusion² of Surinam and the Netherlands Antilles from the application of the above-mentioned Convention

RETRAIT de l'exclusion² du Surinam et des Antilles néerlandaises de l'application de la Convention susmentionnée

Notification received on :

22 May 1970

NETHERLANDS

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1970.

Notification reçue le :

22 mai 1970

PAYS-BAS

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703 and 720.

² *Ibid.*, vol. 575, p. 160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703 et 720.

² *Ibid.*, vol. 575, p. 161.

No. 8765. TREATY FOR CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT LONDON ON 7 JULY 1965¹

N° 8765. TRAITÉ DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 7 JUILLET 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS FORMING PART OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY AND RELATING TO ITS CHAPTER III. LONDON, 7 JULY 1965

ÉCHANGE DE LETTRES FAISANT PARTIE DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ ET SE RAPPORTANT À SON CHAPITRE III. LONDRES, 7 JUILLET 1965

Authentic texts : English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 July 1970.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 juillet 1970.

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

7 July, 1965

Your Excellency,

In connection with the Treaty for Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration signed today¹ I am writing to place in record the understanding of our two Governments that chapter III (Judicial Settlement) shall not apply to disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the United Kingdom or Switzerland has been involved or may be involved.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that this is also the understanding of the Swiss Federal Council.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

MICHAEL STEWART

His Excellency M. Béat de Fischer-Reichenbach

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Excellence,

Le 7 juillet 1965

[Voir lettre II]

Veuillez agréer, etc.

MICHAEL STEWART

Son Excellence M. Béat de Fischer-Reichenbach

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 205.

II

AMBASSADE DE SUISSE

Londres, le 7 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont voici la teneur :
« Me référant au Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage signé ce jour¹, je tiens à consigner par les présentes l'entente de nos deux Gouvernements sur ce que le chapitre III (règlement judiciaire) ne sera pas applicable aux différends résultant d'hostilités, d'une guerre, d'un état de guerre, d'une occupation de guerre ou d'une occupation militaire dans lesquels la Suisse ou le Royaume-Uni a été ou pourra être engagé ou s'y rapportant.
« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer cette entente au nom du Conseil fédéral suisse. »

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Conseil fédéral suisse sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

B. DE FISCHER

Son Excellence Monsieur Michael Stewart, M.P.
Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté Britannique
aux Affaires Étrangères
Foreign Office, S.W. 1

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SWISS EMBASSY

London, 7 July 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Federal Council with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

B. DE FISCHER

His Excellency Mr. Michael Stewart, M.P.
Her Britannic Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs
Foreign Office, S.W. 1

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 205.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31 JAN-
UARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT
À NEW YORK LE 31 JANVIER
1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

6 July 1970

DAHOMÉY

10 July 1970

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

(With reservation in respect of ar-
ticle IV.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

6 juillet 1970

DAHOMÉY

10 juillet 1970

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

(Avec une réserve en ce qui concerne
l'article IV.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723 et 724.

No. 8899. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. SINGAPORE, 30 AUGUST 1966¹

Nº 8899. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. SINGAPOUR, 30 AOÛT 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Arrangement was abrogated by the exchange of letters constituting an arrangement between the United States of America and Singapore concerning trade in cotton textiles, Singapore, 17 and 23 December 1968,² which came into force on 23 December 1968 with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with paragraph 2 of the said letters.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 July 1970.

ABROGATION

L'Arrangement susmentionné a été abrogé par l'échange de lettres constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton, Singapour, 17 et 23 décembre 1968², qui est entré en vigueur le 23 décembre 1968 avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1968, conformément au paragraphe 2 desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 85.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 85.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT
CONCERNING THE INTER-
NATIONAL CARRIAGE OF DAN-
GEROUS GOODS BY ROAD
(ADR). DONE AT GENEVA ON
30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN
RELATIF AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MAR-
CHANDISES DANGEREUSES PAR
ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE
LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

21 July 1970

LUXEMBOURG

(To take effect on 21 August 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juillet 1970

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 21 août 1970).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77, and annex A in volumes 639, 641, 701 and 731.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77, et annexe A des volumes 639, 641, 701 et 731.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

APPLICATION to Hong Kong, Antigua, Bermuda, British Honduras, British Virgin Islands, British Solomon Islands Protectorate, Cayman Islands, Central and Southern Line Islands, Falkland Islands and dependencies, Fiji Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands Colony, Guernsey, Jersey, Isle of Man, Montserrat, Isle of Pitcairn, St. Helena and dependencies, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles and Turks and Caicos Islands

Notification received by the Government of the Netherlands on :

20 May 1970²

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 19 July 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volume 700.

² The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declared the Convention applicable to Hong Kong under the following provisions :

“(a) In accordance with Article 18 of the Convention the Colonial Secretary of Hong Kong is designated as the Authority competent to receive requests for service in accordance with Article 2 of the Convention.

(b) The authority competent under Article 6 of the Convention to complete the Certificate of Service is the Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.

(c) In accordance with the provisions of Article 9 of the Convention the Registrar of the Supreme Court of Hong Kong is designated as the receiver of process sent through consular channels.

(d) With reference to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 10 of the Convention, documents sent for service through official channels will be accepted in Hong Kong only by the central or additional authority and only from judicial, consular or diplomatic officers of other Contracting States.

(e) The acceptance by the United Kingdom of the provisions of the second paragraph of Article 15 of the Convention shall equally apply to Hong Kong.

The authorities designated above will require all documents forwarded to them for service under the provisions of the Convention to be in duplicate and, pursuant to the third paragraph of Article 5 of the Convention, will require the documents to be written in, or translated into, the English language.”

Subsequently, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declared that the Convention shall extend to the following territories, with the provisions mentioned below :

Antigua : “The Registrar, High Court of Justice West Indies Associated States Supreme Court, St. John’s Antigua”.

Bermuda: “The Registrar of the Supreme Court, Bermuda”.

British Honduras: “The Supreme Court Registry, British Honduras”.

British Virgin Islands: “The Administrator, British Virgin Islands”.

British Solomon Islands Protectorate: “The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate”.

Cayman Islands: “Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, London S.W. 1”.

Central and Southern Line Islands: “The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate”.

(Continued on page 410).

N^o 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

APPLICATION à Hong-kong, à Antigua, aux Bermudes, au Honduras britannique, aux îles Vierges britanniques, au Protectorat des îles Salomon britanniques, aux îles Caïmanes, aux îles de la Ligne, aux îles Falkland et leurs dépendances, aux îles Fidji, à Gibraltar, à la colonie des îles Gilbert et Ellice, à Guernesey, à Jersey, à l'île de Man, à Montserrat, à l'île de Pitcairn, à Sainte-Hélène et ses dépendances, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent, aux Seychelles et aux îles Turques et Caïques

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

20 mai 1970²

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 19 juillet 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annex A du volume 700.

² Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que la Convention est appliquée à Hong-kong sous les dispositions suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément à l'article 18 de la Convention, le *Colonial Secretary of Hong Kong* est désigné comme Autorité compétente pour recevoir les demandes de signification ou de notification conformément à l'article 2 de la Convention.

b) L'Autorité compétente pour établir une attestation d'exécution, aux termes de l'article 6 de la Convention, est le *Registrar of the Supreme Court of Hong Kong*.

c) Conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention, le *Registrar of the Supreme Court of Hong Kong* est désigné pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire.

d) En ce qui concerne les dispositions des paragraphes b et c de l'article 10 de la Convention, les documents envoyés par voies officielles ne seront acceptés à Hong-kong que par l'Autorité centrale ou l'autorité supplémentaire et à condition qu'ils émanent d'officiers ministériels ou d'agents consulaires ou diplomatiques d'autres États contractants.

e) L'acceptation par le Royaume-Uni des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 15 de la Convention s'applique également à Hong-kong.

Les autorités désignées ci-dessus demanderont que tous les actes qui leur sont transmis aux fins de signification et de notification conformément aux dispositions de la Convention leur soient remis en double exemplaire et que, conformément au troisième paragraphe de l'article 5 de la Convention, ces actes soient rédigés ou traduits en anglais. »

Par la suite, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que la Convention s'étend aux territoires suivants, avec les dispositions mentionnées ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Antigua : « The Registrar, High Court of Justice West Indies Associated States Supreme Court, St. John's Antigua ».

Bermudes : « The Registrar of the Supreme Court, Bermuda ».

Honduras britannique : « The Supreme Court Registry British Honduras ».

Îles Vierges britanniques : « The Administrator, British Virgin Island ».

Protectorat des îles Salomon : « The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate ».

Îles Caïmanes : « Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, London S.W. 1 ».

Îles de la Ligne : « The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate ».

(Suite de la page 411).

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

28 May 1970¹

JAPAN

(To take effect on 27 July 1970.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 July 1970.

(Foot-note 2 continued from page 408).

Falkland Islands and dependencies : " The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands ".

Fiji Islands : " The Registrar of the Supreme Court, Fiji ".

Gibraltar : " The Deputy Governor, Gibraltar ".

Gilbert and Ellice Islands Colony : " The Registrar of the High Court, Tarawa, Gilbert and Ellice Islands Colony ".

Guernsey : " The Bailiff, Bailiff's Office, Royal Court House, Guernsey, Channel Islands ".

Jersey : " The Attorney General, Jersey, Channel Islands ".

Isle of Man : " The First Deemster and Clerk of the Rolls Rolls Office, Douglas, Isle of Man ".

Montserrat : " The Registrar of the High Court, Montserrat ".

Isle of Pitcairn : " The Governor and Commander-in-Chief Pitcairn ".

St. Helena and dependencies : " The Supreme Court, St. Helena ".

St. Lucia : " The Registrar of the High Court of Justice, St. Lucia ".

St. Vincent : " The Registrar of the Supreme Court, St. Vincent ".

Seychelles : " The Supreme Court, Seychelles ".

Turks and Caicos Islands : " The Administrator, Turks and Caicos Islands ".

(a) In accordance with Article 18 of the Convention the authority shown against the name of each territory mentioned above (hereinafter severally called " the designated authority ") is designated as the authority in that territory competent to receive requests for service in accordance with Article 2 of the Convention.

(b) The authority in each territory competent under Article 6 of the Convention to complete the Certificate of Service is the designated authority.

(c) In accordance with the provisions of Article 9 of the Convention, the designated Authority shall receive process sent through consular channels.

(d) With reference to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 10 of the Convention, documents sent for service through official channels will be accepted in a territory listed above by the designated authority and only from judicial, consular or diplomatic officers of other Contracting States.

(e) The Acceptance by the United Kingdom of the provisions of the second paragraph of Article 15 of the Convention shall equally apply to the territories named...

The authorities designated in the list will require all documents forwarded to them for service under the provisions of the Convention to be in duplicate and, pursuant to the third paragraph of Article 5 of the Convention, will require the documents to be written in, or translated into, the English language."

¹ In a note, dated 14 July 1970 and received at the Netherlands Ministry of Foreign Affairs on the same day, the Government of Japan made the following declarations :

" (1) The Minister for Foreign Affairs is designated as the Central Authority which receives requests for service from other contracting States, pursuant to the first paragraph of Article 2.

(2) The District Court which has rendered judicial aid with respect to the service is designated as the authority competent to complete the certificate in the form of the model annexed to the Convention, pursuant to the first paragraph of Article 6.

(3) The Minister for Foreign Affairs is designated as the authority competent to receive documents transmitted through consular channels, pursuant to the first paragraph of Article 9.

(4) It is declared that the Government of Japan objects to the use of the methods of service referred to in subparagraphs (b) and (c) of Article 10.

(5) It is declared that Japanese courts may give judgement if all the conditions specified in the second paragraph of Article 15 are fulfilled."

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mai 1970¹

JAPON

(Pour prendre effet le 27 juillet 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 juillet 1970.

(Suite de la note 2 de la page 409).

Iles Falkland et dépendances : « The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands ».

Iles Fidji : « The Registrar of the Supreme Court, Fidji ».

Gibraltar : « The Deputy Governor, Gibraltar ».

Colonie des îles Gilbert et Ellice : « The Registrar of the High Court, Tarawa, Gilbert and Ellice Islands Colony ».

Guernesey : « The Bailiff, Bailiff's Office, Royal Court House, Guernsey, Channel Islands ».

Jersey : « The Attorney General, Jersey, Channel Islands ».

Ile de Man : « The First Deemster and Clerk of the Rolls Rolls Office, Douglas, Isle of Man ».

Montserrat : « The Registrar of the High Court, Montserrat ».

Ile Pitcairn : « The Governor and Commander-in-chief Pitcairn ».

Sainte-Hélène et dépendances : « The Supreme Court, St. Helena ».

Sainte-Lucie : « The Registrar of the High Court of Justice, St. Lucia ».

Saint-Vincent : « The Registrar of the Supreme Court, St. Vincent ».

Seychelles : « The Supreme Court, Seychelles ».

Iles Turques et Caïques : « The Administrator, Turks and Caicos Islands ».

a) Conformément à l'article 18 de la Convention, l'Autorité indiquée en regard du nom de chaque territoire cité ci-dessus (ci-après dénommée « Autorité désignée ») est désignée comme Autorité compétente dans ce territoire pour recevoir les demandes de signification ou de notification conformément à l'article 2 de la Convention.

b) Dans chaque territoire, l'Autorité compétente pour établir l'attestation d'exécution, conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention est l'Autorité désignée.

c) Conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention, l'Autorité désignée recevra les actes transmis par la voie consulaire.

d) En ce qui concerne les dispositions des paragraphes b et c de l'article 10 de la Convention, les actes transmis aux fins de signification ou de notification par la voie officielle seront acceptés dans les territoires énumérés ci-dessus par l'Autorité désignée et à condition qu'ils émanent d'officiers ministériels ou d'agents consulaires ou diplomatiques d'autres États contractants.

e) L'acceptation par le Royaume-Uni des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 15 de la Convention s'applique également aux territoires dénommés...

Les Autorités désignées dans la liste demanderont que tous les actes qui leur seront transmis aux fins de signification ou de notification conformément aux dispositions de la Convention leur soient remis en double exemplaire et que, conformément au troisième paragraphe de l'article 5 de la Convention, ces actes soient rédigés ou traduits en anglais.

¹ Par une note datée du 14 juillet 1970 et reçue au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas ce même jour, le Gouvernement japonais a communiqué ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Ministre des affaires étrangères est désigné comme autorité centrale chargée de recevoir, conformément à l'article 2, premier alinéa, les demandes de signification ou de notification en provenance d'un autre État contractant.

2. Le Tribunal de district qui a assuré la signification ou la notification des actes judiciaires est désigné comme l'autorité compétente pour établir l'attestation conforme à la formule modèle annexée à la Convention, conformément à l'article 6, premier alinéa.

3. Le Ministre des affaires étrangères est désigné comme l'autorité compétente pour recevoir les actes judiciaires transmis par la voie consulaire, conformément à l'article 9, premier alinéa.

4. Le Gouvernement japonais déclare s'opposer à l'utilisation des formes de signification ou de notification visées aux alinéas b et c de l'article 10.

5. Il est déclaré que les tribunaux japonais peuvent statuer si toutes les conditions spécifiées au deuxième alinéa de l'article 15 sont réunies.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

14 July 1970

FINLAND

(To take effect on 13 August 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 juillet 1970

FINLANDE

(Pour prendre effet le 13 août 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728 and 735.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728 et 735.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

20 April 1970

NORWAY

Certified statement was registered by the United States of America on 8 July 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

20 avril 1970

NORVÈGE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727 et 732.

No. 9729. AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE ABOLITION OF THE VISA. SIGNED AT BELGRADE ON 17 JUNE 1969¹

N° 9729. ACCORD ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. SIGNÉ À BELGRADE LE 17 JUIN 1969¹

EXTENSION

The Contracting Parties notified the Government of Belgium, under article 11 of the Agreement, of their intention to have the validity of the said Agreement extended indefinitely from 3 July 1970.

Certified statement was registered by Belgium on 3 July 1970.

PROROGATION

Les Parties contractantes ont notifié au Gouvernement belge, en application de l'article 11 de l'Accord, leur intention de proroger la validité de ce dernier pour une période indéterminée à compter du 3 juillet 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 3 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 99.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 99.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTANCES

Notifications of acceptance deposited with the Government of the United States of America on :

22 August 1966

SINGAPORE

19 January 1968

BURUNDI

(With effect from 18 February 1968, the date on which the Convention on International Civil Aviation² became effective for Burundi.)³

15 January 1970

GABON

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 8 July 1970.

ACCEPTATIONS

Notifications d'acceptation déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

22 août 1966

SINGAPOUR

19 janvier 1968

BURUNDI

(Avec effet à compter du 18 février 1968, date à laquelle la Convention relative à l'aviation civile internationale² est entrée en vigueur pour le Burundi³.)

15 janvier 1970

GABON

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 730, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 730, p. 403.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4683. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION. PARIS, 15 JULY 1939¹

No 4683. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À LA NAVIGATION AÉRIENNE. PARIS, 15 JUILLET 1939¹

TERMINATION

ABROGATION

Notification given to the Government of France by the Government of the United States of America on 24 February 1970, with effect from 25 April 1970, in accordance with article 22 of the above-mentioned Arrangement.

Notifiée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement français le 24 février 1970, avec effet à compter du 25 avril 1970, conformément à l'article 22 de l'Arrangement susmentionné.

Certified statement was registered at the request of the United States of America on 8 July 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 juillet 1970.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCIX, p. 355.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 355.